

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Pérez Massó, Jaume; Galera Porta, Francesc, dir. Estudi sobre els barbarismes en les traduccions audiovisuals al català. 2019. (0 Estudis d'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/213035>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2018-2019

**Estudi sobre els barbarismes en les traduccions
audiovisuals al català**

Jaume Pérez Massó
1394370

TUTOR
Francesc Galera Porta

Montmeló, dilluns 3 de juny del 2019



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Dades del TFG

Estudi sobre els barbarismes en les traduccions audiovisuals al català

Estudio sobre los barbarismos en las traducciones audiovisuales al catalán

Study of barbarisms in audio-visual translations into Catalan

Étude sur les barbarismes dans les traductions audiovisuelles vers la langue catalane

Autor/a: Jaume Pérez Massó

Tutor: Francesc Galera Porta

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona; Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau de Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2018/19

Paraules clau

barbarisme, traducció audiovisual, llengua catalana, llengua castellana, llengua anglesa, llengua francesa, doblatge

barbarismo, traducción audiovisual, lengua catalana, lengua castellana, lengua inglesa, lengua francesa, doblaje

barbarism, audio-visual translation, Catalan, Spanish, English, French, dubbing

barbarisme, traduction audiovisuelle, langue catalane, langue espagnole, langue anglaise, langue française, doublage

Resum del TFG

Estudi sobre manlleus (segons siguin purs o adaptats), calcs, variants (segons siguin variants semàntiques, fonètiques, etc.) i influències a les traduccions audiovisuals a la llengua catalana, és a dir, a les versions doblades en llengua catalana de pel·lícules i sèries de televisió rodades originalment en llengua espanyola, en llengua anglesa i en llengua francesa. En aquest estudi, cercarem l'origen d'aquests barbarismes o influències, els categoritzarem i n'intentarem proposar una correcció.

Estudio sobre préstamos lingüísticos (según sean puros o adaptados), calcos, variantes (según sean variantes semánticas, fonéticas, etc.) e influencias en las traducciones audiovisuales hacia la lengua catalana, es decir, en las versiones dobladas en lengua catalana de películas y series de televisión rodadas originalmente en lengua española, en lengua inglesa y en lengua francesa. En este estudio buscaremos el origen de estos barbarismos e influencias, los categorizaremos e intentaremos proponer una corrección.

Study about loanwords (depending if they are pure or adapted), calques, variations (depending if they are semantic variations, phonetic variations, etc.) and influences in audio-visual translations into Catalan, it is to say, in Catalan dubbed versions of Spanish, English and French originally shot films and television series. In this study we will search the origin of these barbarisms and influences, we will categorise them and we will try to give them a correction.

Étude sur les emprunts lexicaux (selon purs ou adaptés), calques, variants (selon variants sémantiques, variants phonétiques, etc.) et influences dans des traductions audiovisuelles vers la langue catalane des films originalement tournés en langue espagnole, en langue anglaise et en langue française. Dans cette étude, nous chercherons l'origine de ces barbarismes et influences, nous les catégoriserons et nous essayerons de leur proposer une correction.

Avis legal

© Jaume Pérez Massó, Montmeló, 2019. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

© Jaume Pérez Massó, Montmeló, 2019. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Jaume Pérez Massó, Montmeló, 2019. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Avis légal

© Jaume Pérez Massó, Montmeló, 2019. Tous les droits réservés.

Aucun contenu de ce travail ne peut être objet de reproduction, communication publique, diffusion et/ou transformation, de manière partielle ou totale, sans permis ou autorisation de l'auteur(e).

Índex

1. Introducció	6
2. Part teòrica	8
2.1. <i>Metodologia</i>	18
3. Part pràctica	21
3.1. <i>Barbarismes provinents de la llengua espanyola o castellanismes</i>	21
3.2. <i>Barbarismes provinents de la llengua anglesa o anglicismes</i>	31
3.3. <i>Barbarismes provinents de la llengua francesa o gal·licismes</i>	34
3.4. <i>Barbarismes provinents d'altres llengües</i>	36
4. Conclusions	37
Bibliografia de consulta, de referència i d'extracció d'imatges.....	40
5. Annex (fitxes terminològiques)	42
Abreviacions.....	42
Llengua 1: Espanyol	42
<i>Les aventures de Tadeu Jones</i>	43
<i>La catedral del mar</i>	59
<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i>	70
<i>Contratemp</i>	85
<i>Truman</i>	94
Llengua 2: Anglès.....	108
<i>Brave (indomable)</i>	108
<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i>	113
<i>Rumors i mentires</i>	118
Llengua 3: Francès:	131
<i>Astèrix. La residència dels déus</i>	131
<i>La Bella i la Bèstia</i>	135
<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i>	139
Bibliografia citada a l'annex	145

Agraïments

Ens agradaria donar les gràcies, especialment, a les següents persones:

Francesc Galera Porta, professor de Traducció B-A a la Universitat Autònoma de Barcelona i tutor d'aquest treball de final de grau, per la seva guia i ajuda durant la realització d'aquest.

Roser Ginés Marín, professora de llengües clàssiques a l'Institut de Montmeló, per la seva ajuda amb el llatí.

Daniel Pérez Massó, llicenciat en Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona, per la seva ajuda.

Jordina Codina Casanovas, per la seva ajuda amb el reconeixent de les veus dels actors de doblatge de les pel·lícules doblades en català.

Totes aquelles persones que ens han ajudat, d'una manera o una altra, a realitzar aquest treball de final de grau.

1. Introducció

Al dia a dia d'un catalanoparlant, hom hi pot trobar un gran nombre de barbarismes i d'influències provinents d'altres llengües, la majoria dels quals hi són sense que hom se n'adoni. Aquest fet no només es troba a la llengua oral, en què hom no es fixa gaire de quina manera parla, sinó també a d'altres mitjans, com pot ser el de l'audiovisual.

Si hom mira la televisió o escolta la ràdio en llengua catalana, ja sigui el telenotícies o programes d'entreteniment, i s'hi fixa, podrà trobar centenars de petits barbarismes o d'influències que s'arrelen al subconscient i que són emprats per un usuari de la llengua catalana, molts cops, sense que se n'adoni.

Açò es deu probablement a la gran presència d'influxos al territori catalanoparlant, especialment, de la llengua castellana a la ciutat de Barcelona i a la seva àrea metropolitana; tot i que no podem afirmar que aquesta sigui l'única llengua influenciadora, perquè, a la llengua oral, hi podem trobar barbarismes i influències provinents també de l'anglès i, en menor mesura, del francès.

Aquests usuaris poden ser, com hem dit, usuaris habituals de la llengua oral sense cap tipus d'especialització o de feina relacionada amb la llengua, però també poden ser usuaris que hi estan estretament relacionats, com filòlegs o traductors, ja que els influxos de què parlem en aquest treball es poden veure reflectits tant a les traduccions com al doblatge del material audiovisual.

De fet, no és pas gaire complicat trobar fòrums a Internet, com ara Racó Català, on es comenti la traducció i el doblatge de material audiovisual i, en molts casos, l'opinió sol mostrar-ne descontentament per part de l'espectador.

Per aquest motiu, volem fer un estudi sobre els barbarismes i les influències a les traduccions audiovisuals, és a dir, a les pel·lícules i sèries de televisió traduïdes i doblades a la llengua catalana i veure de quina manera, si així és, els barbarismes s'han arrelat a la llengua estàndard o oral.

D'aquesta manera, partim de la hipòtesi que el material audiovisual traduït i doblat a la llengua catalana sol ser influenciat en molts casos, justificadament o no, per les llengües més properes a la nostra.

L'objectiu d'aquest treball de final de grau és saber quins barbarismes o influències són els més recurrents, el motiu de l'ús i l'origen del barbarisme o influència

tractat, categoritzar-lo, i donar, en tant que sigui possible, una proposta de correcció al punt en qüestió.

A més, ens plantegem les següents preguntes, que intentarem respondre: Les llengües originàries de barbarismes més influenciadors són, com hem dit, la llengua castellana, l'anglesa i la francesa? N'hi ha d'altres que hi influeixen? En quins àmbits solen influenciar més? Quins són els barbarismes més recurrents?

2. Part teòrica

Durant aquest treball de fi de grau de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona veurem diverses pel·lícules traduïdes i doblades en llengua catalana (un total d'onze), repartides entre tres tipus: pel·lícules rodades originalment en llengua espanyola, pel·lícules rodades originalment en llengua anglesa, i pel·lícules rodades originalment en llengua francesa. Excepcionalment, en el cas que ho creguem oportú, veurem un o dos capítols d'una sèrie de televisió en comptes d'una pel·lícula.

Atès el fet que pensem que el nombre de barbarismes provinents de la llengua espanyola és superior respecte dels provinents de les altres llengües, el nombre de documents que veurem serà repartit en funció de la llengua: veurem cinc documents rodats originalment en llengua espanyola, i tres per a cadascuna de les altres dues llengües. Dels documents rodats originalment en llengua espanyola, en veurem un d'estil infantil; un altre, d'estil fantàstic o històric; un altre, d'estil de comèdia; un altre, de misteri, acció o intriga; i l'últim, de drama. Dels documents rodats originalment en llengua anglesa i francesa, en veurem un d'estil infantil, un altre d'estil fantàstic o històric i un altre d'estil de comèdia.

En aquest treball, com ja hem explicat abans, cercarem barbarismes i influències de les llengües espanyola, anglesa i francesa a les pel·lícules rodades originalment en aquestes llengües i doblades a la llengua catalana, si bé tindrem en compte si n'apareixen d'altres llengües. Nogensmenys, no només en buscarem dels que pertanyen a la part del lèxic o de la gramàtica, sinó també els que pertanyen a la part de la fonètica, perquè alguns d'aquests barbarismes o influències s'amaguen darrere de la pronunciació de moltes paraules, no només estrangeres, sinó també catalanes. Aquest fet motiva la decisió de centrar-nos només en les traduccions i els doblatges en llengua catalana de Catalunya, per la qual cosa no en buscarem les versions valencianes ni balears.

Cal tenir en compte que no tractarem pas l'estil traductor ni les decisions preses pel traductor a cada problema o dificultat que hagi pogut tenir (a excepció, potser, d'alguns casos puntuals), perquè no és l'objectiu d'aquest treball de final de grau. Pel que fa a les normes de doblatge, intentarem, dins dels possibles, respectar-les, tenint com a prioritat la correcció lingüística.

El treball que realitzarem serà repartit en quatre parts, d'acord amb les llengües que hi estan involucrades: l'espanyol, l'anglès, el francès, i d'altres. No obstant això, no el dividirem segons la llengua en què s'ha rodat originalment els documents, sinó en quina llengua és l'originària de cada un dels barbarismes i influències. El motiu d'aquesta decisió és la varietat de llengües originàries de barbarismes involucrades a cada pel·lícula. Per exemple, podria haver-hi un barbarisme provinent de la llengua anglesa en una pel·lícula rodada originalment en llengua espanyola.

Els documents que estudiarem hauran de ser relativament moderns, ja que l'estil del doblatge o de la traducció podria haver canviat si el document o la traducció fos gaire antic, raó per la qual hem escollit pel·lícules i sèries que hagin estat estrenades durant els últims deu anys (des de l'any 2008 fins l'actualitat). Com bé hem explicat abans, hem escollit cinc pel·lícules de la llengua espanyola, tres de la llengua anglesa i tres de la llengua francesa (un total d'onze), i d'aquestes, tres pel·lícules seran d'estil infantil; tres altres, d'estil històric o de fantàstic; tres més, de comèdia; una altra d'acció, misteri i intriga; i, finalment, una de drama. Els títols d'aquestes pel·lícules, amb la seva corresponent informació, són els següents:

1. Pel·lícules rodades originalment en llengua espanyola:

1.1. Infantil: *Les aventures de Tadeu Jones* (es: *Las aventuras de Tadeo Jones*), director: Enrique Gato, 2010 (estrena a les sales: 2012; primera emissió a TV3: 17/07/2015). Traductora: Odile Arqué; directora de doblatge: Pepa Arenós. Generalitat de Catalunya. Repartiment:



Il·lustració 1: Cartell de la pel·lícula *Les aventures de Tadeu Jones* (extret de http://www.gencat.cat/llenqua/cinema/bd_catcine_fil m.html?film=27206)

Veus de la versió original	Veus de la versió en català	Personatges
Óscar Barberán	Óscar Barberán	Tadeu Jones
Michelle Jenner	Michelle Jenner	Sara Lavrof
José Mota	José Corbacho	Freddy Marquez
Pep Antón Muñoz	Pep Antón Muñoz	Max Mordon
Luis Posada	Luis Posada	Mòmia
Meritxell Ané	Meritxell Ané	Tadeu Jones (nen)
Miguel Ángel Jenner	Miguel Ángel Jenner	Kopponen
Carles Canut	Carles Canut	Professor Miguel Humbert
Félix Benito	Félix Benito	Professor Lavrof
Marta Martorell	Marta Martorell	Àvia
Jordi Royo	Jordi Royo	Capatàs
Enriqueta Linares	Enriqueta Linares	Melinda
	Roser Aldalbó	Metge
	Eduard Doncos	Veus addicionals
	Josep Maria Mas	Veus addicionals
	Mark Ullod	Veus addicionals
José Antonio Jiménez		Veus addicionals
Rafael Parra		Veus addicionals
Rosa Moyano		Veus addicionals
Ariadna Jiménez		Veus addicionals
Aleix Estadella		Veus addicionals

Taula 1: Taula de dades dels actors de doblatge de *Les aventures de Tadeu Jones*. Informació extreta d'El Doblaje (v. http://www.eldoblaje.com/fitxa_doblaje/5059) i d'El Doblaje (v. <http://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=28321>) i ajuntada per l'autor

1.2. Fantasia / Història: *La catedral del mar* (es. *La catedral del mar*), director: Jordi Frades, 2017 (primera emissió a TV3: 27/08/2018). Episodi 1: *Fugitius* (es. *Fugitivos*) i 2: *Germans* (es. *Hermanos*). Traductor i adaptador: Roger Peña; director de doblatge: César Andreu; Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, S.A. Repartiment:



Il·lustració 2: Capçalera de la sèrie *La catedral del mar*. Imatge extreta de la pàgina de la sèrie de Viquipèdia. By TV3 - Web de la CCMA, Fair use, <https://ca.wikipedia.org/w/index.php?curid=1611357>

Actors de la versió original	Veus de la versió en català	Personatges
Aitor Luna	<i>Sense dades</i>	Arnau Estanyol
Daniel Grao	<i>José Posada</i>	Bernat Estanyol
Pablo Derqui	Pablo Derqui	Joan
Michelle Jenner	Michelle Jenner	Mar
Hugo Arbues	<i>Sense dades</i>	Arnau Estanyol nen

Álvaro Villaespesa	<i>Sense dades</i>	Joanet
Ginés García Millán	<i>Jordi Boixaderas</i>	Grau Puig
Nora Navas	Nora Navas	Guiamona
Anna Moliner	Anna Moliner	Margarida
Oscar Rabadán	<i>Sense dades</i>	Jaume
Juanma Cifuentes	<i>Aleix Estadella</i>	Miquel bastaix
Pablo Olewski	<i>Hernán Fernández</i>	Ramiro bastaix
Tristán Ulloa	<i>Xavier Fernández</i>	Pare Albert

Taula 2: Informació extreta del lloc web de La catedral del mar a TV3 (v. <http://www.ccma.cat/tv3/la-catedral-del-mar/equip/>), dels crèdits de l'episodi i del contingut de la notícia del diari Ara 'La catedral del mar' ara en català: «La sèrie, produïda per TV3, Antena 3 i la productora catalana Diagonal TV, es va rodar en castellà, però té una gran presència d'actors catalans, com Pablo Derqui, Josep Maria Pou, Michelle Jenner, Daniel Grao, Nora Navas, Anna Moliner o Ramon Madaula. A excepció de Grao, tots s'han doblat a ells mateixos per a la versió catalana.» (article d'Albert Castellví, 27/08/2018) (v. https://www.ara.cat/media/catedral-del-ara-catala_0_2077592236.html), i editat per l'autor seguint el coneixement propi i les mostres de so del lloc web d'El Doblage (informació en cursiva).

1.3. Comèdia: *No culpis el karma del que et passa per gilipolles* (es: *No culpes al karma de lo que te passa por gilipollas*), directora: María Ripoll, 2015 (primera emissió per TV3: 15/06/2018). Televisió de Catalunya. Repartiment:

Actors de de la versió original	Veus de la versió en català	Personatges
Verónica Echegui	<i>Sense dades</i>	Sara
Alex Garcia	<i>Sense dades</i>	Aarón
Alba Galocha	<i>Núria Trifol</i>	Lu
David Verdaguer	<i>David Verdaguer</i>	Roberto
Jordi Sánchez	<i>Jordi Sánchez</i>	Arturo
Elvira Mínguez	<i>Mercè Montalà</i>	Úrsula

Taula 3: Taula de dades dels actors de doblatge de la pel·lícula No culpis el karma del que et passa per gilipolles. Editat per l'autor a partir de les dades dels crèdits de la mateixa pel·lícula i del coneixement propi i les mostres de so del lloc web d'El Doblatae.



Il·lustració 3: Cartell de la pel·lícula No culpis el karma del que et passa per gilipolles. Extret de de la pàgina de la pel·lícula de Wikipedia. By Sony Pictures - https://en.m.wikipedia.org/wiki/File:Film_poster_for_No_culpes_al_karma_de_lo_que_te_pasa_por_gilipollas,_2016.jpg, Fair use, <https://ca.wikipedia.org/w/index.php?curid=1607463>)

1.4. Misteri, acció, intriga.: *Contratempo* (es: *Contratiempo*),

director: Oriol Paulo, 2015 (primera emissió a TV3:

24/08/2018). Televisió de Catalunya. Repartiment:

Actors de de la versió original	Veus de la versió en català	Personatges
Mario Casas	<i>Sense dades</i>	Adrián Doria
Ana Wagener	<i>Montse Miralles</i>	Virginia Goodman
José Coronado	<i>Joan Carles Gustems</i>	Tomás Garrido
Bárbara Lennie	<i>Victòria Pagès</i>	Laura Vidal
Francesc Orella	<i>Francesc Orella</i>	Félix Leiva
Paco Tous	<i>Sense dades</i>	Conductor
David Selvas	<i>Sense dades</i>	<i>Sense dades</i>
San Yélamos	<i>Núria Trifol</i>	Sonia

Taula 4: Taula de dades dels actors de doblatge de la pel·lícula *Contratempo*. Informació extreta de les dades dels crèdits de la mateixa pel·lícula i les mostres de so de del lloc web d'El Doblage.



Il·lustració 4: Cartell de la pel·lícula de *Contratempo*. Extret del lloc web dels Premis Goya

<http://www.premiosgoya.com/pelicula/contratiempo>

1.5. Drama: *Truman* (es: *Truman*), director: Cesc Gay, 2014

(estrena a les sales: 2014; primera emissió per TV3:

09/06/2017 TV3), (Traduccions: Karen Neller, Joana

Martí). Televisió de Catalunya. Repartiment

Actors de de la versió original	Veus de la versió en català	Personatges
Ricardo Darín	<i>Oriol Rafel</i>	Julián
Javier Cámara	<i>Xavier Fernández</i>	Tomás
Troilo		Truman
Francesc Orella	<i>Francesc Orella</i>	
Oriol Pla	<i>Oriol Pla</i>	Nico
Jose Luis Gómez	<i>Jaume Comas</i>	Productor

Taula 5: Taula de dades de la pel·lícula *Truman*. Informació extreta de les dades dels crèdits de la mateixa pel·lícula, del coneixement de l'autor de les veus dels actors de doblatge i de les mostres de so del lloc web d'El Doblage.



Il·lustració 5 Cartell de la pel·lícula *Truman*. Extret de:

<https://pics.filmaffinity.com/truman-984199420-large.jpg>

2. Pel·lícules rodades originalment en llengua anglesa:

2.1. Infantil: *Brave (Indomable)* (en: *Brave*), directors: Mark Andrews, Brenda Chapman, Steve Purcell, 2012 (estrena a les sales: 2012). Traductor: Lluís Comes; director de doblatge: Joaquim Roca; estudi Soundub; Generalitat de Catalunya. Repartiment:

Veus de de la versió original	Veus de la versió en català	Personatges
Kelly MacDonald	Paula Ribó	Merida
Billy Connolly	Domènec Farell	Fergus
Emma Thompson	Alba Sola	Elinor
Julie Walters	Marta Padován	La Bruixa
Robbie Coltrane	Jordi Royo	Lord Dingwall
Kevin McKidd	Ramón Canals	Lord MacGuffin
Craig Ferguson	Eduard Doncos	Lord Macintosh
Sally Kinghorn	Roser Aldabó	Maudie
Peigi Barker	Belén Barenys	Merida (jove)
Steven Cree	Àlex Messeguer	Macintosh (jove)
<i>Sense dades</i>	Ramón Canals	Macguffin (jove)
Steve Purcell	Miquel Roldán	El Corb
Callum O'Neill	Aleix Estadella	Dingwall (jove)
John Ratzenberger	Jaume Mallofré	Gordon
(Veü)	Jaume Costa	Martin

Taula 6: Taula de dades del repartiment dels actors de doblatge de Brave (Indomable). Informació extreta d'El doblatge (v. <https://www.eldoblatge.com/fitxa/4946>) i dels crèdits de la pel·lícula.

2.2. Història / Fantasia: *Harry Potter i el misteri del príncep* (en: *Harry Potter and the half-blood prince*), director: David Yates 2009 (estrena a les sales: 2009; primera emissió a TV3 13/12/2013). Generalitat de Catalunya. Repartiment:

Actors de la versió original	Veus de la versió en llengua catalana	Personatges
Daniel Radcliffe	Masumi Mutsuda	Harry Potter
Rupert Grint	Roger Isasi-Isamendi	Ron Weasley
Emma Watson	Michelle Jenner	Hermione Granger
Michael Gambon	Joaquim Díaz	Albus Dumbledore
Helena Bonham Carter	Marta Barbarà	Bellatrix Lestrange
Jim Broadbent	Jaume Comas	Horaci Llagot
Robbie Coltrane	Enric Arquimbau	Rubeus Hagrid
Alan Rickman	Joan Carles Gustems	Severus Snape
Maggie Smith	Roser Cavallé	Minerva McGonagall
David Thewlis	Pep Anton Muñoz	Remus Llopin
Helen McRory	Victòria Pagès	Narcissa Malfoy
Warwick Davis	Joan Pera	Filius Flitwick
Mark Williams	Enric Isasi-Isamendi	Arthur Weasley
Julie Walters	Aurora García	Molly Weasley
Bonnie Wright	Paula Ribó	Ginny Weasley
James Phelps	Boi Pera	Fred Weasley
Oliver Phelps	Ignasi Taltavull	George Weasley
Dave Legeno	Ramon Canals	Fenrir Esquenagrisa
Tom Felton	Lluís Gustems	Draco Malfoy
David Bradley	Jesús Díez	Argus Filch
Evanna Lynch	Iris Lago	Luna Lovegood
Matthew Lewis	Jordi Daura	Neville Longbottom



Il·lustració 6: Cartell de la pel·lícula Brave (Indomable). Extret de: http://www.gencat.cat/llenqua/cinema/bd_catine_fil_m.html?film=27207

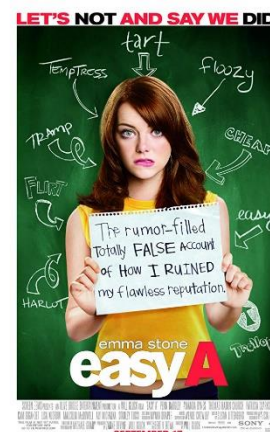


Il·lustració 7: Cartell de la pel·lícula de Harry Potter i el misteri del príncep. Extret de la pàgina de la pel·lícula de la Viquipèdia By Warner Bros. - www.gencat.cat, Fair use, <https://ca.wikipedia.org/w/index.php?curid=489641>

Taula 7: Taula de dades dels actors de doblatge de la pel·lícula Harry Potter i el misteri del príncep. Extret del lloc web d'El Doblatge (v. http://www.eldoblatge.com/fitxa_doblatge/4197)

2.3. Comèdia: *Rumors i mentides* (en: *Easy A*), director: Will Gluck, 2010 (primera emissió a TV3: 05/04/2015, editat en DVD: 2011). Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals – Servei Català de Doblatge, Televisió de Catalunya. Repartiment:

Actors de la versió original	Veus de la versió catalana	Personatges
Emma Stone	Esther Solans	Olive
Penn Badgley	Manel Gimeno	Woodchuck Todd
Amanda Bynes	Isabel Valls	Marianne
Dan Byrd	David Jenner	Brandon
Thomas Haden Church	Alfoso Vallés	Sr. Griffith
Patricia Clarkson	Rosa Guillén	Rosemary
Lisa Kudrow	Alba Sola	Sra. Griffith
Malcom McDowell	Sense dades	Director Gibbons
Aly Michalka	Elisa Beuter	Rhiannon
Stanley Tucci	Eduard Itchart	Dill
Fred Armisen	Toni Pujós	Pastor
Jake Sandvig	Carles Lladó	Anson
Jameson Moss	Aleix Estadella	Evan



Il·lustració 8: Cartell de la pel·lícula Rumors i mentides. Extret de la pàgina de la pel·lícula de IMBD (<https://www.imdb.com/title/tt1282140/>)

Taula 8: Taula de dades de la pel·lícula Rumors i mentides. Informació extreta d'El Doblatge (v. http://www.eldoblatge.com/fitxa_doblatge/4860)

3. Pel·lícules rodades originalment en llengua francesa:

3.1. Infantil: *Astèrix. La residència dels déus* (fr: *Astérix: Le domaine des dieux*), directors: Alexandre Astier, Louis Clichy, 2014 (estrena a les sales: 2015). Repartiment:

Veus de la versió original	Veus de la versió catalana	Personatges
Roger Clarel	Jordi Vila	Astèrix
Guillaume Briat	Sense dades	Obèlix
Lorànt Deutsch	Sense dades	Anglaigus
Laurent Lafitte	Sense dades	Duplicatha
Alexandre Astier	Sense dades	Oursenplus
Alain Chabat	Sense dades	Senador Prospectus
Bernard Alane	Sense dades	Panoràmix
Philippe-Morier Genoud	Oriol Rafel	Cèsar
Elie Semoun	Sense dades	Cubitus
Géraldine Nakache	Sense dades	Dulcia
Artus de Penguern	Sense dades	Petiminus
Lionel Astier	Sense dades	Esautomàtix
Laurent Morteau	Pep Sais	Edatdepèdrix
François Morel	Domènec Farrell	Ordralfabètx
Florence Foresti	Sense dades	Bonemine
Serge Papagalli	Sense dades	Copdegarròtix



Il·lustració 9: Imatge de la pel·lícula Astèrix. La residència dels déus. Extret de http://www.gencat.cat/llengua/cinema/bd_catcine_film.html?film=28270 <http://llengua.gencat.cat/ca/detalls/noticia/Dema-sestrena-en-catala-Asterix.-La-residencia-dels-deus>

Taula 9: Taula de dades de la pel·lícula Astèrix. La residència dels déus. Extret del lloc web d'AlloCiné (v. <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-187191/casting/>) i editat per l'autor gràcies als coneixements propis i a les mostres de so del lloc web d'El Doblatge.

3.2. Història / Fantasia: La Bella i la Bèstia (fr. *La Belle et la Bête*), director: Christophe Gans, 2014 (estrena a les sales: 2014). Generalitat de Catalunya. Repartiment:



Actors de la versió original	Veus de la versió catalana	Personatges
Vincent Cassel	Eduard Farello	Bèstia / Príncep
Léa Seydoux	Isabel Valls	Bella
André Dussollier	Toni Sevilla	Pare
Eduardo Noriega	Sense dades	Perducas
Myriam Charleins	Rosa Moyano	Astrid
Audrey Lamy	Neus Sendra	Anne
Sara Giraudeau	Meritxell Ané	Clotilde
Jonathan Demurger	Albert Trifol Segarra	Jean-Baptiste
Yvonne Catterfield	Ana Pallejà	La Princesa
Nicolas Gob	Carles Lladó	Maxim
Louka Meliava	Masumi Mutsuda	Tristan

Il·lustració 10: Cartell de la pel·lícula de La Bella i la Bèstia. Extret de http://www.gencat.cat/llengua/cinema/bd_catcine_film.html?film=28164

Taula 10: Taula de dades de la pel·lícula La Bella i la Bèstia. Informació extreta del lloc web d'AlloCiné (v. <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-203397/casting/>) i del coneixement de l'autor sobre els actors de doblatge.

3.3. Comèdia: Déu meu, però què t'hem fet? (fr: *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?*), director: Philippe de Chauveron, 2014 (estrena a les sales: 2015, editat en DVD: 2015; primera emissió a TV3: 01/01/2018). Generalitat de Catalunya; CCMA Servei Català de Doblatge. Repartiment:



Actors de la versió original	Veus de la versió catalana	Personatges
Christian Clavier	Toni Sevilla	Claude Verneuil
Chantal Lauby	Alicia L aorden	Marie Verneuil
Ary Abbitan	Eduard Doncos	David Benichou
Medi Sadoum Noriega	Toni Mora	Rachid Benassem
Frédéric Chau	Juan Antonio Soler	Chao Ling
Élodie Fontan	Gloria Cano	Laure Verneuil
Frédérique Beludeau	Berta Cortés	Isabelle Verneuil
Julia Piaton	Graciela Molina	Odile Verneuil
Noom Diawara	José Luis Mediavilla	Charles Koffi
Émilie Caen	Esther Solans	Sékolène Verneuil

Il·lustració 11: Imatge de la pel·lícula Déu meu, però què t'hem fet? (extret de http://www.gencat.cat/llengua/cinema/bd_catcine_film.html?film=28425)

Taula 11: Taula de dades dels actors de doblatge de la pel·lícula Déu meu, però què t'hem fet?. Informació extreta del lloc web d'AlloCiné (v. <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-222259/casting/>) i del coneixement de l'autor sobre els actors de doblatge.

En aquesta llista de pel·lícules, hem volgut incorporar-hi, no només el títol de la pel·lícula en català i en llengua original, sinó també l'any de producció, d'estrena a les sales i de la primera emissió al canal de televisió de TV3. Als casos en què ens ha estat possible, hem volgut fer-hi constar també el nom del traductor i dels actors de doblatge, malgrat que la feina de trobar-los ha estat molt difícil. La informació ha estat extreta, principalment, de l'apartat de filmoteca del lloc web de l'ésAdir, del lloc web d'El Doblatge, de l'apartat de base de dades del Cinema en català de Gencat i del lloc web FilmAffinity, i les imatges, a més, han estat trobades a les pàgines dels documents de la Viquipèdia, a la de l'IMBD i a la dels Premis Goya.

Creiem necessari remarcar la dificultat de trobar el nom del traductor i dels actors de doblatge, perquè el lloc web del Doblatge no conté la totalitat del material audiovisual doblat en català, per la qual cosa ha estat més difícil de trobar el nom dels traductors i dels actors de doblatge de les pel·lícules de què parlem, raó per la qual ens hem vist obligats a completar les taules de dades nosaltres mateixos, dins dels possibles, basant-nos en el coneixement propi sobre les veus dels actors de doblatge i ajudant-nos de les mostres de so del lloc web d'El Doblatge (en aquest cas, ho hem marcat escrivint-ho en cursiva).

A continuació, definirem alguns conceptes bàsics. Per a això, ens hem basat en el llibre *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2001), d'Amparo Hurtado Albir, i la versió d'Internet del Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans. Això no obstant, alguns dels termes han estat definits o completats per nosaltres, per la qual cosa els hem marcat amb la font d'Arial. També hem completat un terme seguint els apunts presos a classe de Terminologia aplicada a la traducció i la interpretació de tercer curs del grau de Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona, la professora de la qual era Anna Aguilar Amat. En aquest cas, a més, ho marcarem en cursiva.

Barbarisme: «Forma lèxica d'origen estranger que no es considera assimilada a la llengua pròpia». (IEC, DLC. *Barbarisme*)

Calc: «Calco: *Técnica de traducción* que consiste en traducir literalmente una palabra o un sintagma extranjero, puede ser léxico y estructural». (Hurtado, 2001:634)

Doblatge: «Doblaje: *Modalidad de traducción* audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se sustituye su texto oral original por otro texto

oral en otra lengua. Su característica fundamental es la de *ajuste* (Agost Canós, Chaume Varela y Hurtado Albir, 1999)» (Hurtado Albir, 2001:636).

Influència: «Capacitat de produir alguns efectes en les idees, en les actituds o en la conducta d'algú» (IEC, DLC, *Influència*). Considerarem com a influència per analogia amb una altra llengua, en potser, és més usual en llengua catalana.

Manlleu: «Préstamo: *Técnica de traducción* que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera)» (Hurtado Albir, 2001:640). Nosaltres utilitzarem les denominacions de *manlleu pur* i *adaptat*.

Traducció audiovisual: «Por traducción audiovisual nos referimos a la traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas». (Hurtado Albir, 2001:77)

Variant: *Canvi o addició de significat o de sentit (variant semàntica) o de so (variant fonètica) en una lletra, mot o expressió existent en una llengua, sovint a causa del contacte lingüístic amb una altra llengua que predomina sobre ella.* Molts cops potser a degut per un fals amic.

2.1. Metodologia

En aquest treball de fi de grau, com ja hem explicat a la part introductòria, proposarem correccions per als barbarismes i les influències que tractarem. Molts d'aquests errors són deguts, segurament, a la preferència d'ús per part dels usuaris de certs mots o expressions de la llengua catalana i a la voluntat per part dels traductors que el seu treball soni natural per a l'oient, en perjudici de la correcció lingüística.

Per aquest motiu, tot el que proposarem haurà d'adequar-se a uns principis: ser correcte gramaticalment, ser natural a l'oïda d'un usuari de la llengua catalana, i adequar-se el màxim possible a les normes del doblatge, és a dir, als tipus de sincronització, que, com Hurtado Albir explica, es tracta dels següents tipus:

- *Sincronización de caracterización* («es decir, armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y gesticulación del actor que aparece en pantalla» Hurtado Albir, 2001:78),
- *Sincronización de contenido* («o sea, congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película» Hurtado Albir, 2001:78),
- *Sincronización visual* («es decir, armonía entre los movimientos visibles y los sonidos» Hurtado Albir, 2001:78),
- *Sincronización fonética* («adecuar la traducción a los movimientos de la boca del actor en pantalla que en ese momento habla» Hurtado Albir, 2001:79),
- *Sincronización quinésica* («adecuar la traducción a los movimientos corporales del actor en pantalla que en ese momento se expresa; el significado de sus gestos y su comportamiento no verbal han de ser coherentes con la propuesta de traducción, que, por tanto, será subsidiaria a la intencionalidad de esos gestos» Hurtado Albir, 2001:79), i
- *Isocronía* («adecuar, en mayor o menor medida, la traducción a la duración temporal de cada enunciado del actor de pantalla; más allá de la sincronía fonética, cada frase, cada pausa, cada enunciado completo ha de coincidir en su duración con el del tiempo empleado por el actor de pantalla para pronunciar su texto (Agost, Chaume, Hurtado Albir, 1999:184)» Hurtado Albir, 2001:79).

Per a dur a terme aquest treball, visualitzarem aquestes onze pel·lícules esmentades i cada cop que trobem un barbarisme, l'anotarem en una fitxa terminològica amb tota la informació que creguem oportuna. A continuació, podem veure un exemple de fitxa terminològica que emprarem en aquest treball (es poden consultar a l'annex).

Número de fitxa	
Codi de la fitxa	
Títol descriptiu	
Font del document i minut	
Categoria de l'error	
Causa de l'error	
Context	
Original	
Llengua influenciadora	
Explicació	
Comentari	
Proposta de correcció	

1. **Número de fitxa:** És el número de la fitxa terminològica en relació amb el total de fitxes terminològiques.
2. **Codi de la fitxa:** És el codi donat a cada fitxa terminològica. El primer número del codi significa la llengua en què s'ha rodat originalment la pel·lícula (sent el número 1, per a la llengua espanyola; el número 2, per a l'anglesa; i 3, per a la francesa). El segon número indica la pel·lícula de la qual s'ha extret el punt per comentar. El tercer número és el recompte de fitxes terminològiques en relació a la pel·lícula. Per exemple, si tenim el codi 1.2.3, significa que aquesta fitxa fa referència al tercer error del segon document de la secció de pel·lícules rodades originalment en llengua espanyola, és a dir, en aquest cas, a *La catedral del mar*, rodada en llengua espanyola. Per a més informació, observeu la numeració de la llista de pel·lícules a les pàgines anteriors.
3. **Títol descriptiu:** Aquí figurarà l'error que comentarem tal com s'ha vist o sentit al document.
4. **Font del document i minut:** Nom de la pel·lícula i moment exacte en què s'ha trobat.
5. **Categoria de l'error:** Categorització de l'error segons sigui gramatical, de lèxic o de fonètica. Cal explicar que, en aquest treball de fi de grau, tractarem com a error qualsevol mot o expressió que pugui ser tractat, sigui o no un error, és a dir, influències, encara que siguin gramaticalment correctes. A més, també hi

inclourem mots que al document original formen un barbarisme i que s'han mantingut al document traduït per tal de mantenir la mateixa funció.

- 6. Causa de l'error:** Fet causant de l'error tractat. Especificarem si és degut a un manlleu (i segons sigui pur o adaptat), calc, variant (i segons sigui variant semàntica, variant fonètica...) o influència.
- 7. Context:** Entorn textual de l'error.
- 8. Original:** Error i entorn textual del barbarisme extrets de l'original.
- 9. Explicació:** Petit escrit en què s'exposa i es raona l'error.
- 10. Comentari:** Si escau, un petit escrit en què s'exposa punts interessants de ser comentats.

3. Part pràctica

A la part en què ens trobem, havent visualitzat els documents citats i, alhora, fent les esmentades fitxes terminològiques (que es troben al document annex), n'explicarem els barbarismes tractats, de manera ràpida o resumida, però amb la intenció de tocar-ne els més importants, recurrents i destacables.

Per tal de fer-ne la lectura més àgil, la majoria de les fitxes terminològiques, les citarem en notes al peu de pàgina, i en els casos en què el mateix barbarisme de què parlem es repeteixi nombroses vegades, en citarem la primera aparició, vist que molts es repeteixen diversos cops, no només al mateix document, sinó també en d'altres.

3.1. *Barbarismes provinents de la llengua espanyola o castellanismes*

Per encetar la primera de les quatre seccions, començarem parlant de la llengua emprada per a la traducció audiovisual i per al doblatge, i de la provenença dels traductors i dels actors de doblatge. Creiem que, encara que l'entitat traductora sigui catalana, ha d'adequar-se, no només als dialectes de Catalunya, sinó també a tots els altres. Amb això volem dir que la llengua emprada hauria de ser purament estàndard si volem que els altres espectadors de la resta dels territoris catalanoparlants s'hi sentin inclosos. Això no obstant, molts dels traductors o actors de doblatge són de les rodalies de Barcelona. Aquest fet potser no té gran impacte en un principi, perquè el seu català és un català molt semblant al descrit com a estàndard, però hem de tenir en compte que el català que es parla en aquesta zona, classificat com a català oriental central barceloní, forma una variant plena de peculiaritats, que explicarem més endavant. Així doncs, podríem afirmar que tant traductors com actors de doblatge es basen en aquesta variant per a dur a terme la seva feina.

Començarem parlant de la fonètica. Tal com s'explica al llibre *Els parlants catalans (síntesi de dialectologia)*, de Joan Veny, aquesta variant està molt influenciada per la llengua espanyola, tant pel lèxic present, com per la fonètica. «En el fonetisme vocàlic, és palesa l'alternança en l'obertura de *ɛ* i *ɛ̃*, i entre *ɔ* i *ɔ̃*» (Veny, 2002:36), és a dir, entre la *e* tancada ([e]) i la *e* oberta ([ɛ̃]), i la *o* tancada ([o]) i la *o* oberta ([ɔ̃]). Els exemples trobats, relatius a aquest fet, són els de les fitxes 1.1.27 i 1.3.11, tots dos

referents a la pronunciació de la e, que, en aquests dos casos, es tracta del pronom «què» i del verb *dir* conjugat en segona persona del singular de l'imperfet d'indicatiu («deies»). A més, trobem alguns casos de no neutralització de la vocal o, en què, en comptes de pronunciar les o àtones com a [u], se les pronuncia com si fossin tòniques, com ara, «porro» i «euros».¹

Un altre tret característic de la variant barcelonina és la pronunciació de la lletra jota al pronom personal «jo» i a l'adverbi «ja», que en comptes de ser pronunciats amb el so típic de la jota, el fricatiu alveolar sonor ([ʒ]), són pronunciats com a aproximant palatal sonora ([j]).² L'IEC contempla aquest fet i diu «També és propi de l'àmbit general pronunciar el so inicial dels mots *jo* i *ja* com a consonant prepalatal fricativa sonora, o bé com a *i*» (IEC, 1999:19).

A més, la pronunciació de la essa varia, i és que «una cosa tan important com és la pronunciació resulta a vegades desconcertant, i les nostres orelles són bombardejades amb sons no catalans: “les ales” i “els avis” es confonen amb “les sales” i “els savis”» (Vallverdú, 2000:21). Aquest fet es pot trobar a la fitxa 1.2.11, en què en comptes de pronunciar la essa d'«és» com a sonora ([z]) abans del mot «un», és pronunciada com a essa sorda ([s]). Un cas semblant és el de la lletra ics, perquè a la fitxa 2.1.5 es pronuncia la primera ics del mot «existeix» com a [ks], en comptes de [kz].

Quant al so de la vocal neutra, molts cops passa desapercibuda per l'oient, perquè al discurs sol pronunciar-se de pressa i no ens és possible de saber com la pronuncien. Tot i això, hi ha algun cas molt clar en què aquest so ha passat al de la vocal quasioberta central ([ɐ]), o fins i tot vacil·la amb el so [a]: «deies», «bastonades», «els», «existeixen», «les babes», «esfuma't» «meravellós».³

A més, la combinació de vocals, en llengua catalana, sol ser decreixent, és a dir, que la primera vocal sol pronunciar-se com a tònica i la segona com a àtona. Per exemple, *cuina* es pronuncia [kújɲə] i no [kwínə]. Tanmateix, hem trobat casos en què s'inverteix, com el de la fitxa terminològica 3.1.2, en què es pronuncia «cent vint-i-vuit» de la segona manera.

Altres sons provinents de la llengua espanyola són el so de la fricativa velar sorda ([x]), que ha envaït el lloc del so de la fricativa glotal sorda o hac aspirada ([h]),

¹ Fitxes terminològiques: 1.3.22, 1.4.1 i 1.5.4

² Fitxes terminològiques : 1.1.30, 1.2.4, 1.2.12, 1.3.3, 2.1.8, 2.1.11, 2.2.1, 2.2.3, 2.3.5, 3.1.5, 3.2.2, 3.2.10

³ Respectivament, són les fitxes 1.1.28, 1.2.9, 1.5.8, 2.2.3, 2.2.7, 3.1.6 i 3.2.10

un so que en llengua catalana només apareix en mots provinents d'altres llengües o en l'onomatopeia del riure (ha, ha, ha). La semblança amb el so [x], present a la llengua espanyola, fa que molta gent els confongui i els pronunciï igual. El podem trobar a la fitxa 1.5.27, en què es pronuncia «hall» amb el so [x] i no amb [h].

Pel que fa al lèxic de la variant barcelonina, aquest «està reblit de castellanismes (...) que més o menys campen per altres contrades del Principat» (Veny, 2002:36). Segons Vallverdú, a la pàgina 22 del seu llibre *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*:

Una de les qüestions més nebuloses de la polèmica de l'estàndard és que ha de ser *entenedor*. (...) Ara: si per “entenedor” volem dir que només són vàlides les paraules i les construccions que utilitzen la majoria de catalanoparlants avui, no hi puc estar d'acord. En primer lloc, perquè si ens atenim estrictament a aquest criteri, l'estàndard hauria de ser un enxapurrat en què hauríem d'admetre paraules com “desarrollo”, “grifo”, “enfermetat”, “apretar”, “bassura”, “lejía”, etc., que són molt habituals, i hauríem de renunciar a d'altres com “esplai”, “cotna”, “tarannà”, “indret”, etc., perquè alguns opinen que han caigut en desús.

Bons exemples són els dels mots «tumba», «carinyo», «mona», «nòvio», «despedir», «vale», «cabrejar», «bocates», «barco», «quarto» i «disfrutar»,⁴ que podrien ser substituïts per *tomba*, *estimat/da*, *bufona*, *xicot*, *acomiar*, *d'acord*, *emprenyar*, *entrepens*, *vaixell*, *habitació* i *gaudir*.

De fet, la manca de vocabulari propi d'argot juvenil o vulgar, o en tot cas que sigui emprat, implica que els joves cerquin mots en d'altres llengües. Aquest fet empeny els traductors a emprar els mots i les expressions que senten dels joves. D'aquesta manera podem trobar manlleus, purs i adaptats, com els mots «tio», «pringat», «guai», «ual·la», «gilipolles», «potes», «mola», «tonta», «bueno», «palla», «gordi», «guarra», «polvo», «a tope», «mariques», «ho pilla», «iupi» i «cutre».⁵ Ara bé, un dels problemes, segons Vallverdú, és «la ignorància d'alguns professionals dels mitjans audiovisuals: massa sovint s'ignoren els recursos que té el català —i la llengua viva— per expressar coses que sembla que només es puguin dir d'una manera, perquè en castellà es diuen així» (Vallverdú, 2000:23).

L'ésAdir, el portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals, però, podria respondre-li amb un fragment dels seu lloc web, que diu que «1. El fet que una paraula no aparegui al diccionari normatiu no vol dir automàticament que no la puguem fer servir a la nostra programació. Qualsevol llengua experimenta

⁴ Respectivament, són les fitxes 1.1.14, 1.3.7, 1.3.23, 1.3.29, 1.4.15, 1.5.5, 1.5.21, 1.5.23, 2.3.7, 2.3.17 i 2.3.25

⁵ Respectivament, són les fitxes 1.1.4, 1.1.5, 1.1.15, 1.1.26, 1.3.2, 1.3.5, 1.3.21, 1.3.31, 1.5.2, 1.5.24, 1.5.32, 2.3.4, 2.3.10, 2.3.12, 2.3.15, 2.3.20, 2.3.26 i 2.3.28

canvis al llarg de la seva evolució històrica, de manera que el conjunt de preferències lingüístiques i hàbits expressius dels parlants va variant i adaptant-se als nous temps.» (ésAdir, *No recollit al DIEC*, 2019).

Si se'ns permet expressar la nostra opinió, direm que tots dos tenen part de raó: la llengua constantment evoluciona, mitjançant neologismes i preferint una manera de dir respecte d'una altra. Els parlants escullen mots que s'adeqüen a la seva manera de pensar, i això es veu reflectit a les traduccions; per tant, creiem que alguns d'aquests mots, potser, s'haurien d'acceptar a la llengua. Això no obstant, hi ha mecanismes de correcció que ens permeten d'escollir una opció que s'adeqüi al context i sigui correcte, perquè no hauríem de dependre sempre d'allò que es diu, puix que canvia contínuament i no s'estableix, en molts casos, definitivament a la llengua.

La cita de Vallverdú ens enllaça amb les influències, aquelles fórmules que, per semblança amb una altra llengua, són emprades, en perjudici d'una altra fórmula. És el cas d'«àguila» per *àliga*, de «buscar» per *cercar* (si bé aquestes dues primeres fórmules semblen més freqüents en llengua oral), de «mantén» per *mantingues*, d'«a vegades» per *de vegades*, de «boda» per *casament*, de «solament» per *només*, de l'absència de l'article personal davant d'un nom propi, de «sofriment» per *patiment*, de «segueix» per *continua*, d'«amb» en comptes d'*a* (la forma més genuïna per a indicar l'edat), de «fa falta» per *cal*, d'«als» en comptes d'*a* (la forma més genuïna per a indicar l'edat), de «que» en comptes de *quins*, de «solguis» per una estructura amb *normalment*, d'«abans que» per *abans no*, de «per favor» per *si us plau*, d'«els quatre» per *tots quatre* i «verdadera» per *veritable*.⁶

A més, podem trobar casos en què es prefereix la versió pronominalitzada dels verbs, com ara «ens esperàvem», en comptes d'*esperàvem*; «ens hem trobat», en comptes d'*hem trobat*.⁷

Un altre cas curiós és el d'«aquí». Si bé a Catalunya sembla que la triple gradació s'ha perdut, encara seria present al País Valencià. Aquest fet, sumat a que, a l'època medieval, que recordem que és l'època en què la sèrie *La catedral del mar* es basa, segurament encara es feia servir, ens fa rumiar i creure que seria millor d'utilitzar aquesta triple gradació, atès que a molts televidents els agrada que les sèries d'època emprin la llengua d'aquella època, si bé fer-ho exactament així no tindria gaire sentit i

⁶ Respectivament, són les fitxes 1.1.2, 1.1.21, 1.1.24, 1.2.17, 1.3.8, 1.3.9, 1.3.16, 1.3.19, 1.3.18, 1.4.8, 1.4.21, 1.5.20, 1.5.25, 1.5.31, 2.1.4, 2.1.9, 2.1.10 i 3.2.7

⁷ Respectivament, són les fitxes 1.4.4 i 3.1.4

potser en dificultaria la comprensió. Recordem que els equivalents d'*aquí*, *ahí* i *allí* són, respectivament, *ací*, *aquí* i *allà* (o *allí*). A la resta de documents, no obstant això, podria mantenir-se l'ús de doble gradació, ja que la majoria transcorren a l'època actual.⁸

A més, hi ha els casos de fórmules que fins fa poc eren incorrectes, però que amb la nova gramàtica de l'Institut d'Estudis Catalans han passat a compartir lloc amb la forma anterior. Com a exemples, citem els de «mai m'ho perdonaré», «mai expliquis», «està buida», «està», «està roncant», «mai he volgut», «ningú ha vist res, ningú sap res», «mai demanes res a canvi, mai passes factures», «estàs morta», «tampoc s'ha d'agafar» «està prohibit», «estic viva».⁹ Segons la nova normativa, aquestes fórmules, les que inclouen un quantificador negatiu davant del verb, ja no necessiten portar l'adverbi de negació *no* entre el quantificador i el verb. A més, també s'accepta l'ús del verb *estar* amb adjectius qualificatius, en comptes de *ser*, quan acompanyen «adjectius que indiquen estat civil o laboral (solter, jubilat) o condició física (cec, coix, viu) segons si expressen la característica o subratllen un canvi» (IEC, 2016:5) o «si l'adjectiu s'interpreta com una mera descripció o com un resultat, si bé afavoreix estar la presència d'adverbis aspectuals com *encara* o *ja* (L'aigua *encara/ja* està freda) o adjectius intercanviables per participis com *brut*» (IEC, 2016:5). També hi ha el cas de la concordança entre el participi i el pronom acusatiu, mostres del qual són «l'hem trobat», en referència a la ciutat perduda, en comptes de *l'hem trobada*.¹⁰

Pel que fa als temps verbals, trobem, curiosament, casos en què s'utilitza el passat perifràstic en comptes del perfet. Diem «curiosament» perquè els parlants de la llengua catalana solem dir que en la nostra llengua això és més clar, en contraposició amb la llengua espanyola, en què hi ha dialectes que confonen aquests dos temps verbals i fins i tot només n'utilitzen l'equivalent al passat perifràstic: solem dir *avui he anat* no pas *avui vaig anar*. De fet, utilitzem el temps verbal del perfet per referir-nos a accions recents o que els efectes de les quals perduren fins al moment en què es diu, si bé en llengua espanyola estàndard també és així, encara que sovint està influenciada pels dialectes que no fan aquesta diferència. D'aquesta manera, trobem punts en què l'ús habitual en llengua catalana està invertit, és a dir, «vas segrestar», «vas intentar», «va

⁸ Fitxa 1.2.7

⁹ Respectivament, són les fitxes 1.1.23, 1.2.13, 1.3.6, 1.3.27, 1.3.28, 1.4.3, 1.5.11, 2.1.12, 3.1.1, 3.1.3, 3.2.6

¹⁰ Respectivament, són les fitxes 1.1.3 i 1.2.29

deixar», «vas fer», «van explicar». ¹¹ En aquests casos, creiem que les opcions correctes serien *has segrestat, has intentat, ha deixat, has fet, han explicat*.

Quant al verb *estar*, hi ha altres casos, per exemple, el d'acompanyar un adjectiu de condició, que ja hem comentat, com ara «morts i remorts», «vius», «buida» i «claríssim», entre molts altres;¹² o com el d'indicar presència d'algú o alguna cosa en un lloc determinat o amb algú determinat, com ara «estàs amb ella», «estar junts», «a prop»;¹³ o com l'ús del gerundi, com ara «estan atacant», «està roncant», «no m'estic queixant», «t'estic dient», tot i que d'aquest punt, en parlarem, més aviat, a la secció de barbarismes provinents de la llengua anglesa.¹⁴

A continuació, podem veure casos de calcs, alguns, potser, comprensibles, i d'altres més aviat clars. En trobem alguns que cometen un pleonasma en repetir complements del sintagma verbal: «li passa res al meu pare», «l'hi vaig donar de dot a ta germana», «li [...] al jutge», «li [...] al Truman», «li [...] al Brandon», «li [...] a en Dumont». ¹⁵ Aquests calcs, tot i que siguin emprats a la llengua oral, són innecessaris perquè només repeteixen el que ja es diu, i si s'ometessin, a part que quedaria més correcte, no perjudicaria la comprensió del que es diu. Cal recordar que la llengua espanyola empra molt més aquestes repeticions que la llengua catalana, i fins i tot ha passat a ser una freqüent del llenguatge.

Altres calcs podrien ser els «segur», en comptes de *de segur*; «cridar», en comptes de *trucar*; «després de trobar», en comptes de *després d'haver trobat*; «a», entre el verb *necessitar* i *ningú* (en llengua catalana, com a norma general, el complement directe no porta *a*); «és això» en una oració interrogativa en comptes de *dir això és (el que penses fer)?*; «estic fora de mi», en comptes de *estic fora de si*; «què tal», en comptes de *com va?*, *com estàs?* o d'altres; «eh», en comptes de *oi* en una oració interrogativa; «com», en comptes de *com que* en una oració causal; «feliç», en comptes de *content* en resposta a la pregunta «com estàs?»; «Juliancito», com a diminutiu afectuós de *Julián*; «donar una sorpresa», en comptes de *fer una sorpresa*; «solguis», en comptes d'una oració amb *normalment*; «ràpid», en comptes de *ràpidament* o *de pressa*; «els quatre», en comptes de *tots quatre*; «m'acabaran matant», en comptes de *finalment*

¹¹ Respectivament són les fitxes terminològiques 1.1.32, 1.1.33, 1.2.6, 1.2.15, 1.5.18

¹² Respectivament, són les fitxes 1.1.7, 1.1.20, 1.3.6, 1.3.34

¹³ Respectivament, són les fitxes 1.2.18, 1.2.22, 1.3.26

¹⁴ Respectivament, són les fitxes 1.2.20, 1.3.28, 1.3.33, 1.5.19

¹⁵ Respectivament, són les fitxes 1.1.22, 1.2.3, 1.4.20, 1.5.16, 2.3.13 i 3.2.8

em mataran; «muntar el numeret», en comptes de *fer el número*; «ho pilla» en comptes de *ho entén*; «posa verda» en comptes de *deixa com un drap brut*.¹⁶

Un altre cas és el de les frases fetes. Trobem una gran quantitat de fraseologia, que podríem connectar amb les paraules de Vallverdú, com el que acabem d'esmentar de «muntar el numeret» i «posa verda», i, a més, els d'«agafar el toro per les banyes», en comptes d'*agafar el bou per les banyes*; «parlant del rei de Roma» en comptes de *qui del llop parla...*¹⁷

Pel que fa als pronoms febles, aquests són absents ens alguns casos. Com podem veure a la llengua espanyola, els pronoms *ende* i *y* no s'utilitzen atès que són arcaics, i aquest fet traspasa a la llengua catalana fent que els pronoms *en* i *hi* no apareguin a l'oració.¹⁸

Quant als articles personals, que en llengua oral, hi són gairebé sempre, trobem divergències. Per començar, al títol d'algunes pel·lícules, podem veure que n'hi ha alguna que prefereix posar-l'hi, com *La Bella i la Bèstia*, en què tant Bella com Bèstia juguen entre les funcions de nom dels personatges i substantiu, i d'altres que no l'hi deixen, com *Les aventures de Tadeu Jones*.¹⁹ Segons l'IEC, a la publicació del 2008 de *Què cal saber?* n. 209, *L'article personal*:

Encara que, en català, l'ús de l'article personal no es considera en cap cas un vulgarisme (com ocorre en l'espanyol), sí que denota un context de familiaritat. Per això, no l'hem de fer servir amb els personatges històrics ni amb els personatges importants, especialment si no són catalans. Així, doncs, no hem de dir en Darwin o en Newton, com podem trobar escrit de vegades, sinó Darwin o Newton, sense cap article. En el cas de personatges catalans, podem usar l'article si en parlem dins d'un context de familiaritat o col·loquial: en Margalef va ser professor meu. Els personatges de ficció, en canvi, porten article com els noms catalans: en Jack, la Susan.

A més, amb el mateix discurs, l'és Adir diu, a la secció de *L'article davant noms de persona*, que:

Precedint un nom propi de persona, l'ús de l'article depèn del parlar i del context d'ús. En registres formals, i sempre que es busqui un to neutre (com als informatius o narracions de documentals), com a norma general ometem l'article:

Les declaracions d'en Puigdemont, d'en Carles Puigdemont

Les declaracions de Puigdemont, de Carles Puigdemont

Una entrevista amb la Merkel, amb l'Angela Merkel

Una entrevista amb Merkel, amb Angela Merkel

Podem fer servir l'article quan volem mostrar proximitat o en registres informals.

¹⁶ Respectivament, són les fitxes 1.1.8, 1.1.11, 1.1.19, 1.2.10, 1.2.21, 1.3.9, 1.3.10, 1.4.10, 1.4.12, 1.4.22, 1.5.1, 1.5.22, 1.5.28, 1.5.31, 1.5.33, 2.1.10, 2.2.11, 2.3.14, 2.3.20, 2.3.24

¹⁷ Respectivament, són les fitxes, 2.3.1, 2.3.9

¹⁸ Respectivament, són les fitxes 1.1.29, 1.2.5, 1.3.2, 1.5.14, 2.1.6 i 2.2.8, 3.1.7

¹⁹ Fitxa 1.1.1

Per tant, podem entendre que sempre que sigui un context formal o quan parlem d'un personatge important, no hauríem de dir-ho amb l'article personal, però si es tracta d'un personatge anònim o en un context informal sí que l'hi hauríem de posar. Veiem que hi ha casos en què això no és sempre així: el del títol de *Les aventures de Tadeu Jones*, perquè en tractar-se d'una pel·lícula per a infants, creiem que la formalitat no seria un requisit, per tant creiem que seria millor si poséssim l'*en* davant de Tadeu. A part, hi ha un punt a la pel·lícula *No culpis el karma del que et passa per gilipolles*, en què hi ha variació entre «Harrison Ford» i «el Harrison Ford». Més enllà del fet que s'hagi preferit l'article *el* en comptes d'*en* davant d'un nom que comença per consonant, en un context informal com el d'aquesta conversa, creiem que el més adequat seria ficar-l'hi a tots els casos.²⁰

A part, també hi ha el títol dels documents, que s'assemblen molt al títol de la versió en espanyol de cada un d'aquests. Creiem lògic que els títols de les pel·lícules rodades originalment en llengua espanyola i doblades en llengua catalana vulguin assemblar-se (o potser s'assemblen necessàriament) als títols originals, com ara *Les aventures de Tadeu Jones* (es: *Las aventuras de Tadeo Jones*), més enllà de l'absència de l'article personal de què parlem a la fitxa 1.1.1, o *Contratemps* (es: *Contratiempo*). El que ens costa d'entendre és els documents que canvien dràsticament el títol traduït per tal de fer-lo assemblar al de la versió en llengua espanyola. Alguns exemples podrien ser els dels documents de *La catedral del mar* (es: *La catedral del mar*), *No culpis el karma del que et passa per gilipolles* (es: *No culpes al karma de lo que te pasa por gilipollas*), *Rumors i mentides* (es: *Rumores y mentiras*, en: *Easy A*) i *Déu meu, però què t'hem fet?* (es: *Dios mío, ¿pero qué te hemos hecho?*, fr: *Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?*).²¹

Tal com Albert Castellví redacta a l'article «'La catedral del mar', ara en català», el 27/08/2018:

Per què no es manté el títol de la novel·la? Ildefonso Falcones va publicar *La catedral del mar*, en castellà, el març del 2006, i la novel·la va ser traduïda al català amb el títol de *L'església del mar*. Però per a la versió catalana de la sèrie s'ha optat per mantenir la mateixa denominació que en castellà. Segons Oriol Sala-Patau, hi ha una raó narrativa i una de comercial per explicar-ho: "Els bastaixos es referien a Santa Maria del Mar com a «catedral», li donaven aquesta solemnitat. Durant tota la sèrie, com a la novel·la, parlen de «la catedral». Com que es verbalitza de manera constant, es va decidir donar-li aquest títol". L'altre motiu és que la ficció ja s'ha donat a conèixer com *La catedral del mar* i, per tant, és més fàcil promocionar-la amb aquest nom: "Així recollim el fruit del màrqueting que ja s'havia fet", diu el cap de ficció de TV3.

²⁰ Fitxa 1.3.18

²¹ Respectivament, són les fitxes 1.2.1, 1.3.1, 2.3.1 i 3.3.1

Entenem doncs que els títols dels documents doblats en llengua catalana tenen una gran presència de la llengua espanyola, ja que sembla que el mercat i la relació entre totes dues versions (la de llengua catalana i la de llengua espanyola) prima sobre la correcció i la feina del traductor. No només ho podem veure a *La catedral del mar*, sinó a *No culpis el karma del que et passa per gilipolles*, en què s'han introduït dos mots inexistents en llengua catalana: *karma* i *gilipolles*. El primer, creiem, compleix amb la funció que té al títol original d'introduir un element inexistent en la nostra cultura; però el segon és innecessari, perquè no tant sols conté fonemes inexistents en llengua catalana (encara que la majoria de catalanoparlants sap pronunciar el so [x] perquè parla espanyol), sinó que introdueix un insult amb equivalents en la nostra llengua, malgrat que perdi contundència. Tot i això, el significat de l'insult no seria el més important, per la qual cosa es podria canviar per un altre d'intensitat semblant. Així doncs proposaríem de traduir aquests dos documents com a *L'església del mar* (per conservar el joc amb el títol de la novel·la traduïda en català) i *No culpis el karma del que et passa per carallot* o *No culpis el karma del que et passa per idiota* (o *estúpida*, *imbècil*, etc).

El cas de *Rumors i mentides* i de *Déu meu, però què t'hem fet?* són dos casos curiosos. El primer, creiem, és una bona traducció, dins del que hem comentat de la prevalença del màrqueting, perquè *Easy A* resulta difícil de traduir de la manera més pròxima possible. *Easy* es referiria a *fàcil* en el sentit de persona amb la qual és fàcil lligar, mentre que *A* seria la *a* d'adúltera. Per tant, tot i que *A fàcil* seria la versió més propera, creiem que seria massa literal i que potser no tindria tant èxit al mercat. Quant a la segona pel·lícula, creiem que és, també, una bona traducció malgrat el següent punt: el tractament a una divinitat, perquè en aquesta pel·lícula es fa referència a Déu, el déu cristià. A la tradició cristiana catalana, quan algú resa o vol parlar amb Ell, es dirigeix a Déu com a *vós*, una manera propera i respectuosa. Un exemple conegut és el del Pàrtenon: «Pare nostre, que **esteu** en el cel, sigui santificat el **vostre** nom...». Per tant, creiem que hauria de traduir-se com a *Déu meu, però què us hem fet?*

Pel que fa a les variants, en trobem nombrosos casos, com les variants fonètiques que hem explicat al principi, i les que ja hem comentat del verb *estar* quan acompanya un adjectiu de condició o quan indica presència puntual d'algú o d'alguna cosa en algun lloc, els quals mostren el fet que aquest verb ha adquirit alguns significats del verb *ser*. A més, hi ha lèxic que ha variat de significat, com pot ser el de «cabrejar», que ha passat de significar el fet de formar petites onades d'escuma blanca al mar (IEC, DLC, *cabrejar*) a *emprenyar*, a causa de la forta presència de la llengua espanyola al

territori, llengua que utilitza el verb *cabrear*. Un altre exemple seria el de «guai», que no apareix al Diccionari de llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans, però que hem descobert que en alguerès significa *pena, dolor, desgràcia* o pot ser una expressió d'amenaça i en tortosí pot ser una expressió de sorpresa (Diccionari de Alguerés, *guai*, 2009; Alcover-Moll, *guai*, 2002), que en estàndard tindria com a equivalent la interjecció *ai*.²² Altres variants serien els del mots «potes», per dir *vòmits*; «mola», per dir que alguna cosa agrada a algú; «palla», per referir-se a la masturbació, i «pillar», per dir *entendre*.²³

Per acabar aquesta secció de barbarismes provinents de la llengua espanyola, parlarem de certs mots o expressions que no considerem barbarismes, per bé que en fer aquest estudi els hem de comentar. Es tracta de mots provinents de la llengua espanyola, per tant manlleus, però que contràriament als manlleus de què hem parlat, aquests s'han conservat per mantenir la funció del document original. Es tracta dels mots «amigo» i «pendejo», que entenem com a correctes, malgrat que no són propis de la llengua catalana.²⁴ Expliquem, per acabar, que tots aquells errors provinents d'un personatge que representa ser estranger, no els hem inclòs atès que segurament hi han estat mantinguts per tal de conservar-ne també la funció.

²² Fitxes terminològiques: 1.5.21, 1.1.15, 1.5.6 i 2.3.21

²³ Fitxes terminològiques 1.3.5, 1.5.24 i 2.3.20

²⁴ Fitxes terminològiques: 2.3.18 i 2.3.19

3.2. *Barbarismes provinents de la llengua anglesa o anglicismes*

Encetem la part de barbarismes provinents de la llengua anglesa parlant dels determinants possessius, tant abundants en aquesta llengua, però alhora no tant a la nostra. Parlem, doncs, de calcs. Creiem que cal remarcar, abans de tot, que la llengua espanyola hi és molt present, perquè molts dels anglicismes venen a través d'aquesta llengua.

En anglès, i en francès també, l'article possessiu és més habitual i és fins i tot obligatori en contextos en què en espanyol o en català utilitzaríem l'article determinat. La brevetat del possessiu àton en llengua espanyola fa que sigui més fàcil d'utilitzar, però en llengua catalana, el fet que el possessiu àton sigui emprat en només alguns contextos i no pas en tots (mon pare), i per tant que s'utilitzi el possessiu tònic a la resta de contextos (la meva escola), fa que sigui més dur de calcar i que es noti més a l'oïda d'un catalanoparlant que a la d'un castellanoparlant. Tot i això, trobem alguns casos en què no calia utilitzar el possessiu, com són els de «la seva motxilla», «en els meus trenta anys» i «ordenar els meus pensaments».²⁵

El primer, potser, no és tan clar com els següents, perquè en aquesta situació, en què els personatges es troben a l'aeroport, se suposaria que hi ha moltes maletes entremig i podríem entendre que es referiria a la seva maleta particularment, per diferenciar-la de la resta. Tot i això, el fet que el doctor es deixi la maleta, i que per tant el protagonista l'hagi d'avisar, ens fa pensar que en una situació que demana ser ràpid, un parlant espontani cridaria «la motxilla». Tots dos altres possessius són més clars, perquè no hi ha confusió quant a sintaxi: no podem dir «en els meus trenta anys [de carrera]» perquè ja se sobreentén que es parla dels anys propis (en tot cas es podria dir *en els trenta anys que fa que treballo*), ni tampoc no es pot dir «ordenar els meus pensaments, sinó *ordenar els pensaments*.

Quant a verbs, trobem que l'ús d'*estar* es veu a perífrasis verbals amb un verb en gerundi: el que en anglès seria el *present continuous* és calcat en alguns casos incorrectament en català. Alguns exemples són «estan atacant», «està roncant», «no m'estic queixant», «t'estic dient».²⁶ En català, les accions que siguin continuades en un període prolongat de temps es poden expressar amb una perífrasi verbal (estan corrent).

²⁵ Respectivament, són les fitxes 1.1.17, 1.4.6 i 1.4.16

²⁶ Respectivament, són les fitxes terminològiques 1.2.20 1.3.28, 1.3.33, 1.5.10

En canvi, però, si no ho és, o fins i tot quan es repeteixen però aquestes accions són accions individuals, els verbs es conjuguen en present (truquen a la porta). Proposariem corregir-ho com a *ataquen, ronca, no em queixo (pas), et dic*.

A més, pel que fa als temps verbals, sembla que la llengua anglesa utilitza gairebé sempre el *past simple* quan parla generalment d'accions passades (today I went to...), i el *present perfect* és només per al cas de les accions que perduren fins al moment en què es parla (I have been to America). Aquest fet, tot i que ja n'hem parlat a l'apartat de barbarismes provinents de la llengua espanyola, creiem que influencia la nostra llengua, ja sigui passant per la llengua espanyola o directament.

D'altres són el fet d'invertir l'estructura subjecte-verb a les oracions interrogatives. En llengua catalana, l'estructura d'aquestes oracions és igual a la d'una enunciativa. Parlem, per exemple, de l'exemple de la fitxa 1.2.21, la versió correcta de la qual seria *això és el que vols fer? o és el que vols fer, això?*, però no *és això el que vols fer?*. Aquest tipus d'estructura és típica, no tan sols de la llengua anglesa, sinó també de la espanyola.

Quant a variants semàntiques, hi ha el de «possiblement» i el de «sensacional».²⁷ El primer, creiem, és degut a l'ús en anglès de *possibly* per indicar el que en català seria una forta creença que alguna cosa passarà i que hauria de traduir-se, segons el nostre parer, com a *probablement* o *potser*. Pel que fa al segon, el diccionari Oxford defineix *sensational* com a «Very good indeed; very impressive or attractive» (Oxford dictionaries, *sensational*), per bé que l'IEC defineix *sensacional* com a «Capaç de fer o causar sensació» (IEC, DLC, *sensacional*). Si bé podríem interpretar-los com a sinònims, no ho són del tot. Creiem, doncs, que *sensacional* adquireix un altre sentit i passa a significar, en aquest cas, el mateix que en anglès.

Per una altra banda, els manlleus de la llengua anglesa que hem trobat són, la majoria, mantinguts en una pel·lícula rodada originalment en llengua espanyola, i per tant creiem que són mantinguts a causa del contrast de la llengua espanyola i anglesa, i a més, molts ho són per fer que tinguin la mateixa funció, per la qual cosa no en considerariem la majoria com a incorrectes. Són els casos de «súper cookie», «coca-cola», «made in», «milf», «fashion week», «cooworking», «top-less», «potato», «celebrities», «mail», «hall».²⁸

²⁷ Respectivament, són les fitxes 1.1.26 i 2.3.11

²⁸ Respectivament, són les fitxes ter 1.1.6, 1.1.12, 1.1.13, 1.3.12, 1.3.13, 1.3.14, 1.3.15, 1.3.25, 1.3.32, 1.5.17, 1.5.26

Els manlleus que, contràriament, no es mantenen atès el fet que fossin presents en una pel·lícula rodada en una altra llengua, sinó que es mantenen per un altre motiu car ja eren presents en una pel·lícula de la mateixa llengua, són «gossip girl» i «coca light».²⁹ El primer, si bé és un terme bastant concret, podria ser substituït per *xafardera*, encara que es perdria el joc amb *Sweet Valley*, motiu pel qual potser recomanariem deixar el mot en llengua original. El segon, no obstant això, sí que creiem que és incorrecte, perquè en llengua catalana, una *coca* és un tipus de pastís, i a més no és gaire utilitzat, ni tan sols pel jovent, per designar la beguda Coca-cola. Per tant creiem que es podria substituir directament per *cola* o *Coca-cola*, obviant l'adjectiu *light* (o *zero*, com a l'original). Tot i això, *light* sí que es podria mantenir, sempre que aconseguíssim encabir-l'hi, atès que és un concepte àmpliament utilitzat al mercat. Un altre mot seria «haggis»,³⁰ que és un plat típic d'Escòcia, però que, en ambientar-se la pel·lícula en aquesta terra i en no ser un plat completament desconegut, no caldria canviar-lo per un altre.

Hi ha uns casos d'exclamacions típiques de la llengua anglesa que han arribat a la nostra, alguns dels quals directament, però també d'altres que creiem que s'han fusionat amb d'altres de la llengua espanyola: parlem de *ual·la* i de *iuhu*. El primer, creiem, és una fusió de l'exclamació de sorpresa de la llengua anglesa *wow* i de l'expressió de sorpresa de la llengua espanyola *hala*. El segon és una expressió provinent de l'exclamació anglesa *yahoo*, que hauria arribat a través de l'exclamació de la llengua espanyola *yuju*, manlleu adaptat del mot anglès.³¹

²⁹ Respectivament, són les fitxes 2.3.8 i 2.3.22

³⁰ Fitxa 2.1.7

³¹ Respectivament, són les fitxes 1.1.25 i 1.1.28

3.3. *Barbarismes provinents de la llengua francesa o gal·licismes*

Per encetar aquesta secció de barbarismes provinents de la llengua francesa, parlarem de calcs. En aquesta llengua, quan dos parlants habituals conversen, de vegades els pronoms *y* i *en* s'ometen perquè el context ja permet d'entendre-ho, tal com també passa en llengua espanyola, en què com ja hem explicat, els pronoms febles *y* i *ende* són arcaics i no s'utilitzen. Això traspasa a la llengua catalana, en què els parlants habituals ometen els pronoms *hi* i *en*. És el cas de «m'hauria de barallar», en comptes de *m'hi hauria de barallar*; «van esquinçar les veles», en comptes de *en van esquinçar les veles*; i «ja veus els resultats», en comptes de *ja en veus els resultats*.³²

Un altre cas seria el de la fitxa 1.5.13, o sigui, «per què seguir». Aquest, creiem, és un calc de les fórmules franceses com ara *quoi faire*, que en català s'hauria de traduir, en molts contextos, com a *què cal fer*, i proposaríem, doncs, de corregir-ho com a *perquè he de seguir?* o *per què cal seguir?*.

Més casos serien els dels verbs en passat simple. Totes dues llengües, francesa i catalana, tenen el curiós fet de tenir una forma verbal en passat no gaire utilitzada, atès que és arcaica, però que continua existint, sobre tot, i a excepció d'alguns parlars, a la literatura. En alguns casos, com el de la fitxa 3.2.4, hem trobat que, el passat simple en francès no és mantingut en català, sinó que és canviat pel passat perifràstic, molt més utilitzat. Això podria deure's al fet que, en llengua catalana, l'ús d'aquesta forma verbal és molt més restringit i s'empraria, sobre tot, a l'alta literatura (i fins i tot a la literatura més antiga), mentre que a la llengua francesa encara s'empraria de manera usual dins d'aquesta.

Quant al lèxic, els manlleus trobats formen part del grup de manlleus mantinguts a causa del contrast de la llengua emprada a la pel·lícula i la del mot, motiu pel qual no els considerem incorrectes: parlem de «femme fatale», «suite» i «c'est la vie».³³

Una influència curiosa de comentar és el de la fitxa 1.1.31, és a dir, el de «patró». En llengua oral, la gent sol utilitzar el mot «jefe», manlleu de la llengua espanyola. Tanmateix, a l'hora de la correcció, sol canviar-se per *cap*. Una altra

³² Respectivament, són les fitxes 3.1.7, 3.2.4, 3.3.12

³³ Respectivament, són les fitxes 1.4.17, 1.4.18 i 2.316

possibilitat podria se *patró*, que és més utilitzat en llengua francesa i creiem, per tant, que es tractaria d'una influència.

Trobem tres casos molt curiosos que creiem que són traduccions literals, per bé que dos dels quals es troben al document original en llatí. Parlarem primer dels casos de «si de nit canta el mussol, és que hi ha algú que no dorm» i de «val més callar que parlar per no dir res», encara que ens centrarem en la primera traducció literal.³⁴ De fet, a la pel·lícula *Astèrix. La residència dels déus* en versió francesa, aquestes dues cites, les diuen dos soldats romans en llatí («se quaderno hululat, aliquis non dormit») i són subtítulades en francès («si la chouette hulule, c'est que quelqu'un ne dort pas»). Aparentment, tenen una funció còmica, ja que serien dues frases fetes franceses traduïdes literalment al llatí i subtítulades en francès. A la pel·lícula en llengua catalana, però, les van doblar en català. Creiem que es deu al fet que no es va buscar l'equivalent d'aquestes frases fetes al català, que no les van traduir després al llatí ni les van subtítular en català per mantenir la funció que desenvolupen. Per tant, proposaríem que es traduís al llatí la frase «quan els gossos lladren, alguna cosa senten» , que creiem que en seria l'equivalent, com a *si canes latrant, aliquid sentiunt* i subtítular-la en català.

L'altre cas és el de «no us deixaré passar».³⁵ Aquest punt és una referència a la prohibició del mag Gandalf al Bàlrog al llibre i la pel·lícula d'*El Senyor dels Anells: La Germandat de l'Anell*, que en anglès és «you shall not pass» i que en llengua francesa es va traduir com a «vous ne passerez pas», mentre que en espanyol es va optar per «no puedes pasar» i que en català es va traduir com a «no passaràs mai». A la pel·lícula de l'*Astèrix. La residència dels déus*, el druida Panoràmix diu «vous ne passerez pas» a un grup de soldats romans, fet que no causa cap problema en llengua francesa perquè *vous* pot significar tant *vosaltres* com *vós* i *vostè*, i per tant guarda la referència explícita amb la cita abans comentada. En versió catalana, però, això es va traduir com «no us deixaré passar», segurament, perquè el traductor no devia haver trobat la pel·lícula d'*El Senyor dels Anells: La Germandat de l'Anell* atès que gairebé no va ser comercialitzada en català. Per tant, malgrat que no és purament una traducció literal, no es manté el joc amb la referència a la pel·lícula i llibre.

³⁴ Respectivament, són les fitxes 3.1.8 i 3.1.9

³⁵ Fitxa 3.1.11

3.4. *Barbarismes provinents d'altres llengües*

Per encetar la secció dels barbarismes provinents d'altres llengües, creiem que cal dir que, en realitat, la gran majoria, si no tots, es tracten de manlleus de conceptes culturals inexistents a la nostra cultura o, en tot cas, de mots en una altra llengua que s'han mantingut per tal de mantenir-ne la funció en una pel·lícula rodada en una llengua diferent. A més, molts d'aquests mots han acabat a la nostra llengua a través de l'anglès, perquè la seva gran extensió de parlants, i, és clar, la influència que té a la nostra cultura, fa que ens n'arribin. Parlem dels mots *karma*, del sànscrit; de *salute*, de l'italià; *caixer*, de l'hebreu, malgrat que està recollit al diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans; i de *halal*, de l'àrab.³⁶

Com hem dit, aquests manlleus, no els considerem incorrectes perquè són, la majoria, conceptes culturals inexistents a la nostra cultura, i que, per extensió, no tindrien un equivalent. El cas de *karma* fa referència a un concepte filosòfic o religiós de *justícia* al món budista. A més, trobem que els casos de *halal* i *caixer* són curiosos, perquè si bé tots dos expressen una realitat semblant, és a dir, una mena d'elaboració del menjar específica per a una comunitat religiosa, *caixer* sí que és recollit al diccionari de l'IEC, mentre que *halal* forma part dels mots que, encara, no ho estan. Tanmateix, als territoris catalanoparlants, la comunitat jueva sembla menys nombrosa en aquests moments que la comunitat musulmana. Per últim, el mot *salute*, no seria, aparentment, més un recurs de la pel·lícula per tal de mantenir-ne els recursos còmics.

³⁶ Respectivament, 1.3.1, 1.3.17, 3.3.6 i 3.3.7

4. Conclusions

Fent aquest treball de final de grau, hem descobert el gran nombre de barbarismes amagats a les traduccions audiovisuals en llengua catalana i podríem afirmar que les nostres sospites són certes, encara que en diferent mesura depenent de la llengua originària dels barbarismes.

Pel que fa a la pregunta *Les llengües originàries de barbarismes més influenciadores són la llengua castellana, l'anglesa i la francesa?* podem respondre que, efectivament, és com pensàvem. De fet, tal com creïem, la llengua que més hi influeix és l'espanyola, seguida de l'anglesa i de la francesa.

La llengua espanyola hi influeix, no només amb manlleus i calcs, sinó fins i tot fonèticament. De tots els castellanismes, però, el que creiem important de destacar és el conjunt de tots aquells mots d'argot familiar i juvenil emprats. De fet, sempre, a les assignatures de llengua catalana de l'escola, institut i universitat, ens ensenyen els mots genuïns que haurien de substituir els que han estat incorporats posteriorment a causa de la situació de contacte amb altres llengües, com poden ser *catifa* en comptes del manlleu *alfombra*. Per tant, ens sobta que, en un document tan important com pot ser el de la traducció audiovisual, hi hagi barbarismes d'aquest tipus. Tanmateix, entenem que potser hi devia haver un encàrrec de traducció específic que justificués aquest fet, i que el context pot determinar l'ús d'aquests mots, com pot ser el d'una conversa entre joves.

És cert que la traducció audiovisual no és idèntica a la traducció literària, perquè la primera, en la majoria dels casos, ha de resultar més natural a l'oïda que la segona, que pot emprar més recursos estilístics, i també és cert que hi ha molts mots que, tard o d'hora, entraran al diccionari, atès el gran ús dels parlants. No obstant això, reiterem la nostra preferència pels mots i els recursos ja existents a la llengua.

Certament, pensàvem que trobaríem molts més barbarismes provinents de l'anglès i del francès. Aquestes llengües són presents al dia a dia dels parlants, però els manlleus de les quals són fàcilment identificables com a barbarismes i, per tant, són més fàcilment corregibles.

De fet, hem trobat bastants barbarismes de la llengua anglesa, però el fet és que la majoria, de la mateixa manera que passa amb els que venen de la llengua francesa, són presents al document original i per tant mantinguts per tal de conservar-ne la funció.

Cal dir, però, que ens sorprèn el fet que no hàgim trobat cap ni un «merci», que, contràriament, és molt usual a la llengua oral. Abans de fer aquest treball, pensàvem que en trobaríem algun, perquè, com acabem de dir, els catalanoparlants, sobretot joves, solen agrair les coses amb *merci*, en comptes de *gràcies*, i, potser, un hipotètic traductor hauria preferit en un context determinat de fer servir el gal·licisme. Tanmateix, el fet que no n'hi haguem pas trobat cap ens reconforta, perquè vol dir que *gràcies* encara és d'ús habitual.

Quant a *N'hi ha d'altres que hi influeixen?*, la resposta és que sí, per bé que en menys mesura. De fet, com ja hem explicat abans, provindrien del sànscrit, de l'italià, de l'hebreu i de l'àrab, però gairebé sempre com a termes que designarien un concepte d'una cultura diferent o perquè ja serien presents al document original.

Pel que fa a *En quins àmbits solen influenciar més?*, després d'haver efectuat el recompte total de fitxes terminològiques, podríem dir que la comèdia és l'estil cinematogràfic en què més barbarismes trobem (un total de 75). Segurament es deu al fet que la utilització de mots provinents d'altres llengües és un recurs còmic.

Per últim, a la pregunta *Quins són els barbarismes més recurrents?*, podem dir que, probablement, la influència més emprada és la de la pronunciació de la lletra jota com a aproximant palatal sonora ([j]) i no com a fricatiu alveolar sonor ([ʒ]). Pel que fa al lèxic, el manlleu més utilitzat és *nòvio/a*, i pel que fa a la gramàtica, la pregunta *què tal?*.

En total, hem trobat 227 barbarismes, sense comptar els que es repeten dins d'un mateix document, dels quals 194 són originaris de la llengua espanyola; 31, de la llengua anglesa; i 17 de la llengua francesa. A més, n'hem trobats quatre provinents d'altres llengües: el sànscrit, l'italià, l'hebreu i l'àrab. De tots aquests, les categories d'error mostren que 112 són barbarismes lèxics, 105 són gramaticals, 35 pel que fa a la fonètica.

Quant als manlleus, n'hi ha 59, dels quals 27 serien adaptats i 32 serien purs. Les variants, en total, són 54, de les quals 20 són semàntiques i 34 fonètiques. A més, hi ha 84 calcs. Les influències tindrien un recompte total de 96, de les quals 49 serien gramaticals, 18 lèxics i 29 fonètics. Cal recordar, però, que algunes causes d'error es repetirien, és a dir, que un mateix barbarisme podria tenir, alhora, dues o més causes i, per tant, repetir-se al recompte.

Per acabar, ens agradaria fer un últim comentari sobre la possibilitat de veure pel·lícules i sèries en català. Al territori catalanoparlant, les traduccions audiovisuals

són, en major mesura, cap a la llengua espanyola, i això fa que el públic consumeixi aquests productes en aquesta llengua. De fet, la gran majoria de pel·lícules que són disponibles en format Blu-ray o DVD o que s'emeten al cinema són gairebé en la totalitat només en llengua castellana, i hom ha de buscar molt per trobar un cinema on emetin la pel·lícula que desitja veure o per comprar l'article amb opció de so en català (ja no diem amb caràtula i so principal en català). De fet, hem realitzat un petit experiment d'anar a una coneguda botiga de productes electrònics i preguntar per pel·lícules amb opció de so en català, el resultat del qual ha demostrat que la quantitat de productes que disposen d'aquesta opció de so fa que algú que estigui interessat en el cinema en català hagi de cercar moltíssim per de vegades no tenir resultats. Més enllà de la legítima preferència personal de cadascú, creiem que tothom hauria de fer un petit esforç i consumir o protegir la traducció audiovisual en català. És per això que, per una banda, volem encoratjar tothom a reivindicar la traducció audiovisual en català, i, per una altra, animar els traductors i les empreses que hi estan involucrats a oferir més quantitat de traduccions en llengua estàndard.

Bibliografia de consulta, de referència i d'extracció d'imatges

Recull de tots els documents visualitzats, consultats i referenciats per realitzar el Treball de final de grau.

- ALCOVER, A.M; MOLL F. de B.(2002), *DCVB – Diccionari Català-Valencià-Balear* <<https://dcvb.iec.cat/inici.asp>> [Última visita: 09/05/2019]
- ALLOCINÉ, <www.allocine.fr> [Última visita: 09/05/2019]
- CASTELLVÍ, Albert (27/08/2018), 'La catedral del mar', *ara en català*, Ara.cat. <https://www.ara.cat/media/catedral-del-ara-catala_0_2077592236.html> [Última visita: 09/05/2019]
- CCMA - CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS (2019): Llibre d'estil, <<https://www.ccma.cat/lilibredestil/>> [Última visita: 15/02/2019]
- CCMA - CORPORACIÓ CATALANA DE MITJANS AUDIOVISUALS (2019): Manual d'ús <<https://www.ccma.cat/lilibredestil/manual-dus/continguts>>[Última visita: 09/05/2019]
- COLLINS DICTIONARY, (2019) <<https://www.collinsdictionary.com/about>> [ÚLTIMA VISITA: 09/05/2019]
- MOLL GAMBOA, Sònia; NOGUÉ SERRANO, Neus: Consorci per la normalització lingüística, (2017), *Les novetats de la Gramàtica de la llengua catalana (2016) de l'IEC*, <https://blogs.cpnl.cat/connectatseixample/files/2017/09/Novetats_GIEC.pdf> [Última visita: 09/05/2019]
- DICCIONARI.CAT, Grup Enciclopèdia Catalana, SAU. <<http://www.diccionari.cat/>> [Última visita: 09/05/2019]
- DICCIONARI DE ALGUERÉS (2009), <http://www.algueres.net/vocabols/8501/guai.aspx> [Última visita: 15/02/2019]
- ELDOBLAJE (2019): <www.eldoblaje.com> [Ultima visita: 09/05/2019]
- ELDOBLATGE: RAMON, Jaume; BONET, Alex (2019), Andorra., <www.eldoblatge.com> [Última visita: 09/05/2019]
- ÉSADIR <<http://esadir.cat/>> [Última visita: 09/05/2019]
- FABRA, Pompeu: (1933) *Gramàtica catalana*, tercera reimpressió del facsímil de la setena edició, Publicacions de l'Institut d'Estudis Catalans, Barcelona <<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044%5C00000005.pdf>> [Última visita: 09/05/2019]
- FILMAFFINITY: *Truman* <<https://pics.filmaffinity.com/truman-984199420-large.jpg>> [Última visita: 09/05/2019]
- FILMAFFINITY < <https://www.filmaffinity.com/es/main.html>> [Última visita: 09/05/2019]
- GENCAT, Cinema en Català, Base de dades del cinema en català <<http://www.gencat.cat/llengua/cinema/index.html>>[Última visita: 09/05/2019]
- GINEBRA I SERRABOU, Jordi (2017): *La nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans. Guia Pràctica*, Publicacions de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, <<http://llibres.urv.cat/index.php/purv/catalog/view/274/309/683-1>> [Última visita: 09/05/2019]

- HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya).
- IEC - INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2017) *Ortografia catalana*, Barcelona
<https://www.iec.cat/llengua/documents/ortografia_catalana_versio_digital.pdf> [Última visita: 09/05/2019]
- IEC - INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS: *DLC - Diccionari de la llengua catalana*, Segona edició. <<https://dlc.iec.cat/index.html>> [Última visita: 09/05/2019]
- IEC - INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016): *Gramàtica de la llengua catalana. Ratificada pel Ple de l'Institut d'Estudis Catalans el 29 de setembre de 2016*, Barcelona.
<http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/altres/arxius/20160929_GIEC.pdf> [última visita: 09/05/2019]
- IEC - INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2008): *Què cal saber? N.209 L'article personal*, desembre 2008
<<http://www.iec.cat/SCB/QueCalSaber/QCS209.pdf>> [Última visita: 09/05/2019]
- IEC - INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1999) *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana, 1 Fonètica*; 3^a edició revisada, Barcelona.
<<http://esadir.cat/back/filelib/documents/Fonetica.pdf>> [Última visita: 09/05/2019]
- IMBD (2019): *Easy A* <<https://www.imdb.com/title/tt1282140/>> [Última visita: 09/05/2019]
- LAROUSSE <<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>> [Última visita: 09/05/2019]
- LAROUSSE (2016) Larousse Poche+ 2017, París
- OPTIMOT <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>> [Última visita: 09/05/2019]
- OXFORD DICTIONARIES <<https://en.oxforddictionaries.com/definition/sensational>> [Última visita: 09/05/2019]
- PREMIOS GOYA: *Contratiempo* <<http://www.premiosgoya.com/pelicula/contratiempo>> [Última visita: /15/2019]
- RACÓ CATALÀ (2019), Barcelona <<https://www.racocatala.cat/>> [Última visita: 09/09/2019]
- RAE - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2018): *Diccionario de la lengua española*, <www.rae.es> [Última visita: 09/02/2019]
- VALLVERDÚ, Francesc (2000): *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*. Barcelona: Edicions 62.
- VENY, Joan (2002): *Els parlars catalans (síntesi de dialectologia)*. Mallorca: Editorial Moll.
- VIQUIPÈDIA (2019), *Harry Potter i el misteri del príncep*;
<<https://ca.wikipedia.org/w/index.php?curid=489641>> [Última visita: 09/05/2019]
- VIQUIPÈDIA (2019), *No culpes al karma de lo que te pasa por gilipollas*
<https://en.m.wikipedia.org/wiki/File:Film_poster_for_No_culpes_al_karma_de_lo_que_te_pasa_por_gilipollas,_2016.jpg> [Última visita: 09/05/2019]

5. Annex (fitxes terminològiques)

En aquest annex del treball de recerca titulat *Estudi sobre els barbarismes en les traduccions audiovisuals a la llengua catalana*, trobareu les fitxes terminològiques dels barbarismes que hi tractem.

Abreviacions

∅ : Elisi o absència d'un o diversos elements d'una oració

=: Igual

v. : Veure

IEC: Institut d'Estudis Catalans

DLC: Diccionari de la Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans

RAE: Real Academia Española

DLE: Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española

Les aventures de Tadeu Jones

Número de fitxa	n. 12
Codi de la fitxa	1.1.1
Títol descriptiu	ø (article)
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (Títol)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Les aventures de Tadeu Jones
Original	Las aventuras de Tadeo Jones
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència de l'article personal davant d'un nom propi
Comentari	És cert que en contextos formals es prefereix l'absència de l'article personal, però en tractar-se d'una pel·lícula infantil, creiem que no es dona aquest fet. v. ésAdir, <i>L'article davant noms de persona</i> http://esadir.cat/gramatica/sintaxi/remartperson
Proposta de correcció	d'en

Número de fitxa	n. 13
Codi de la fitxa	1.1.2
Títol descriptiu	àguila
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00:00:30)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	Aquí àguila 107, àguila 107, informe de la situació: 24 graus oest, 12 graus sud.
Original	Águila 107 en camino, estamos llegando al objetivo
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús d' <i>àguila</i> , per analogia amb <i>águila</i> , en comptes d' <i>àliga</i>
Comentari	El DLC de l'IEC redirigeix d' <i>àliga</i> a <i>àguila</i> .
Proposta de correcció	= / àliga

Número de fitxa	n. 14
Codi de la fitxa	1.1.3
Títol descriptiu	l'hem trobat

Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00:00.55)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Àguila 107 a base, àguila 107 a base, l'hem trobat, l'hem trobat! No és una llegenda, és real! La piràmide existeix!
Original	Águila 107 a base. ¡La hemos encontrado! ¡No era una leyenda! ¡La pirámide existe de verdad!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Falta d'acord entre el participi passat del verb <i>trobar</i> i la paraula a què es refereix, que és femenina.
Comentari	L'IEC ha acceptat recentment aquesta forma (v. IEC, 2016:89, punt 32).
Proposta de correcció	l'hem trobada / ho hem trobat

Número de fitxa	n. 15
Codi de la fitxa	1.1.4
Títol descriptiu	tio
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00:01:26)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat), variant semàntica
Context	Tio, aquest no troba mai res.
Original	Bah, nunca encuentra nada...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'un mot d'argot juvenil i informal com a vocatiu en un diàleg de tres nens
Comentari	Ús recollit al lèxic d'ús informal de l'ésAdir.cat
Proposta de correcció	ei / =

Número de fitxa	n. 16
Codi de la fitxa	1.1.5
Títol descriptiu	pringat
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00:01:27)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	És un pringat...

Original	Pringao...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'un mot d'argot juvenil i informal en un diàleg entre tres nens (ús no recollit al lèxic d'ús informal de l'ésAdir.cat)
Comentari	
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 17
Codi de la fitxa	1.1.6
Títol descriptiu	súper cookie
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00:06:55)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Ei, company! Ja soc aquí! Súper cookie!
Original	¡Ey, compi! ¡Ya he vuelto! ¡Súper cookie!
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús del que podria ser un nom d'una marc registrada de galetes per a gossos a la pel·lícula en un context en què el protagonista parla al seu gos. Es tracta d'un compost entre el prefix <i>súper</i> i la paraula anglesa <i>cookie</i> , que vol dir <i>galeta</i> .
Comentari	Aquest terme és present a la versió original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 18
Codi de la fitxa	1.1.7
Títol descriptiu	estan
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00:09:06)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència, variant semàntica
Context	Vinga, Tadeu, que estan morts i remorts, no són zombis...
Original	Venga, Tadeo, están muertas, disecadas, no son zombis...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del verb <i>estar</i> en perjudici del verb <i>ser</i> davant d'un adjectiu que indica condició. Aquesta utilització en el dia a dia ha fet que el verb <i>estar</i> hagi adquirit un altre sentit i s'hagi equiparat a l'ús del verb <i>estar</i> de la llengua espanyola, en perjudici del verb <i>ser</i> .

Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquest fórmula (v. https://www.iec.cat/llengua/documents/GIEC-Presentaci%C3%B3_MostraDeNovetats.pdf).
Proposta de correcció	són morts / =

Número de fitxa	n. 19
Codi de la fitxa	1.1.8
Títol descriptiu	segur
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00:09:25)
Categoria de l'error	Gramatical
Causa de l'error	Calc
Context	El descobriment! Ho he trobat avui a l'obra de l'estació del metro. Segur que és el primer pas per ser el pròxim Max Mordon!
Original	¡El descubrimiento! Lo he encontrado hoy en la obra de la estación del metro. ¡Seguro que es el primer paso para ser el próximo Max Mordon!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència de la preposició <i>de</i> davant de <i>segur</i>
Comentari	
Proposta de correcció	de segur

Número de fitxa	n. 20
Codi de la fitxa	1.1.9
Títol descriptiu	pròxim
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.09.25)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	Segur que és el primer pas per ser el pròxim Max Mordon!
Original	¡Seguro que es el primer paso para ser el próximo Max Mordon!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de <i>pròxim</i> en perjudici de <i>proper</i> .
Comentari	El mateix diccionari de l'IEC redirigeix l'usuari des de <i>proper</i> a <i>pròxim</i> .
Proposta de correcció	= / proper

Número de fitxa	n. 21
-----------------	-------

Codi de la fitxa	1.1.10
Títol descriptiu	pasta
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.09.40)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc, variant semàntica, influència
Context	He llegit que valen una pasta!
Original	¡He leído que vale un pastón!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'un mot d'argot informal que fa referència als diners. L'IEC ho recull com a ús popular
Comentari	
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 22
Codi de la fitxa	1.1.11
Títol descriptiu	després de trobar
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.10.22)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	Gràcies, professor, però després de trobar una Coca-cola falsa, una roca lunar que era de fusta i un bol etrusc <i>made in Xina...</i> el somni se m'enfonsa...
Original	Gracias, profesor, pero después de encontrar una Coca-Cola falsa, una roca lunar que era de madera y un jarrón etrusco <i>made in China...</i> está claro que soy doy pasitos para atrás...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència del verb <i>haver</i> davant del participi passat del verb <i>trobar</i> , per indicar una acció passada en una enumeració.
Comentari	
Proposta de correcció	després d'haver trobat

Número de fitxa	n. 23
Codi de la fitxa	1.1.12
Títol descriptiu	coca-cola
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.10.22)

Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Gràcies professor, però després de trobar una Coca-cola falsa, una roca lunar que era de fusta i un bol etrusc <i>made in Xina...</i> el somni de m'enfonsa...
Original	Gracias, profesor, pero después de encontrar una Coca-Cola falsa, una roca lunar que era de madera y un jarrón etrusco <i>made in China...</i> está claro que soy doy pasitos para atrás...
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús d'una marca registrada d'origen estatunidenc.
Comentari	Aquest terme és present a document original
Proposta de correcció	cola / =

Número de fitxa	n. 24
Codi de la fitxa	1.1.13
Títol descriptiu	made in
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.10.22)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Gràcies, professor, però després de trobar una Coca-cola falsa, una roca lunar que era de fusta i un bol etrusc <i>made in Xina...</i> el somni se m'enfonsa...
Original	Gracias, profesor, pero después de encontrar una Coca-Cola falsa, una roca lunar que era de madera y un jarrón etrusco <i>made in China...</i> está claro que soy doy pasitos para atrás...
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús d'una estructura anglesa coneguda.
Comentari	Aquest terme és present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 25
Codi de la fitxa	1.1.14
Títol descriptiu	tumba
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> 00.11.22
Categoria de l'error	Lèxic,
Causa de l'error	Manlleu (pur)

Context	Tadeu! Això és la clau de la ciutat d'or de Paititi! La troballa arqueològica més important des de la tumba de Tutankamón!
Original	¡Tadeo! ¡Esta es la llave de la Ciudad de oro de Paititi! ¡El mayor hallazgo arqueológico desde la tumba de Tutankamón!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la forma espanyola <i>tumba</i> , en comptes de <i>tomba</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	tomba

Número de fitxa	n. 26
Codi de la fitxa	1.1.15
Títol descriptiu	guai
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.13.00)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat), variant semàntica
Context	Indiana Jones? No em sona, però gràcies, és guai.
Original	¿Indiana Jones? No me suena, pero gracias, mola.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'un mot d'argot juvenil i informal provinent de la llengua espanyola, tot i que existeix al dialecte alguerès com a expressió de dolor.
Comentari	No recollit al DLC de l'IEC. Recollit al lèxic d'ús informal de l'ÉsADir.cat v. ésAdir, <i>guai</i> , http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/guai En alguerès <i>guai</i> és una expressió de dolor o d'amenaça (equivalent en català estàndard <i>ai!</i>). (Diccionari de Alguerés, 2009, <i>guai</i>), i en tortosí, de sorpresa (DCVB, <i>guai</i>) http://www.alguerés.net/vocabols/8501/guai.aspx
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 27
Codi de la fitxa	1.1.16
Títol descriptiu	deixa estar
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.13.12)
Categoria de l'error	Gramatical
Causa de l'error	Calc
Context	No, deixa estar, deixa-ho!

Original	¡No, no! ¡Deja eso, suéltalo!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència del complement directe <i>ho</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	deixa-ho estar

Número de fitxa	n. 28
Codi de la fitxa	1.1.17
Títol descriptiu	la seva
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.13.27)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, no
Context	Professor! La seva motxilla!
Original	¡Profesor! ¡Su mochila!
Llengua influenciadora	Anglès, francès
Explicació	Preferència d'ús del mot amb el determinant possessiu tònic en comptes del determinant article, fet que es troba contínuament a les llengües anglesa i francesa, i que influeix, també, a l'espanyola.
Comentari	Tot i que no és incorrecte, creiem que, en el context en què es diu (en Tadeu Jones vol avisar al professor que es descuida la motxilla), seria més natural de dir només el determinant article juntament amb el substantiu, per fer més curta l'exclamació.
Proposta de correcció	la

Número de fitxa	n. 29
Codi de la fitxa	1.1.18
Títol descriptiu	en els
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.15.30)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Encara existeixen tresors arqueològics ocults en els llocs més aïllats del planeta.
Original	Todavía existen tesoros arqueológicos ocultos en los lugares más aislados del planeta.

Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la preposició <i>en</i> en comptes d' <i>a</i> davant de l'article definit
Comentari	Segons la Gramàtica de Pompeu Fabra, a l'apartat de la preposició <i>en</i> (pàgina 118): «Els noms propis, l'article definit i l'adjectiu interrogatiu demanen davant d'ells, els primers exclusivament i els altres preferentment, la preposició <i>a</i> ; els adjectiu demostratius i els indefinits <i>un</i> i <i>algun</i> , en canvi, prefereixen d'avant d'ells la preposició <i>en</i> ». (Fabra, 1933: 118) v. https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044/00000005.pdf
Proposta de correcció	als / =

Número de fitxa	n. 30
Codi de la fitxa	1.1.19
Títol descriptiu	cridar
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.24.09)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Variant semàntica
Context	I que penses fer? Cridar la poli?
Original	¿Qué vas a hacer? ¿Llamar a la poli?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del verb <i>cridar</i> en comptes del de <i>trucar</i> , per analogia amb l'espanyol, que utilitza <i>llamar</i> tant per dir <i>cridar</i> com per dir <i>trucar</i>
Comentari	
Proposta de correcció	trucar

Número de fitxa	n. 31
Codi de la fitxa	1.1.20
Títol descriptiu	estem
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.29.30)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència, variant semàntica
Context	Estem vius
Original	Estamos vivos
Llengua influenciadora	Espanyol

Explicació	<p>Preferència d'ús d'una estructura semblant a la de l'estructura espanyola en què s'utilitza el verb <i>estar</i> davant d'adjectius «1. para expresar un determinado estado del sujeto. 2. Dicho de una persona o de una cosa: Existir, hallarse en este o aquel lugar, situación, condición o modo actual de ser.» (RAE, DLE, <i>estar</i>) v. http://dle.rae.es/?id=GnJiqdL</p> <p>Aquesta utilització en el dia a dia ha fet que el verb <i>estar</i> hagi adquirit un altre sentit i s'hagi equiparat a l'ús del verb <i>estar</i> de la llengua espanyola, en perjudici del verb <i>ser</i>.</p>
Comentari	<p>Recentment l'IEC ha acceptat aquesta fórmula (v. https://www.iec.cat/llengua/documents/GIEC-Presentaci%C3%B3_MostraDeNovetats.pdf).</p>
Proposta de correcció	<p>som / =</p>

Número de fitxa	n. 32
Codi de la fitxa	1.1.21
Títol descriptiu	busquen
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.29.51)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Busquen tresors per tot el mon.
Original	Buscan tesoros por todo el mundo.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència del verb <i>buscar</i> en comptes del verb <i>cercar</i> per analogia amb la llengua espanyola.
Comentari	El DIEC redirigeix de <i>buscar</i> a <i>cercar</i> (v. IEC, DLC, <i>buscar</i>) (v. https://dlc.iec.cat/results.asp)
Proposta de correcció	= / cerquen

Número de fitxa	n. 33
Codi de la fitxa	1.1.22
Títol descriptiu	li passa res al meu pare
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.44.17)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Si li passa res al meu pare mai m'ho perdonaré
Original	Si le pasa algo a mi padre nunca me lo perdonaré

Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pleonasme en dir dos cops el mateix referent (-li i <i>al meu pare</i>).
Comentari	Aquesta estructura és present a moltes oracions de la llengua espanyola. En català, malgrat que gramaticalment és correcte ometre el pronom personal àton, és molt més freqüent ficar-l'hi, és millor fer una pausa per marcar la coma.
Proposta de correcció	si passa res al meu pare [...] / si li passa res, al meu pare, [...]

Número de fitxa	n. 34
Codi de la fitxa	1.1.23
Títol descriptiu	mai ø m'ho perdonaré
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.44.17)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	Si li passa res al meu pare mai m'ho perdonaré
Original	Si le pasa algo a mi padre nunca me lo perdonaré
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Elisió de l'adverbi de negació <i>no</i> perquè va precedit de <i>mai</i> , un quantificador negatiu. És una estructura totalment correcte i obligada en llengua castellana, però no tan natural en llengua catalana, si bé en llengua oral es pot sentir
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta forma. V. https://www.iec.cat/llengua/documents/GIEC-Presentaci%C3%B3_MostraDeNovetats.pdf
Proposta de correcció	mai no m'ho perdonaré / =

Número de fitxa	n. 35
Codi	1.1.24
Títol descriptiu	mantén
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.47.38)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Vinga, Jeff, pas u: mantén la calma!
Original	¡Vamos, Jeff, concéntrate! ¡Paso uno: mantén la calma!
Llengua influenciadora	Espanyol

Explicació	Preferència d'ús de l'imperatiu del verb <i>mantenir</i> en forma de <i>mantén</i> en comptes de <i>mantingues</i> per analogia amb el <i>mantén</i> de la llengua espanyola.
Comentari	Malgrat que les formes de <i>ten</i> i <i>tingues</i> de l'imperatiu del verb <i>tenir</i> , i per tant, les formes que se'n deriven, són correctes, creiem que, per aprofitar les formes verbals existents i evitar caure en analogies innecessàries, s'hauria d'emprar la forma <i>mantingues</i> si els complements no van en forma de pronoms febles adherits com a sufixos al verb, i <i>mantén</i> si els complements hi van, per a facilitar-ne la pronúncia.
Proposta de correcció	mantingues la calma / calma't / =

Número de fitxa	n. 36
Codi de la fitxa	1.1.25
Títol descriptiu	ual·la
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.50.15)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Treballaves en el projecte d'excavació del Museu Metropolità? Ual·la! Estic impressionada! Només escullen els millors!
Original	¿Trabajabas en el proyecto de excavación del Museo Metropolitano? ¡Vaya! ¡Estoy impresionada! ¡Solo escogen a los mejores!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'una interjecció de sorpresa provinent de la llengua espanyola molt utilitzada actualment en situacions informals entre joves.
Comentari	Aquest mot no és ni al DIEC ni al lèxic d'ús informal de l'ésADir, però sí és al quadre de recursos vocals de l'ésADir [http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/interjeccions]. Tot i que no podem afirmar-ne l'etimologia, creiem que es tracta d'una fusió de l'expressió de la llengua espanyola <i>hala</i> i de la interjecció d'origen anglès <i>wow</i> (pronunciat <i>uau</i>). Una altra opció, segurament més remota, podria ser, que, hagués evolucionat des de la paraula de la llengua espanyola <i>gualá</i> , que, ahora, és d'origen àrab (<i>walláh</i>) i significa «per Déu». V. (RAE, DLE, <i>gualá</i>) http://dle.rae.es/?id=Je8W9JT
Proposta de correcció	vaja! / alça! / apa! / Déu n'hi do! (si volem mantenir la possible referència a Déu) / = (si volem mantenir l'argot juvenil)

Número de fitxa	n. 37
Codi de la fitxa	1.1.26
Títol descriptiu	possiblement

Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.51.50)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc
Context	Deus estar contenta de poder casar-te amb en Max Mordon. És possiblement el millor partit que hi ha, al món.
Original	Debes de estar contenta por casarte con Max Mordon. Es posiblemente el soltero más deseado del mundo.
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Utilització de la paraula anglesa <i>possibly</i> que s'empra molt freqüentment per a indicar una possibilitat existent o una probabilitat no gaire alta, en canvi, <i>probably</i> s'empra per a indicar una molt alta probabilitat.
Comentari	En llengua catalana, <i>possiblement</i> s'utilitza per a indicar una possibilitat existent, mentre que <i>probablement</i> indica una possibilitat alta o molt alta. A l'ÉsADir, es recull <i>possiblement</i> amb el significat de <i>potser</i> , però creiem que en aquest context el més correcte seria afirmar-ho amb més rotunditat i dir <i>probablement</i> , ja que el personatge de qui parla, segons la pel·lícula, és, si no el millor, un dels millors partits del món.
Proposta de correcció	probablement

Número de fitxa	n. 38
Codi de la fitxa	1.1.27
Títol descriptiu	deies
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (00.53.10)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Ah... Què deies?
Original	Ah.. ¿Qué decías?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Vacil·lació de la pronunciació de la e oberta com a e tancada i pronunciació de la vocal neutra ([ə]) com a vocal quasioberta central ([ɐ]), o fins i tot com a a [a]: ['dejəs] / ['dejas].
Comentari	
Proposta de correcció	deies (amb la pronunciació amb la vocal neutre ['dejəs])

Número de fitxa	n. 39
-----------------	-------

Codi de la fitxa	1.1.28
Títol descriptiu	iuhu
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> 00.57.30
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	- Iuhu! Sí! - Olé!
Original	- ¡Yupi! ¡Sí! - ¡Ah, ha, ha!
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús de la interjecció anglesa <i>yoo-hoo</i> o <i>yahoo</i> , que s'utilitza per a expressar alegria.
Comentari	No apareix recollit ni al DIEC, ni al lèxic d'ús informal de l'ÉsADir.
Proposta de correcció	visca!

Número de fitxa	n. 40
Codi de la fitxa	1.1.29
Títol descriptiu	∅ (pronomen feble <i>en</i>)
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> 01.00.34
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	He desxifrat el mapa. La ciutat existeix! Hem trobat l'entrada
Original	Descifré el mapa. ¡La ciudad está aquí! Encontramos la entrada.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura espanyola, en què el pronomen <i>en</i> (ende) és arcaic i no s'utilitza.
Comentari	V. ésAdir, Omissió indeguda del pronomen <i>en</i> http://esadir.cat/gramatica/sintaxi/omissen
Proposta de correcció	n'hem trobat l'entrada

Número de fitxa	n. 41
Codi de la fitxa	1.1.30
Títol descriptiu	ja
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> (01.01.16)

Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Ei! Treu-me això de davant, que ja sé caminar.
Original	¡Eh! Aparta eso de ahí, sé andar solita.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Variació del so [ʒ] pel de [j].
Comentari	No apareix recollit ni al DIEC, ni al lèxic d'ús informal de l'ÉsADir.
Proposta de correcció	ja (amb el so de [ʒ]).

Número de fitxa	n. 42
Codi de la fitxa	1.1.31
Títol descriptiu	patró
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> 01.07.53
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	El podem matar, ja, patró?
Original	Bueno, jefe, ¿le liquidamos?
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Preferència d'ús, en aquesta pel·lícula, per la paraula «patró» per a traduir <i>jefe</i> .
Comentari	És una bona opció per a traduir «jefe», que, a l'oral, sol dir-se a l'espanyola.
Proposta de correcció	= / cap

Número de fitxa	n. 43
Codi de fitxa	1.1.32
Títol descriptiu	vas segrestar
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> 01.08.08
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Vas segrestar el meu pare?
Original	¿Secuestraste a mi padre?
Llengua influenciadora	Anglès, Espanyol
Explicació	Ús del temps verbal del passat perifràstic per a indicar una acció recent en el temps o que es manté fins l'actualitat.

Comentari	És un anglicisme, tot i que, probablement, arriba a la llengua catalana per l'espanyola, per què hi ha dialectes, com els llatinoamericans o l'espanyol de Galícia, que utilitzen contínuament aquest temps verbal.
Proposta de correcció	has segrestat el meu pare?

Número de fitxa	n. 44
Codi de la fitxa	1.1.33
Títol descriptiu	vas intentar
Font del document i minut	<i>Les aventures de Tadeu Jones</i> 01.08.15
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Vas intentar matar en Freddy i en Tadeu?
Original	¿Intentaste liquidar a Freddy y a Tadeo?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del temps verbal del passat perifràstic del verb <i>segrestar</i> per a indicar una acció recent en el temps o que es manté fins l'actualitat.
Comentari	És un anglicisme, tot i que, probablement, arriba a la llengua catalana per l'espanyola, per què hi ha dialectes, com els llatinoamericans o l'espanyol de Galícia, que utilitzen contínuament aquest temps verbal.
Proposta de correcció	has intentat matar en Freddy i en Tadeu?

La catedral del mar

Número de fitxa	n. 45
Codi de la fitxa	1.2.1
Títol descriptiu	catedral
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Episodi 1: <i>Fugitius</i>) Títol
Categoria d'error	Lèxic
Causa d'error	Calc, influència
Context	La catedral del mar
Original	La catedral del mar
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització del títol de la sèrie en versió original (<i>La catedral del mar</i>), dita d'aquesta manera en ésser basada en el llibre homònim d'Idelfonso Falcones, escrit en llengua espanyola i traduït a la llengua catalana com a <i>L'església del mar</i> .
Comentari	Segons l'article 'La catedral del mar', ara en català, escrit per Albert Castellví el 27/08/2018 per al diari Ara (v. https://www.ara.cat/media/catedral-del-ara-catala_0_2077592236.html) «Per què no es manté el títol de la novel·la? Idefonso Falcones va publicar <i>La catedral del mar</i> , en castellà, el març del 2006, i la novel·la va ser traduïda al català amb el títol de <i>L'església del mar</i> . Però per a la versió catalana de la sèrie s'ha optat per mantenir la mateixa denominació que en castellà. Segons Oriol Sala-Patau, hi ha una raó narrativa i una de comercial per explicar-ho: "Els bastaixos es referien a Santa Maria del Mar com a «catedral», li donaven aquesta solemnitat. Durant tota la sèrie, com a la novel·la, parlen de «la catedral». Com que es verbalitza de manera constant, es va decidir donar-li aquest títol". L'altre motiu és que la ficció ja s'ha donat a conèixer com <i>La catedral del mar</i> i, per tant, és més fàcil promocionar-la amb aquest nom: "Així recollim el fruit del màrqueting que ja s'havia fet", diu el cap de ficció de TV3».
Proposta de correcció	l'església del mar

Número de fitxa	n. 46
Codi de la fitxa	1.2.2
Títol descriptiu	en el
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Episodi 1: <i>Fugitius</i>) 00:00:46

Categoria d'error	Gramàtica
Causa d'error	Influència
Context	I Hugo Arbúes en el paper d'Arnau nen
Original	Y Hugo Arbúes como "Arnau" niño
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de l'estructura espanyola en què s'utilitza la preposició <i>en</i> en comptes de l' <i>a</i> , com s'utilitza en català.
Comentari	Segons la Gramàtica de Pompeu Fabra, a l'apartat de la preposició <i>en</i> (pàgina 118): «Els noms propis, l'article definit i l'adjectiu interrogatiu demanen davant d'ells, els primers exclusivament i els altres preferentment, la preposició <i>a</i> ; els adjectiu demostratius i els indefinits <i>un</i> i <i>algun</i> , en canvi, prefereixen d'avant d'ells la preposició <i>en</i> ». (Fabra, 1933:188) v. https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044/00000005.pdf
Proposta de correcció	= / i Hugo Arbúes com a ...

Número de fitxa	n. 47
Codi de la fitxa	1.2.3
Títol descriptiu	l'hi vaig donar de dot a ta germana
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Episodi 1: <i>Fugitius</i>) 00:03:10
Categoria d'error	Gramàtica
Causa d'error	Calc
Context	Tot el que havia estalviat, l'hi vaig donar de dot a ta germana
Original	Todo el dinero que tenía ahorrado se lo di como dote a tu hermana.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pleonasme. Utilització de l'estructura espanyola en què és més usual de repetir complement.
Comentari	Amb l'ajuda dels subtítols, podem saber que s'ha d'escriure una coma entre estalviat i l'hi, encara que a l'oral no es faci aquesta diferència.
Proposta de correcció	tot el que havia estalviat, ho vaig donar de dot a ta germana

Número de fitxa	n. 48
Codi de la fitxa	1.2.4
Títol descriptiu	ja

Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:03:18
Categoria d'error	Fonètica
Causa d'error	Influència, variant fonètica
Context	I ja us vaig dir que em semblava bé.
Original	Y ya le dije que me parecía bien.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota com a i.
Comentari	
Proposta de correcció	i ja us vaig dir que em semblava bé (pronunciant la jota de ja com a jota ([ʒ])).

Número de fitxa	n. 49
Codi de la fitxa	1.2.5
Títol descriptiu	ø (en)
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:07:08
Categoria d'error	Gramàtica
Causa d'error	Calc
Context	Jo..., Francesca Esteve, et lliuro el meu cor a tu, Bernat Estanyol, com a legítima esposa, i prenc el teu com a legítim marit.
Original	Yo..., Francesca Esteve, te doy mi corazón a ti, Bernat Estanyol, como legítima esposa, y tomo el tuyo como legítimo marido.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura espanyola, en què el pronom <i>en</i> (ende) és arcaic i no s'utilitza.
Comentari	V. ésAdir, <i>Omissió indeguda del pronom "en"</i> http://esadir.cat/gramatica/sintaxi/omissen
Proposta de correcció	jo..., Francesca Esteve, et lliuro el meu cor, a tu, Bernat Estanyol, com a legítima esposa, i en prenc el teu com a legítim marit. / jo..., Francesca Esteve, lliuro el meu cor a tu, Bernat Estanyol, com a legítima esposa, i en prenc el teu com a legítim marit.

Número de fitxa	n. 50
Codi de la fitxa	1.2.6
Títol descriptiu	va deixar
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:20:50
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	El senyor va deixar el teu fill aquí.

Original	El señor mandó dejar a tu hijo allí.
Llengua influenciadora	Anglès, espanyol
Explicació	Ús del temps verbal del passat perifràstic per a indicar una acció recent en el temps o que es manté fins l'actualitat.
Comentari	És un anglicisme, tot i que, probablement, arriba a la llengua catalana per l'espanyola, per què hi ha dialectes, com els llatinoamericans o l'espanyol de Galícia, que utilitzen contínuament aquest temps verbal.
Proposta de correcció	el senyor ha deixat el teu fill ací

Número de fitxa	n. 51
Codi de la fitxa	1.2.7
Títol descriptiu	aquí
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:20:50
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Variant semàntica
Context	El senyor va deixar el teu fill aquí.
Original	El señor mandó dejar a tu hijo allí.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del significat de la paraula de la llengua espanyola <i>aquí</i> , que significa «en este lugar» (RAE, DLE, <i>aquí</i> v. http://dle.rae.es/?id=3Mf7L5L)
Comentari	En llengua catalana, per a dir «en aquest lloc», s'ha d'utilitzar <i>ací</i> , mentre que <i>aquí</i> serveix per a dir «en aqueix lloc». De fet, el DIEC defineix en primer lloc <i>aquí</i> com a «en aqueix lloc», i en segon lloc redirigeix l'usuari a <i>ací</i> , que defineix com a «en aquest lloc». (IEC, DLC, <i>ací</i> ; <i>aquí</i> v. https://dlc.iec.cat/results.asp [29/08/2018]) És cert que en llengua oral del català de Catalunya, l'adverbi <i>ací</i> ha pràcticament desaparegut, però creiem que en una traducció, i més encara si la història està ambientada al segle XIV, s'hauria d'emprar <i>ací</i> , en comptes d' <i>aquí</i> .
Proposta de correcció	el senyor ha deixat el teu fill ací.

Número de fitxa	n. 52
Codi de la fitxa	1.2.8
Títol descriptiu	busqueu-lo
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:22:55

Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	Busqueu-lo.
Original	Buscadlo.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del verb buscar en comptes del de cercar.
Comentari	El DIEC redirigeix de buscar a cercar (v. IEC, DLC, <i>buscar</i> , https://dlc.iec.cat/results.asp)
Proposta de correcció	cerqueu-lo / =

Número de fitxa	n. 53
Codi de la fitxa	1.2.9
Títol descriptiu	bastonades
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:31:35
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	De pressa, si no voleu que us desperti a bastonades!
Original	¡Rápido, si no queréis que os despierte a bastonazos!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Vacil·lació de la pronunciació de la vocal neutra ([ə]) com a vocal quasioberta central ([ɐ]), o fins i tot com a [a]: [bæstu'naðəs] / [bastu'naðas].
Comentari	Típica de la variant barcelonina del dialecte central, molt influenciada pels parlars castellans.
Proposta de correcció	ja gairebé he acabat el bressol /=

Número de fitxa	n. 54
Codi de la fitxa	1.2.10
Títol descriptiu	a
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:31:45
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Si busques feina no necessitem a ningú.
Original	Si buscas trabajo no necesitamos a nadie.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la preposició a davant d'un complement directe.

Comentari	Aquesta utilització d'una preposició a causa del contacte amb la llengua espanyola, en què és obligatori d'utilitzar aquesta preposició per a alguns complements directes, és bastant usual a la llengua catalana oral, i, tot i que no es troba escrit als subtítol (s'hi troba corregit) sí que es pot apreciar a l'oral.
Proposta de correcció	si busques feina, no necessitem ningú.

Número de fitxa	n. 55
Codi de la fitxa	1.2.11
Títol descriptiu	∅
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:34:30
Categoria de l'error d'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Presideix la confraria, és un prohom.
Original	Preside la cofradía, es un prohombre.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Falta de lligam fonètic entre el verb <i>és</i> i <i>un</i> .
Comentari	En català, de la mateixa manera que el francès, quan una paraula acaba en s i la de després comença amb vocal, la essa, que es pronunciarà com a essa sorda ([s]) si aquesta paraula anés sola, passa a pronunciar-se com a essa sonora ([z]).
Proposta de correcció	presideix la confraria, és un prohom. (Pronunciant la s del verb <i>és</i> com a essa sonora {[z]}).

Número de fitxa	n. 56
Codi de la fitxa	1.2.12
Títol descriptiu	ja
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:34:38
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Ja no és el mateix.
Original	Ya no es el mismo.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota com a i ([j]).
Comentari	v. <i>ésAdir, ja</i> , http://esadir.cat/entrades/fitxa/id/582
Proposta de correcció	ja no és el mateix. (Pronunciant la jota de ja com a jota [ʒ])

Número de fitxa	n. 57
Codi de la fitxa	1.2.13
Títol descriptiu	mai expliquis
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:34:44
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	Però mai, Bernat, escolta'm bé, ma li expliquis a ningú el que va passar amb ni de la forja.
Original	Pero nunca, Bernat, escúchame bien, nunca le cuentas a nadie lo sucedido con el muchacho de la forja. Casi he terminado la cuna
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Elisió de l'adverbi de negació <i>no</i> perquè va precedit de mai, un quantificador negatiu. És una estructura totalment correcte i obligada en llengua castellana, però no tan natural en llengua catal, si bé en llengua oral es pot sentir
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta forma. V. IEC, 2016, Gramàtica de la llengua catalana, https://www.iec.cat/llengua/documents/GIEC-Presentaci%C3%B3_MostraDeNovetats.pdf
Proposta de correcció	mai no expliquis / =

Número de fitxa	n. 58
Codi de la fitxa	1.2.14
Títol descriptiu	segur
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:44:44
Categoria de l'error d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Tornarà. - Sí... Això espero. - Segur.
Original	- Volverá. - Sí... Eso espero. . Seguro.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència de la preposició de davant de <i>segur</i>
Comentari	
Proposta de correcció	de segur / és clar / no ho dubtis

Número de fitxa	n. 59
Codi de la fitxa	1.2.15
Títol descriptiu	vas fer
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:58:25
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Hauries d'haver vigilat els meus fills. Te n'hauries d'haver cuidat millor! No ho vas fer i per culpa teva... per culpa teva el meu fill és mort!
Original	Deberías haber vigilado a mis hijos. ¡Tenías que haber cuidado de ellos! ¡No lo hiciste y por tu culpa... por tu culpa mi hijo ha muerto!
Llengua influenciadora	Anglès, Espanyol
Explicació	Ús del temps verbal del passat perifràstic per a indicar una acció recent en el temps o que es manté fins l'actualitat.
Comentari	És un anglicisme, tot i que, probablement, arriba a la llengua catalana per l'espanyola, per què hi ha dialectes, com els llatinoamericans o l'espanyol de Galícia, que utilitzen contínuament aquest temps verbal.
Proposta de correcció	No ho has fet i per culpa teva... per culpa teva el meu fill és mort.

Número de fitxa	n. 60
Codi de la fitxa	1.2.17
Títol descriptiu	a vegades
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 2: <i>Germans</i>) 00:03:18
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	- I per què plores? - A vegades... quan penso en ma mare.
Original	- ¿Y por qué lloras? - A veces lloro... cuando pienso en mi madre.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de la preposició <i>a</i> en comptes de <i>de</i> davant del mot <i>vegades</i> .
Comentari	Tant la preposició <i>a</i> com <i>de</i> es poden fer servir indistintament (v. ésAdir, <i>a</i> <i>vegades</i> , http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/a_vegades)

Proposta de correcció	= / de vegades
-----------------------	----------------

Número de fitxa	n. 61
Codi de la fitxa	1.2.18
Títol descriptiu	estàs
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 2: <i>Germans</i>) 00:03:29
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, variant semàntica
Context	I què hi fas, aquí, si tens mare? Per què no estàs amb ella?
Original	¿Y qué haces aquí, si tienes madre? ¿Por qué no estás con ella?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura espanyola, en què s'utilitza el verb estar davant d'adjectius «1. para expresar un determinado estado del sujeto. 2. Dicho de una persona o de una cosa: Existir, hallarse en este o a quellugar, situación, condición o modo actual de ser.» (DLE, RAE, <i>estar</i>) http://dle.rae.es/?id=GnJiqdL Aquest punt tan utilitzat al dia a dia ha fet que el verb estar hagi adquirit un altre sentit i s'hagi equiparat a l'ús del verb "estar" de la llengua espanyola, en perjudici del verb "ser".
Comentari	Estar amb significa "fer costat a, donar suport a" (v. és Adir, <i>estar amb</i> , http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/estar_amb)
Proposta de correcció	i per què ja no jugues amb ells? (pronunciant la jota de ja com a jota [ʒ])

Número de fitxa	n. 62
Codi de la fitxa	1.2.19
Títol descriptiu	l'ha vist
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 2: <i>Germans</i>) 00:07:32
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Ell no l'ha vist mai.
Original	No la ha visto nunca.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Falta d'acord entre el participi passat del verb veure '(vist) i la paraula a què es refereix, que és femenina, (mare)
Comentari	L'IEC ha acceptat recentment aquesta forma (v. Punt 32 pàg. 89 de la nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans).

Proposta de correcció	ell no l'ha vista mai
-----------------------	-----------------------

Número de fitxa	n. 63
Codi de la fitxa	1.2.20
Títol descriptiu	estan atacant
Font del document i minut	La catedral del mar (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:21:54
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	- Estan atacant Barcelona? - Som nosaltres els que atacarem!
Original	- ¿Están acatando Barcelona? - ¡Somos nosotros los que vamos a atacar!
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Utilització de l'estructura d'oració de la llengua anglesa, en què el <i>present continuous</i> és molt més usual i s'utilitza en molts més contextos que a la llengua catalana. espanyola i pleonasma, en que és més habitual repetir complements
Comentari	A la llengua catalana, si una acció és contínua i transcorre durant el mateix moment en què es parla, s'utilitza la perífrasi verbal del verb estar més el gerundi. Això no obstant, si l'acció és puntual (tot i que pot repetir-se) s'utilitza el present d'indicatiu. Aquest cas és clar, perquè la resposta que és donada a la pregunta és que l'acció encara no ha començat. Malgrat això, podríem pensar que la persona que fa la pregunta pot desconèixer què succeeix en aqueix moment i per tant podríem acceptar aquest fórmula, atès que a la imatge es veuen persones armades i soldats i podria tractar-se del començament d'una batalla.
Proposta de correcció	digues a ton germà que te n'ensenyi.

Número de fitxa	n. 64
Codi de la fitxa	1.2.21
Títol descriptiu	és això
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:29:28
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Penses vendre'ns a tots? És això el que vols fer?

Original	¿Piensas vendernos a todos? ¿Es eso lo vas a hacer?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura d'oració interrogativa de la llengua espanyola, en què el subjecte pot anar entre el verb i el predicat.
Comentari	En llengua catalana, l'oració interrogativa manté l'ordre natural i no l'inverteix.
Proposta de correcció	això és el que vols fer? / és el que vols fer, això?

Número de fitxa	n. 65
Codi de la fitxa	1.2.22
Títol descriptiu	estar junts
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 1: <i>Fugitius</i>) 00:37:22
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	T'has hagut de morir... perquè poguéssim estar junts.
Original	Has tenido que morir para que podamos esta juntos.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura espanyola en què s'utilitza el verb estar davant d'adjectius «1. para expresar un determinado estado del sujeto, 2.Dicho de una persona o de una cosa: Existir, hallarse en este o a quellugar, situación, condición o modo actual de ser.» (RAE, DLE, <i>estar</i>) http://dle.rae.es/?id=GnJiqdL Aquest punt tan utilitzat al dia a dia ha fet que el verb estar hagi adquirit un altre sentit i s'hagi equiparat a l'ús del verb <i>estar</i> de la llengua espanyola, en perjudici del verb <i>ser</i>
Comentari	
Proposta de correcció	agraeix-ho a ta germana

Número de fitxa	n. 66
Codi de la fitxa	1.2.23
Títol descriptiu	no t'amoïnis
Font del document i minut	<i>La catedral del mar</i> (Capítol 2: <i>Germans</i>) 00:37:56
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- I si li ha passat alguna cosa? - El trobarem. No t'amoïnis.
Original	- ¿Y si le ha pasado algo?

	- Lo encontraremos. No te preocupes
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Omissió del pronom feble hi per la utilització de l'estructura d'oració de la llengua espanyola
Comentari	A l'oral, de vegades es pot sentir omissions d'alguns pronoms que, per context, serien obvis. Tot i això, en una traducció doblada, creiem que s'ha de posar els pronoms febles.
Proposta de correcció	no t'hi amoïnis

No culpis el karma del que et passa per gilipolles

Número de fitxa	n. 67
Codi de la fitxa	1.3.1
Títol descriptiu	Karma
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (títol)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	No culpis el karma del que et passa per gilipolles
Original	No culpes al karma de lo que te pasa por gilipollas
Llengua influenciadora	Sànskrit (a través de l'anglès)
Explicació	Ús d'un mot estranger que es refereix a un concepte d'una cultura estrangera que és inexistent a la nostra cultura.
Comentari	Ús justificat perquè es tracta d'un mot d'origen estranger que reflecteix un concepte inexistent a la nostra cultura i que, a més, és present al document original.
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 68
Codi de la fitxa	1.3.2
Títol descriptiu	gilipolles
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (títol)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	No culpis el karma del que et passa per gilipolles
Original	No culpes al karma de lo que te pasa por gilipollas
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'un insult de la llengua espanyola, difícilment normalitzable en llengua catalana atesa la fonètica, malgrat l'ús actual d'aquest mot en àmbits orals i col·loquials.

Comentari	Proposem <i>carallot</i> atès el fet que va dirigit a la protagonista i que l'arrel és <i>carall</i> (penis), de la mateixa manera que <i>gilipollas</i> conté el mot <i>polla</i> .
Proposta de correcció	carallot / estúpida / imbècil / idiota

Número de fitxa	n. 69
Codi de la fitxa	1.3.3
Títol descriptiu	jo
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00.01.55)
Categoria d'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Jo em pensava que això funcionaria...
Original	Yo creía que esto iba a funcionar...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota com a [j] i no com a
Comentari	
Proposta de correcció	jo (pronunciant la jota com a [ɟ])

Número de fitxa	n. 70
Codi de la fitxa	1.3.4
Títol descriptiu	tio
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00.05.12)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat), variant semàntica
Context	Un tio que li deien alguna cosa així com “el tropes”, “el pacos” “el...”... no! “el potes”!
Original	Un tío al que llamaban algo así como “el tropas”, “el pacos”, “el...”... ¡No! ¡“El potas”!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d' un mot d'argot de la llengua espanyola per a designar “un home”.
Comentari	
Proposta de correcció	paio / =

Número de fitxa	n. 71
Codi de la fitxa	1.3.5
Títol descriptiu	potes
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00.05.121)

Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Un tio que li deien alguna cosa així com “el tropes”, “el pacos” “el...” ... no! “el potes”!
Original	Un tío al que llamaban algo así como “el tropas”, “el pacos”, “el...” ... ¡no! ¡“El potes”!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'un mot d'argot de la llengua espanyola per a designar <i>vòmit</i> .
Comentari	<i>Potes</i> pot induir a confusions si no es té en compte la imatge.
Proposta de correcció	vòmits / gitarades / basques / marejos / nàusees

Número de fitxa	n. 72 51
Codi de la fitxa	1.3.6
Títol descriptiu	està buida
Font del document i minut	<i>No culpīs el karma del que et passa per gilipolles</i> (00.07.42)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència, variant semàntica
Context	Sara, la teva botiga està buida...
Original	Sara, tu tienda está vacía
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del verb estar en perjudici de verb ser davant d'un adjectiu descriptiu.
Comentari	Recentment, l'IEC ha acceptat la fórmula. P
Proposta de correcció	és buida / =

Número de fitxa	n. 73
Codi de la fitxa	1.3.7
Títol descriptiu	carinyo
Font del document i minut	<i>No culpīs el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:08:33)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Carinyo, que havíem dit que no muntaríem cap esceneta... .
Original	Cariño, que habíamos dicho que no íbamos a montar ninguna esceneta...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'un mot de la llengua espanyola com a vocatiu.
Comentari	
Proposta de correcció	estimat / amor / Arturet (diminutiu del nom de la persona a qui es refereix)

Número de fitxa	n. 74
Codi de la fitxa	1.3.8
Títol descriptiu	boda
Font del document i minut	No culpis el karma del que et passa per gilipolles (00.08.38)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència,
Context	Que una boda sempre és motiu d'alegria.
Original	Que una boda siempre es motivo de alegría.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del mot boda en comptes de casament per coincidència amb la llengua espanyola.
Comentari	
Proposta de correcció	casament

Número de fitxa	n. 75
Codi de la fitxa	1.3.9
Títol descriptiu	amb
Font del document i minut	No culpis el karma del que et passa per gilipolles (00.09.17)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència, calc
Context	Tu? Per sobre del meu cadàver, que t'has de casar, tu, amb vint anys...
Original	¿Tú? Por encima de mi cadáver, te vas a casar, tú, con veinte años...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del la preposició <i>amb</i> en comptes de la més genuïna (a) davant d'una edat per a indicar que quelcom es realitza a l'edat esmentada.
Comentari	
Proposta de correcció	a

Número de fitxa	n.. 76 51
Codi de la fitxa	1.3.10
Títol descriptiu	estic fora de mi
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00.09.24)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Però, que no veus que sé ni què dic? Que estic fora de mi!
Original	¿No ves que no sé lo que me digo? ¡Que estoy fuera de mí!

Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura de la llengua espanyola, en què es pot sentir aquesta fórmula.
Comentari	Independentment de la llengua espanyola, el si, en català s'ha de mantenir invariablement, i no pas declinar-lo segons les persones.
Proposta de correcció	estic fora de si

Número de fitxa	n. 77
Codi de la fitxa	1.3.11
Títol descriptiu	què
Font del document i minut	No culpis el karma del que et passa per gilipolles (00.11.04)
Categoria d'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	- Jo vinc amb vosaltres. - Què? - Eh?
Original	- Me voy con vosotras. - ¿Qué? - ¿Eh?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la e de què com a vocal semitancada anterior no arrodonida és dir com a e tancada ([e]), i no com a vocal semioberta anterior no arrodonida, és a dir, com a e oberta ([ɛ]).
Comentari	
Proposta de correcció	què? (pronunciant la e de «què» com a e oberta [ɛ])

Número de fitxa	n. 78
Codi de la fitxa	1.3.12
Títol descriptiu	milf
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:21:56)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Tu creu que faig pinta de lesbiana, jo? Jo diria que tiro més a MILF, no? Eh?
Original	¿Tú crees que tengo aspecto de lesbiana, yo? Yo diría que tiro más a MILF, ¿no? ¿Eh?
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús del mot <i>milf</i> de la llengua anglesa, que fa referència a una dona de certa edat però que manté l'atractiu.

Comentari	El diccionari de l'Oxford defineix MILF com a «A sexually attractive older woman, typically one who has children» (v. Oxford dictionaries, <i>milf</i>) https://en.oxforddictionaries.com/definition/milf). Recurs present al document original.
Proposta de correcció	=

Número de fitxa i	n. 79
Codi de la fitxa	1.3.13
Títol descriptiu	fashion week
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:23:22)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	- Què passa? Explica-m'ho tot. Què passa? - Seu que t'agafarà un atac. - Ah, sí? - Sí. - Vale - Fashion week.
Original	- ¿Qué pasa? Cuéntamelo todo. ¿Qué pasa? - Siéntate que te va a dar algo. - ¿Ah, sí? - Sí. - Vale. - Fashion Week.
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús dels mots <i>fashion week</i> de la llengua anglesa, que fan referència a una setmana anual en què els dissenys de la moda tèxtil són exposats.
Comentari	Recurs present al document original.
Proposta de correcció	= / setmana de la moda

Número de fitxa	n. 80
Codi de la fitxa	1.3.14
Títol descriptiu	coworking
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:24:06)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Ho tinc claríssim., eh? De veritat, si hi fem... si ho fem juntes podem... si ho fem... haig de sortir d'aquesta merda de coworking, Sara!

Original	Lo tengo clarísimo, ¿eh? De verdad Las dos juntas podemos... las dos... las dos... ¡tengo que salir de esta mierda de coworking, Sara!
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús del mot <i>coworking</i> de la llengua anglesa, que fa referència a una dona de certa edat però que manté l'atractiu.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 81
Codi de la fitxa	1.3.15
Títol descriptiu	top-less
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:27:24)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Vinga! Totes a posar-vos els sostens i a fer top-less a la platja!
Original	¡Hala! ¡A poner los sujetadores todas y a hacer top-less a la playa!
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Utilització d'un mot de la llengua anglesa per a designar l'acció d'una dona que no porta la part superior de la roba interior.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 82
Codi de la fitxa	1.3.16
Títol descriptiu	solament
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:27:36)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Carinyo, solament que ens casem...
Original	Amor, estamos celebrando que nos casamos...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús d'una estructura no gaire usual a la llengua catalana que coincideix amb una estructura que sí que és usual en llengua espanyola.
Comentari	
Proposta de correcció	amor, que estem celebrant que ens casem / amor que només ens casem

Número de fitxa	n. 83
Codi de la fitxa	1.3.17
Títol descriptiu	salute
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:27:59)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	- Per nosaltres! Salute! - Pels nuvis... - Pels nuvis! Salute!
Original	- ¡Por los novios! ¡Salute! - No, hombre, no. Por los novios. - ¡Por los novios! ¡Salute!
Llengua influenciadora	Italià
Explicació	Utilització d'un mot de la llengua italiana per a brindar.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	= / salut

Número de fitxa	n. 84.
Codi de la fitxa	1.3.18
Títol descriptiu	∅
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:27:36)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	- Oh! Un pírcing? A la teva edat? - Harrison Ford se'n va fer un als seixanta. - Ja, papa, però és que tu no ets el Harrison Ford... No... el teu pare mola molt més que el Harrison Ford...
Original	- ¡Oh! ¡Un pirsin! ¿A tu edad? - Harrison Ford se hizo uno a los sesenta. - Ya, papá, pero es que tú no eres Harrison Ford... - No, tu padre mola mucho más que Harrison Ford...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència de l'article personal davant d'un nom propi.
Comentari	En un context informal, és molt més freqüent d'utilitzar aquest article. A més, a la mateixa conversa es fa servir l'article personal davant del nom de la persona a qui es referien (Harrison Ford).
Proposta de correcció	en

Número de fitxa	n. 85
Codi de la fitxa	1.3.19

Títol descriptiu	als
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:27:59)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència, Calc
Context	- Oh! Un pírcing? A la teva edat? - Harrison Ford se' se'n va fer un als seixanta. - Ja, papa, però és que tu no ets el Harrison Ford... - No... el teu pare mola molt més que el Harrison Ford...
Original	- Oh! ¡Un pirsin! ¿A tu edad? - Harrison Ford se hizo uno a los sesenta. - Ya, papá, pero es que tú no eres Harrison Ford... - No, tu padre mola mucho más que Harrison Ford...
Llengua influenciadora	Italià
Explicació	Preferència d'ús del la preposició <i>als</i> en comptes de la més genuïna (<i>a</i>) davant d'una edat per a indicar que quelcom es realitza a l'edat esmentada.
Comentari	
Proposta de correcció	a

Número de fitxa	n. 86
Codi de la fitxa	1.3.20
Títol descriptiu	és que
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:27:59)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Oh! U pírcing? A la teva edat? - Harrison Ford se'n va fer un als seixanta. - Ja, papa, però és que tu no ets el Harrison Ford... - No... el teu pare mola molt més que el Harrison Ford...
Original	- Oh! ¡Un pirsin! ¿A tu edad? - Harrison Ford se hizo uno a los sesenta. - Ya, papá, pero es que tú no eres Harrison Ford... - No, tu padre mola mucho más que Harrison Ford...
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Utilització d'una estructura semblat a l'estructura francesa <i>est-ce que</i> , emprada per a reforçar una explicació.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 87
Codi de la fitxa	1.3.21

Títol descriptiu	mola
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:28:48)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat), variant semàntica
Context	- Oh! Un pírcing? A la teva edat? - Harrison Ford se'n va fer un als seixanta. - Ja, papa, però és que tu no ets el Harrison Ford... - No... el teu pare mola molt més que el Harrison Ford...
Original	- Oh! ¡Un pirsin! ¿A tu edad? - Harrison Ford se hizo uno a los sesenta. - Ya, papá, pero es que tú no eres Harrison Ford... - No, tu padre mola mucho más que Harrison Ford...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització d'un mot d'argot juvenil i informal per a indicar que alguna cosa és popular, agradable...
Comentari	Mot no recollit al DIEC, però sí al lèxic d'ús informal de l'ésAdir.
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 88
Codi de la fitxa	1.3.22
Títol descriptiu	porro
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:28:52)
Categoria d'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	- Porros? - Porro, en singular, però n'hi haurà més!
Original	- ¿Porros? - Porro, en singular, ¡pero habrá más!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la o final de porro com a o tancada ([o]) i no com a u ([u]), quan és àtona.
Comentari	
Proposta de correcció	porro (pronunciant la o final com a u)

Número de fitxa	n. 89
Codi de la fitxa	1.3.23
Títol descriptiu	mona
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:30:54)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur), variant semàntica

Context	Lucía Escribano, sé que ets aquí! Si torno a casa i no està ordenada com una patena, em... em... faig... una bossa amb el teu cap! Molt mona, però et quedes sense!
Original	¡Lucía Escribano, sé que estás ahí! ¡Como vuelva a casa y no esté ordenada como una patena... me... me hago... un bolso con tu cabeza... muy mono, pero te quedas sin!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot <i>mona</i> de la llengua espanyola, que fa referència a una noia bufona
Comentari	
Proposta de correcció	bufona

Número de fitxa	n. 90
Codi de la fitxa	1.3.24
Títol descriptiu	∅ (en)
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:30:54)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Lucía Escribano, sé que ets aquí! Si torno a casa i no està ordenada com una patena, em... em... faig... una bossa amb el teu cap! Molt mona, però et quedes sense!
Original	¡Lucía Escribano, sé que estás ahí! ¡Como vuelva a casa y no esté ordenada como una patena... me... me hago... un bolso con tu cabeza... muy mono, pero te quedas sin!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència del pronom feble en a causa de la llengua espanyola, en què el pronom <i>ende</i> és arcaic i no s'utilitza.
Comentari	
Proposta de correcció	te'n

Número de fitxa	n. 91
Codi de la fitxa	1.3.25
Títol descriptiu	potato
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:31:30)
Categoria d'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Ah! Potato! Que bé que estiguis a prop
Original	¡Ah! ¡Potato! ¡Qué bien que estés cerquita!
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Utilització d'un mot anglès com a apel·latiu afectuós cap al seu estimat.

Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 92
Codi de la fitxa	1.3.26
Títol descriptiu	estiguis
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:31:36)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, variant semàntica
Context	Ai, que bé que estiguis a prop, i que estiguem junts i sense ordinadors tots sols!
Original	¡Qué bien que ya estés cerquita, y estemos así juntos, sin ordenadores, a solas!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura espanyola en què s'utilitza el verb estar davant d'adjectius «1. para expresar un determinado estado del sujeto, 2.Dicho de una persona o de una cosa: Existir, hallarse en este o aquel lugar, situación, condición o modo actual de ser.» (RAE, DLE, <i>estar</i>) http://dle.rae.es/?id=GnJiqdL Aquest sentit tan utilitzat al dia a dia ha fet que el verb estar hagi adquirit un altre sentit i s'hagi equiparat a l'ús del verb "estar" de la llengua espanyola, en perjudici del verb <i>ser</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	ai, que bé que siguis a prop, i que siguem junts i sense ordinadors tots sols!

Número de fitxa	n. 93
Codi de la fitxa	1.3.27
Títol descriptiu	està
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:35:05)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Papa? Ai, està mort?!
Original	¡¡Papá?! ¡Ay, ¿está muerto?!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del verb estar en perjudici del vers ser davant d'un adjectiu que designa estat.
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta fórmula amb adjectius que denoten condició física. (v. https://www.iec.cat/llengua/documents/GIEC-Presentaci%C3%B3_MostraDeNovetats.pdf)

Proposta de correcció	de	és / =
-----------------------	----	--------

Número de fitxa	n. 94
Codi de la fitxa	1.3.28
Títol descriptiu	està roncant
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:35:05)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	- Papa? Ai, està mort! - No, home, no, però si està roncant, amor meu.
Original	- ¡¿Papá?! ¡Ay, ¿está muerto?! - No, hombre, no, pero si está roncando, mi amor
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del gerundi del verb roncar en perjudici del present d'indicatiu
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta fórmula (v. punt 59, pàg. 43 de La nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans de Ginebra i Serrabou.)
Proposta de correcció	de ronca / =

Número de fitxa	n. 95
Codi de la fitxa	1.3.29
Títol descriptiu	nòvio
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:38:50)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Qui és el meu nòvio?
Original	¿Quién es mi novio?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització d'un mot de la llengua espanyola que designa la persona que n'acompanya sentimentalment a una altra.
Comentari	
Proposta de correcció	de xicot

Número de fitxa	n. 96
Codi de la fitxa	1.3.30
Títol descriptiu	segur
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:41:32)
Categoria de l'error	Gramàtica

Causa de l'error	Calc
Context	- Sara? - Què? - Anem. Segur que les gàbies dels ocells estan obertes.
Original	- ¿Sara? - ¿Qué? - Vámonos. Seguro que las jaulas de los pájaros están abiertas.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura «seguro que», típica de l'espanyol, però que en català és «de segur que»
Comentari	
Proposta de correcció	de segur que

Número de fitxa	n. 97
Codi de la fitxa	1.3.31
Títol descriptiu	tonta
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (00:51:49)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Que tonta! Digue'm el que m'havies de dir, vinga.
Original	¡Qué tonta! Dime lo que me tenías que decir, venga.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot de la llengua espanyola «tonto, -a», que designa una persona d'enteniment obtús.
Comentari	
Proposta de correcció	ximple, beneita

Número de fitxa	n. 98
Codi de la fitxa	1.3.32
Títol descriptiu	celebrities
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (01:03:36)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Les celebrities pegant-se pels meus vestits... «Doncs em farà el vestit la Sara Escribano», «Què dius? Si jo tinc exclusivitat amb ella i no pot ser que...» I l Roberto em volia...
Original	Las celebrities pegándose por mis vestidos... «Pues me va a hacer el vestido Sara Escribano», «¿Qué dices? Si tengo exclusividad con ella, quita , ¡qué...!» Y Roberto me iba a...
Llengua influenciadora	Anglès

Explicació	Ús del mot anglès «celebrity» en plural per a dir «gent famosa».
Comentari	Recurs present al document original.
Proposta de correcció	famosos

Número de fitxa	n. 99
Codi de la fitxa	1.3.33
Títol descriptiu	no m'estic queixant
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (01:03:46)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	Ja, però jo també he fet el ridícul i no m'estic queixant.
Original	Ya, pero yo también he hecho el ridículo y no estoy aquí quejándome.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització del temps verbal utilitzat per indica un moment puntual i no un espai de temps perllongat.
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta fórmula (v. Punt 59 p. 53 de <i>La nova normativa de l'Institut d'Estudis Catalans</i> de Ginebra i Serrabou).
Proposta de correcció	no em queixo (pas) / =

Número de fitxa	n. 100
Codi de la fitxa	1.3.34
Títol descriptiu	està claríssim
Font del document i minut	<i>No culpis el karma del que et passa per gilipolles</i> (01:19:32)
Categoria d'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Sara, és a la lletra, està claríssim.
Original	Sara, está en la letra, alto y claro.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura de la llengua espanyola “ «està claro».
Comentari	L'Optimot ho tradueix com a «és clar» (Optimot, <i>claro</i> (castellà) v. punt 15 de http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=esta+claro&numPagina=1&database=CASCAT&idFont=13766&idHit=13766&tipusFont=%3CI%3EDiccionari+castell%E0-catal%E0%3C%2FI%3E+d%27Enciclop%E8dia+Catalana+%283a+edici%F3%29&numeroResultat=1&databases_avansada=

	&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=claro++&tematica=%28Totes%29&tipusCerca=cerca.tot).
Proposta de correcció	és claríssim

Contratemp

Número de fitxa	n. 101
Codi de la fitxa	1.4.1
Títol descriptiu	euros
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:05:44)
Categoria d'error	Fonètica
Causa de l'error	Variant fonètica, Influència
Context	Ens va demanar cent mil euros.
Original	Nos pidió cien mil euros.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la o d'euros com a o tancada ([o]) i no pas com a u ([u]).
Comentari	
Proposta de correcció	euros (amb la pronunciació de la o com a u)

Número de fitxa	n. 102
Codi de la fitxa	1.4.2
Títol descriptiu	jo
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:05:49)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	No, jo mai m'he volgut divorciar de la Sònia.
Original	No, yo nunca quise divorciarme de Sonia.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de jo com a i ([j]).
Comentari	
Proposta de correcció	jo (pronunciant-ne la jota com a [j])

Número de fitxa	n. 103
Codi de la fitxa	1.4.3
Títol descriptiu	mai he volgut
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:06:20)
Categoria de l'error	Gramàtica

Causa de l'error	Influència
Context	No, jo mai m'he volgut divorciar de la Sònia.
Original	No, yo nunca quise divorciarme de Sonia.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Elisió de l'adverbi de negació «no» darrere d'un adverbi
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta fórmula.
Proposta de correcció	mai no / =

Número de fitxa	n. 104
Codi de la fitxa	1.4.4
Títol descriptiu	ens esperàvem
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:06:20)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	Feia unes dues hores que ens esperàvem quan va arribar.
Original	Llevábamos unas dos horas esperando cuando llegó.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència de la versió <i>esperar-se</i> en comptes d' <i>esperar</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	= / esperàvem / l'esperàvem

Número de fitxa	n. 105
Codi de la fitxa	1.4.5
Títol descriptiu	en els
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:11:37)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	En els meus trenta anys de carrera, he tractat amb dos tipus de clients.
Original	En mis treinta años de carrera, he tratado con dos tipos de clientes.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la preposició «en» en comptes de l' <i>a</i> davant d'un article definit.
Comentari	
Proposta de correcció	durant els / als

Número de fitxa	n. 106
Codi de la fitxa	1.4.6
Títol descriptiu	en els meus trenta anys
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:11:37)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	En els meus trenta anys de carrera, he tractat amb dos tipus de clients.
Original	En mis treinta años de carrera, he tratado con dos tipos de clientes.
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús de l'article possessiu davant d'una edat per clarificar de qui es parla.
Comentari	
Proposta de correcció	als trenta anys que fa treball

Número de fitxa	n. 1107
Codi de la fitxa	1.4.7
Títol descriptiu	carrera
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:11:37)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	influència
Context	En els meus trenta anys de carrera he tractat amb dos tipus de clients.
Original	En mis treinta años de carrera, he tratado con dos tipos de clientes.
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús d'un mot de la llengua anglesa.
Comentari	«Career» és un fals amic de «carrera», perquè, entre altres motius, «career» fa referència als anys que una persona ha estat treballant, i, en llengua catalana, «carrera» designa normalment els estudis universitaris cursats per algú. Recurs present al document original.
Proposta de correcció	als trenta anys que fa que treball / als trenta anys que fa que tinc feina

Número de fitxa	n. 108
Codi de la fitxa	1.4.8
Títol descriptiu	sofriment

Font del document i minut	Contratemp (00:11:55)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	Però deixi'm que li aclareixi una cosa sobre això: Ni hi haurà salvació sense sofriment ni vostè és més llest que jo. .
Original	Pero déjeme que le aclare algo al respecto: Ni habrá salvación sin sufrimiento, ni usted es más listo que yo.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del mot «sofriment» en comtes de <i>patiment</i> , potser més emprat i usual.
Comentari	
Proposta de correcció	patiment / =

Número de fitxa	n. 109
Codi de la fitxa	1.4.9
Títol descriptiu	carinyo
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:13:24)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	(Sona el telèfon) Carinyo.
Original	Cariño.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'apel·latiu amorós de la llengua espanyola «carino».
Comentari	
Proposta de correcció	amor

Número de fitxa	n. 110
Codi de la fitxa	1.4.10
Títol descriptiu	què tal
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:13:24)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Què tal París?
Original	¿Qué tal París?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'oració interrogativa de la llengua espanyola per demanar a algú com està o com ha anat alguna cosa.
Comentari	

Proposta de correcció	de	com va París?
-----------------------	----	---------------

Número de fitxa	n. 111
Codi de la fitxa	1.4.11
Títol descriptiu	∅ (no)
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> s (00:18:35)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Ningú ha vist res, ningú sap res.
Original	Nadie ha visto nada, nadie sabe nada.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Elisió de l'adverbi de negació <i>no</i> darrere d'un adverbi
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta fórmula.
Proposta de correcció	de ningú no / =

Número de fitxa	n. 112
Codi de la fitxa	1.4.12
Títol descriptiu	eh
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> s (00:18:54)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	No ho vols perdre tot, eh que no?
Original	Tu no quieres perderlo todo, ¿verdad?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la interjecció «eh» en comptes <i>d'oi</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	de oi que no?

Número de fitxa	n. 113
Codi de la fitxa	1.4.13
Títol descriptiu	∅ (n')
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> s (00:28:55)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Té una llanterna? - És que el cotxe és de la meva germana i me l'ha deixat i no sé gaire on...

	- No es preocupi, ja agafo jo la meva.
Original	- ¿Tiene una linterna? - Es que el coche es de mi hermana y me lo ha prestado y yo no sé muy bien dónde... - No se preocupe, ya cojo yo la mía.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Elisió del pronom feble «en».
Comentari	
Proposta de correcció	ja n'agafo jo la meva.

Número de fitxa	n. 114
Codi de la fitxa	1.4.14
Títol descriptiu	vaig a
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:33:14)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Vaig a portar-li un cafè al Tomás i ara torno.
Original	Voy a llevarle un café a Tomás y ahora vuelvo.
Llengua influenciadora	Espanyol, anglès, francès
Explicació	Utilització de l'estructura «ir a hacer algo», «be going to do something» o «aller faire quelque chose» per a dir que es farà alguna cosa en un futur molt proper.
Comentari	En llengua catalana, només es pot utilitzar aquesta fórmula en passat o quan algú està en moviment i es dirigeix cap a algun lloc a fer quelcom. En aquest cas, tot i que no apareix en escena, podríem entendre que la persona que diu aquesta frase es dirigeix cap al Tomás per portar-li cafè i que només s'ha aturat un moment per interessar-se per la persona a qui parla, i no com una decisió que acaba de prendre i que realitzarà en un període breu de temps.
Proposta de correcció	= / ara porto un cafè al Tomás i torno / ara portaré un cafè al Tomás i torno.

Número de fitxa	n. 115
Codi de la fitxa	1.4.15
Títol descriptiu	despedir
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:38:19)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)

Context	I després em vaig despedir d'ella havent quedat que seria l'última vegada que ens veuríem.
Original	Y después me despedí de ella acordando que esa sería la última vez que nos veríamos.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del verb de la llengua espanyola <i>despedir</i> , que significa acomiadar.
Comentari	
Proposta de correcció	acomiarar

Número de fitxa	n. 116
Codi de la fitxa	1.4.16
Títol descriptiu	ordenar els meus pensaments
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:40:25)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Abans de tornar a casa vaig intentar ordenar el meus pensaments per presentar-me davant de la meva dona i la meva filla.
Original	Antes de volver a casa intenté ordenar mis pensamientos para presentarme ante mi mujer y mi hija.
Llengua influenciadora	Anglès, francès, espanyol
Explicació	Ús de l'article possessiu quan és inadequat.
Comentari	
Proposta de correcció	ordenar els pensaments

Número de fitxa	n. 117
Codi de la fitxa	1.4.17
Títol descriptiu	femme fatale
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (00:51:00)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	El prototip perfecte de femme fatale
Original	El prototipo perfecto de femme fatale.
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Ús del concepte de la cultura francesa <i>femme fatale</i> .
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n 118
Codi de la fitxa	1.4.18
Títol descriptiu	suite
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (01:16:27)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	- On s'han produït els sorolls? - En un suite. La 715.
Original	- ¿Dónde se han producido los ruidos? - En una suite. La 715.
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Ús del mot suite de la llengua francesa.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 119
Codi de la fitxa	1.4.19
Títol descriptiu	estar
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (01:18:30)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, variant semàntica
Context	Suposem que vostè no va estar a la cabana amb la seva amant la nit de l'accident. Va estar a París.
Original	Supongamos que usted no estuvo en la cabaña con su amante el día del accidente. Estuvo en París.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del verb de "estar" en comptes de "ser".
Comentari	
Proposta de correcció	ser

Número de fitxa	n. 120
Codi de la fitxa	1.4.20
Títol descriptiu	li [...] al jutge
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (01:22:58)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc

Context	Amb tot el que m'acaba de dir, si li faig arribar aquesta informació al jutge estarà enfonsat.
Original	Me ha dicho lo suficiente como para que, si hago llegar esta información al juez, esté hundido.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de l'estructura de la llengua espanyola, en què és més usual de repetir complements.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	si faig arribar aquest informe al jutge

Número de fitxa	n. 121
Codi de la fitxa	1.4.21
Títol descriptiu	segueix
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (01:24:07)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Doncs jo crec que segueix utilitzant-me.
Original	Pues yo creo que sigue utilizándome.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del verb <i>seguir</i> en comptes de <i>continuar</i> per a designar que na acció prossegueix durant el temps.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 122
Codi de la fitxa	1.4.22
Títol descriptiu	com
Font del document i minut	<i>Contratemp</i> (01:38:14)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	I els Garrido sospiten que els culpables són vostè i la seva amant. Com ella és morta, només els hi queda... vostè.
Original	Y los Garridos sospechan que los culpables son usted y su amante. Estando ella muerta, solo les queda... usted.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de la fórmula "como..." per a introduir una oració causal.
Comentari	Recurs present al document original

Proposta de correcció	de	com que ella és morta, només els hi queda vostè.
-----------------------	----	--

Truman

Número de fitxa	n. 123 20
Codi de la fitxa	1.5.1
Títol descriptiu	feliç
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:05:29)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Com estàs? - Feliç de veure't.
Original	- ¿Cómo estás? - Feliz de verte.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de la fórmula «estar feliz» de la llengua espanyola, en què és correcte d'utilitzar el verb estar amb adjectius que indiquen una condició.
Comentari	No cal confondre <i>ser feliç</i> amb <i>estar content</i> . Recurs present al document original
Proposta de correcció	de - Com estàs? - Content de veure't.

Número de fitxa	n. 20 124
Codi de la fitxa	1.5.2
Títol descriptiu	bueno
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:07:14)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Bueno, aquestes son les coses que haurem de... que haurem d'intentar evitar perquè jo no...
Original	Bueno, ¿ves? Estas son las cosas que vamos a... tener que tratar de evitar, porque yo no...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de la fórmula «estar feliz» de la llengua espanyola, en què és correcte d'utilitzar el verb estar amb adjectius que indiquen una condició.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	de bé / vaja / en fi.

Número de fitxa	n. 125
Codi de la fitxa	1.5.3
Títol descriptiu	jo
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:07:14)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Variant fonètica
Context	Bueno, aquestes son les coses que haurem de... que haurem d'intentar evitar perquè jo no...
Original	Bueno, ¿ves? Estas son las cosas que vamos a... tener que tratar de evitar, porque yo no...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de <i>jo</i> com a [j].
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	jo (pronunciant-ne la jota com a [ʒ])

Número de fitxa	n. 126
Codi de la fitxa	1.5.4
Títol descriptiu	euros
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:10:00)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Calc, variant fonètica
Context	Són cinquanta euros.
Original	Son cincuenta euros.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la o de euros com a o oberta ([o]) i no pas com a u ([u]).
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	són cinquanta euros (pronunciant la o com a u).

Número de fitxa	n. 127
Codi de la fitxa	1.5.5
Títol descriptiu	vale
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:10:30)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	- No, està bé. - Vale, guai.

Original	- No, está... está bien. - Vale, guay.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot <i>vale</i> , emprat en llengua espanyola amb el sentit de d'acord.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	val / d'acord

Número de fitxa	n. 128
Codi de la fitxa	1.5.6
Títol descriptiu	guai
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:10:30)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat), variant semàntica
Context	- No, està... està bé. - Vale, guai.
Original	- No, está... está bien. - Vale, guay.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot <i>guay</i> emprat en argot juvenil i col·loquial de la llengua espanyola per a designar que alguna cosa agrada a algú.
Comentari	No recollit al DIEC. Recollit al lèxic d'ús informal de l'ÉsADir.cat v. ésAdir, <i>guai</i> http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/guai En alguerès <i>guai</i> és una expressió de dolor o d'amenaça (equivalent en català estàndard <i>ai!</i>). v. Diccionari de Alguerés, <i>guai</i> http://www.algueres.net/vocabols/8501/guai.aspx En tortosí és una expressió de sorpresa (v. Alcover-Moll, <i>guai</i>) Recurs present al document original.
Proposta de correcció	com que ella és morta, només els hi queda vostè.

Número de fitxa	n. 129
Codi de la fitxa	1.5.7
Títol descriptiu	què tal
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:10:54)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Eh? Què tal?

Original	¿Eh? ¿Qué tal?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de la fórmula «què tal» de la llengua espanyola, per a preguntar l'estat d'algú o d'alguna situació.
Comentari	Recurs present al document original
Proposta de correcció	com ha anat?

Número de fitxa	n. 130
Codi de la fitxa	1.5.8
Títol descriptiu	els
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:12:04)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Variant fonètica
Context	Al Truman, jo li explico tot. Els gossos no són plantes, Tomás. No en tens ni puta idea. Tenen personalitat.
Original	A Truman, yo se lo cuento todo. Los perros no son plantas. No tenés la más puta idea. Tienen personalidad.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la <i>e</i> d' <i>els</i> com a vocal quasioberta central ([ɐ]) o inclús com a <i>a</i> ([a]), i no com a vocal neutra ([ə]).
Comentari	
Proposta de correcció	els (pronunciant la <i>e</i> d' <i>els</i> com a vocal neutra ([ə]).

Número de fitxa	n. 131
Codi de la fitxa	1.5.9
Títol descriptiu	seguim
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:16:09)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Per què no seguim caminant?
Original	¿Por qué no seguimos andando?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del verb seguir en comptes de continuar.
Comentari	L'IEC recull com a quarta accepció el significat de continuar, però hi manté un enllaç que dirigeix a l'entrada de continuar.
Proposta de correcció	els (pronunciant la <i>e</i> d' <i>els</i> com a vocal neutra ([ə]).

Número de fitxa	n. 132
Codi de la fitxa	1.5.10
Títol descriptiu	t'estic dient
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:16:09)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Per que no seguim caminant? - Perquè t'estic dient una cosa important!
Original	- ¿Por qué no seguimos andando? - ¡Porque te estoy diciendo algo importante!
Llengua influenciadora	Anglès, espanyol
Explicació	Ús de la perífrasi estar + gerundi, en comptes d'un present simple.
Comentari	
Proposta de correcció	perquè et dic / perquè et parlo d'una cosa important!

Número de fitxa	n. 133
Codi de la fitxa	1.5.11
Títol descriptiu	∅ (no)
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:16:28)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Que mai demanes res a canvi, mai passes factures.
Original	Que nunca pedís nada a cambio, jamás pasás facturas.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència de l'adverbi de negació <i>no</i> darrere un altre adverbi de negació.
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta estructura.
Proposta de correcció	mai no demanes res, mai no passes factures / =

Número de fitxa	n. 134
Codi de la fitxa	1.5.12
Títol descriptiu	despedir-se
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:17:59)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Ha vingut des del Canadà [...] a despedir-se.

Original	Vino des de Canadà [...] a despedirse.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la perífrasi estar + gerundi, en comptes d'un present simple.
Comentari	
Proposta de correcció	ha vingut des del Canadà [...] a acomiadar-se.

Número de fitxa	n. 135
Codi de la fitxa	1.5.13
Títol descriptiu	per què seguir
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:19:40)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Em moriré igualment, faci el que faci, oi? - Sí. - Per què seguir?
Original	- Me voy a morir igualmente, haga lo que haga, ¿no? - Sí. - ¿Para qué seguir?
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Ús de la perífrasi estar + gerundi, en comptes d'un present simple.
Comentari	
Proposta de correcció	per què he de seguir?

Número de fitxa	n. 136
Codi de la fitxa	1.5.14
Títol descriptiu	ø (en)
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:24:58)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Et regalo aquests dos.
Original	Te regalo estos dos.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència del pronom feble <i>en</i> per la llengua espanyola, en què el pronom <i>ende</i> és arcaic i no s'utilitza.
Comentari	El personatge fa referència als llibres que té a les mans.
Proposta de correcció	te'n regalo aquests dos

Número de fitxa	n. 137
Codi de la fitxa	1.5.15
Títol descriptiu	vagi-se'n
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:27:50)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Li suplico, vagi-se'n. Prengui en consideració les meves súpliques i vagi-se'n!
Original	Se lo imploro, váyase. Tome en consideración mis ruegos y váyase.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de temps verbals del tractament de vostè en una obra de teatre ambientada, probablement, al segle xviii.
Comentari	En llengua catalana, tot i que el vostè ja era emprat, creiem que en una situació com la que es veu a l'obra de teatre de <i>Les amistats perilloses</i> en que apareix , s'utilitzaria més aviat el tractament de vós.
Proposta de correcció	us ho suplico, aneu-vos-en. Preneu en consideració les meves súpliques i aneu-vos-en.

Número de fitxa	n. 138
Codi de la fitxa	1.5.16
Títol descriptiu	li [...] al Truman
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:35:57)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Li vull fer una bona rentada al Truman, perquè fa temps que no el puc banyar perquè no tinc banyera i la Paula no m'ho deixa fer a casa seva, no ho sé...
Original	Le quiero pegar un buen baño a Truman, porque hace rato que no le puedo bañar porque no tengo bañera y Paula no me deja hacerlo en su casa, no sé...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Repetició i pleonasme en utilitzar l'estructura d'oració de l'espanyol.
Comentari	El personatge dona l'esquena a la càmera, per la qual cosa no cal tenir en compte la sincronia labial.
Proposta de correcció	vull fer una bona rentada al Truman.

Número de fitxa	n. 139
-----------------	--------

Codi de la fitxa	1.5.17
Títol descriptiu	mail
Font del document i minut	Truman (00:43:33)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	M'agradaria si pogués enviar-me diversos pressupostos amb tot el que inclouen. Pot ser per... per <i>mail</i> ?
Original	Me gustaría si pudiera enviarme diversos presupuestos con todo lo que incluyen. ¿Puede ser por... por <i>mail</i> ?
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús del mot <i>mail</i> de la llengua anglesa
Comentari	El personatge fa referència als llibres que té a les mans.
Proposta de correcció	correu

Número de fitxa	n. 140
Codi de la fitxa	1.5.18
Títol descriptiu	van explicar
Font del document i minut	Truman (00:46:03)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Julián... Que em sap molt greu, això teu. M'ho van explicar fa poc.
Original	Julián... que me sabe muy mal, lo tuyo. Me lo contaron hace poco.
Llengua influenciadora	Anglès, espanyol
Explicació	Ús del pretèrit perfet perifràstic en comptes del perfet d'indicatiu.
Comentari	El personatge fa referència als llibres que té a les mans.
Proposta de correcció	m'ho han explicat fa poc.

Número de fitxa	n. 141
Codi de la fitxa	1.5.19
Títol descriptiu	a vegades
Font del document i minut	Truman (00:46:13)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Només t'ho volia dir. Penso en tu a vegades.
Original	Solo quería decírtelo. Pienso en ti a veces.

Llengua influenciadora	Anglès, espanyol
Explicació	Preferència d'ús de la fórmula «a vegades» en comptes de la de «de vegades», per analogia amb la fórmula «a veces» de la llengua espanyola.
Comentari	El personatge apareix d'esquena a la càmera.
Proposta de correcció	de vegades / =

Número de fitxa	n. 2 142
Codi de la fitxa	1.5.20
Títol descriptiu	fa falta
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:47:30)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	No, no fa falta, Julián.
Original	No, no hace falta, Julián.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de la fórmula fer falta, en comptes del verb caldre, per analogia amb el «hacer falta» de la llengua espanyola.
Comentari	La sincronia labial convida a traduir-ho coma fer falta, però creiem que si es pot traduir com a verb caldre, serà més genuí.
Proposta de correcció	no, no cal Julián / =

Número de fitxa	n. 143
Codi de la fitxa	1.5.21
Títol descriptiu	cabrejar
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:49:45)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat), variant semàntica
Context	Però, també et dic que em vaig cabrejar molt amb tu.
Original	Pero, también te digo que me agarré un buen cabreo contigo.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del verb <i>cabrear</i> de la llengua espanyola i de retruc variació semàntica del verb <i>cabrejar</i> de la llengua catalana.
Comentari	No recollit al DIEC amb aquest sentit. Segons el DIEC, cabrejar vol dir «La mar, formar petites onades blanques d'escuma» (IEC, DLC, <i>cabrejar</i> v. https://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=cabrejar&operEntrada=0).

	Recollit al lèxic d'ús informal de l'ésAdir
Proposta de correcció	emprenyar

Número de fitxa	n. 144
Codi de la fitxa	1.5.22
Títol descriptiu	juliancito
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:50:17)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Ja ho sé, ja ho sé, Juliancito.
Original	Ya lo sé, ya lo sé, Juliancito.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la forma de diminutiu de la llengua espanyola del nom propi del personatge de Julián.
Comentari	Tractant-se d'un nom espanyol, és difícil de saber si el diminutiu s'ha de conservar en llengua original o s'hauria d'adaptar.
Proposta de correcció	= / Julianet

Número de fitxa	n. 145
Codi de la fitxa	1.5.23
Títol descriptiu	bocates
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:55:57)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Re, no et preocupis, ho faré quan te'n vagis, no passa res. Ara ens podem preparar uns bocates i ens en anem remar al parc, lloquem unes barques...
Original	Nada, no te preocupes, ya lo haré cuando te vayas, no pasa nada. Ahora podemos preparar unos sandwichitos y nos vamos a remar al parque, alquilamos unos botes...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot <i>bocata</i> de la llengua espanyola, que a la vegada és una contracció del mot <i>bocadillo</i> .
Comentari	En llengua original, diuen <i>sanwichitos</i> , un diminutiu del mot manllevat de la llengua anglesa <i>sandwich</i> . El mot Sandwich és, probablement, usual al parlar de l'Argentina, d'on és el personatge, però, en haver estat doblat de manera neutra, no hi ha cap indicatiu que faci saber a l'espectador que <i>bocates</i> es tracta d'un tret dialectal.

Proposta de correcció	de	entrepanes
-----------------------	----	------------

Número de fitxa	n. 146
Codi de la fitxa	1.5.24
Títol descriptiu	palla
Font del document i minut	<i>Truman</i> (00:59.01)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat), variant semàntica
Context	Per què no et fas una palla? Estàs molt nerviós, et calmarà. Fes-te una palla al lavabo, te'n recordes de com es fa?
Original	¿Por qué no te haces una paja? Estás muy nervioso, te va a calmar. Hazte una paja en el baño, ¿recordás cómo se hace?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot <i>paja</i> de la llengua espanyola, que vol dir masturbació..
Comentari	No recollit al DIEC. Recollit al lèxic d'ús informal de l'ésAdir.
Proposta de correcció	de =

Número de fitxa	n. 147
Codi de la fitxa	1.5.25
Títol descriptiu	que
Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:03:01)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	Que fills de puta...
Original	Qué hijos de puta...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de que en comptes de quins.
Comentari	En llengua espanyola, s'utilitza sempre <i>que</i> quan es vol exclamar, en aquest cas, un insult. En canvi en llengua catalana, és més usual de dir <i>quins</i> , si bé <i>que</i> també és correcte.
Proposta de correcció	de quins / =

Número de fitxa	n. 148
Codi de la fitxa	1.5.26
Títol descriptiu	hall

Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:04:39)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Nico! Has sentit els meus missatges? A Amsterdam, t'ho he dit! Ara a la universitat, sí. No ho sé, al primer pis, al hall.
Original	¡Nico! ¿Escuchaste mis mensajes? En Ámsterdam, ¿te lo dije? Ahora en la universidad, sí. No lo sé, en el primer piso, en el hall.
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús del mot hall de la llengua anglesa.
Comentari	La sincronia labial convida a traduir-ho coma fer falta, però creiem que si es pot traduir com a verb caldre, serà més genuí.
Proposta de correcció	vestíbul / entrada

Número de fitxa	n. 20
Codi de la fitxa	1.5.27
Títol descriptiu	hall
Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:04:39)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Calc, variant fonètica
Context	Nico! Has sentit els meus missatges? A Amsterdam, t'ho he dit! Ara a la universitat, sí. No ho sé, al primer pis, al hall.
Original	¡Nico! ¿Escuchaste mis mensajes? En Ámsterdam, ¿te lo dije? Ahora en la universidad, sí. No lo sé, en el primer piso, en el hall.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la h aspirada de hall com a [x].
Comentari	
Proposta de correcció	vestíbul / entrada, (si es decidís deixar hall, s'hauria de pronunciar com a h aspirada)

Número de fitxa	n. 149
Codi de la fitxa	1.5.28
Títol descriptiu	donar una sorpresa
Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:05:28)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Però, per què no m'has avisat abans? - Perquè ha estat dit i fet, no ho havíem planejat, a més et volíem donar una sorpresa.
Original	- Pero ¿por qué no me has avisado antes?

	- Porque surgió de repente, no lo teníamos planead, además quería darte una sorpresa.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la col·locació <i>dar...</i> de la llengua espanyola.
Comentari	Per a més informació sobre fer i donar, v. és Adir, <i>donar, fer</i> http://esadir.cat/entrades/fitxa/id/4086 Optimot, Fitxa 6814/4 http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=donar+fer&numPagina=1&database=FITXES_PUB&idFont=11357&idHit=11357&tipusFont=Fitxes+de+1%27Optimot&numeroResultat=1&databases_avansada=&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=donar+o+fer%3F+%2F+donar+o+fer+un+pet%3F+%2F+fer+o+donar+una+ullada%3F&tematica=&tipusCerca=cerca.normes
Proposta de correcció	et volíem fer una sorpresa

Número de fitxa	n. 150
Codi de la fitxa	1.5.29
Títol descriptiu	quedat
Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:06:24)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Eh... he quedat amb la Sophie.
Original	Eh... he quedado con Sophie.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la e de quedat com a e tancada ([e]) i no com a vocal neutra ([ə]).
Comentari	
Proposta de correcció	quedat

Número de fitxa	n. 151
Codi de la fitxa	1.5.30
Títol descriptiu	nòvia
Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:06:24)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	- He quedat amb la Sophie. -Perfecte, a més, vull conèixer la teva nòvia.

Original	- He quedado con Sophie. - Perfecto. En realidad, quiero conocer a tu novia.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot «novio, -a» de la llengua espanyola.
Comentari	No recollit al DLC de l'IEC. Recollit al lèxic d'ús informal de l'ésAdir.
Proposta de correcció	xicota

Número de fitxa	n. 152 20
Codi de la fitxa	1.5.31
Títol descriptiu	solguis
Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:07:25)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	Una petaca. Perquè hi posis whiskey o el que solgui prendre.
Original	Una petaca. Para que le pongas whiskey o lo que uses en los tragos.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'estructura de la llengua espanyola «soler + hacer algo», que és molt usual en aquesta llengua, però que, tot i que és correcte en llengua catalana no és tan usual.
Comentari	
Proposta de correcció	perquè hi posis whiskey o el que prenguis normalment

Número de fitxa	n. 153
Codi de la fitxa	1.5.32
Títol descriptiu	gordi
Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:15:30)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Ei, on dormim avui, gordi?
Original	Eh, ¿dónde dormimos hoy, gordi?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús d'un apel·latiu amorós de la llengua espanyola en una relació afectuosa d'amistat, per fer riure.
Comentari	
Proposta de correcció	= / ei, on dormim avui, amor?

Número de fitxa	n. 154
Codi de la fitxa	1.5.33
Títol descriptiu	ràpid
Font del document i minut	<i>Truman</i> (01:30:30)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Han passat ràpid, aquests quatre dies, no?
Original	¿Han pasado rápido estos cuatro días, no?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de la llengua espanyola, en què, malgrat que no és correcte, és més habitual utilitzar adjectius en comptes d'adverbis.
Comentari	
Proposta de correcció	han passat de pressa, aquests quatre dies no?

Llengua 2: Anglès

Brave (indomable)

Número de fitxa	n. 155
Codi de la fitxa	2.1.1
Títol descriptiu	Brave
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (Títol)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Brave (Indomable)
Original	Brave
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús del mot <i>brave</i> de la llengua anglesa, només per conservar el títol.
Comentari	Recentment, hi ha una corrent de traducció que decideix conservar el títol en llengua original i, després, traduir-lo en forma de subtítol o entre parèntesi.
Proposta de correcció	= / valenta

Número de fitxa	n. 156
Codi de la fitxa	2.1.2

Títol descriptiu	Indomable
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (Títol)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc
Context	Brave (Indomable)
Original	Brave
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del títol de de la pel·lícula en llengua espanyola, en què es va decidir de deixar el títol en llengua original i de traduir-la entre parèntesi, per a facilitar-ne la identificació amb la pel·lícula en versió doblada en llengua espanyola.
Comentari	
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 157
Codi de la fitxa	2.2.3
Títol descriptiu	existeixen
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:03:11)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	És un foc follet. Existeixen!
Original	A will-o'-the-wisp. They are real!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la primera <i>e</i> d' <i>existeixen</i> com a vocal quasioberta central ([ɐ]), o fins i tot com a <i>a</i> [a] en comptes de vocal neutra ([ə]).
Comentari	
Proposta de correcció	existeixen (pronunciant la primera <i>e</i> com a vocal neutra [ə])

Número de fitxa	n. 158
Codi de la fitxa	2.1.4
Títol descriptiu	abans que
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:03:44)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Ho, ho, ho, i tant! Com una fletxa! Au, va, toquem el dos abans que ens surti un barrufet ballant o un gegant tocant la gaita...
Original	Ho, ho, ho! Come on, let's be off before we see a dancing Tatty Bogle, or a giant having a jigger in the bluebells...

Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de l'estructura "abans que..." en comptes de "abans no..." per analogia amb l'estructura "antes que..." de llengua espanyola.
Comentari	
Proposta de correcció	= / abans no

Número de fitxa	n. 159
Codi de la fitxa	2.1.5
Títol descriptiu	existeix
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:03:52)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	- El teu pare no hi creu, en la màgia. - Doncs, hi hauria de creure, perquè existeix.
Original	- Your father doesn't believe in magic. - Well, he should. Because it's true.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la x de existeix com a [ks] en comptes de [kz] davant d'una vocal.
Comentari	
Proposta de correcció	existeix (pronunciant la x d' <i>existeix</i> com a [kz])

Número de fitxa	n. 160
Codi de la fitxa	2.1.6
Títol descriptiu	en
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:03:11)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	El Mor'du, no l'ha vist mai ningú des d'aleshores i vagareja pels boscos esperant el moment de venjar-se...
Original	Mor'du has never been seen since, and is roaming the wilds waiting his chance of revenge.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Omissió del pronom feble <i>en</i> (venjar-se d'alguna cosa), a causa de la llengua espanyola, en què el pronom <i>ende</i> és arcaic i no s'utilitza.
Comentari	

Proposta de correcció	de venjar-se'n
-----------------------	----------------

Número de fitxa	161n.
Codi de la fitxa	2.1.7
Títol descriptiu	haggis
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:10:49)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Nois! Porteu-vos bé, que no és per jugar, el haggis.
Original	Don't just play with your haggis.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot <i>haggis</i> , provinent de la llengua anglesa, que fa referència a un plat típic de la cuina escocesa.
Comentari	
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 162
Codi de la fitxa	2.1.8
Títol descriptiu	Ja
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:17:44)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Ei! Ja venen!
Original	Aye! They're coming!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de ja com a [j].
Comentari	
Proposta de correcció	de ja (pronunciant-ne la jota com a [ʒ])

Número de fitxa	n. 20 163
Codi de la fitxa	2..1.9
Títol descriptiu	per favor
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:17:48)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	Per favor, cadascú al seu lloc. Per favor.
Original	Places, everyone. Places.

Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de "per favor" en comptes de l'estructura més genuïna "si us plau".
Comentari	
Proposta de correcció	si us plau / =

Número de fitxa	n. 164
Codi de la fitxa	2.1.10
Títol descriptiu	els quatre
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:18:44)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc, influència
Context	Bé, som aquí... els quatre clans... reunits... per... la presentació dels pretendents!
Original	So, here we are, the four clans... gathering... for... the presentation of the suitors!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'estructura de sintagma nominal de la llengua espanyola, en què davant de xifres s'utilitza l'article.
Comentari	En llengua catalana, se sol utilitzar el mot "tots" davant d'una xifra per remarcar-ne la presència total d'allò de què es parla.
Proposta de correcció	tots quatre clans

Número de fitxa	n. 165
Codi de la fitxa	2.1.11
Títol descriptiu	Jo
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:22:42)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Calc, influència, variant fonètica
Context	Tir amb arc! Tir amb arc! Jo escullo el tir amb arc.
Original	Archery! Archery! I choose archery.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de jo com a [j].
Comentari	
Proposta de correcció	jo (pronunciant-ne la jota com a [ʒ].)

Número de fitxa	n. 166
-----------------	--------

Codi de la fitxa	2.1.12
Títol descriptiu	estàs morta
Font del document i minut	<i>Brave (Indomable)</i> (00:42:00)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Però què fas? El papa! El rei os! Si et veu el papa estàs morta!
Original	What are you doing? Dad. The Bear King? If he so much as sees you, you're dead.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del ver estar en comptes del verb ser per indicar un estat d'una ésser viu.
Comentari	Recentment el l'IEC ha acceptat aquesta fórmula
Proposta de correcció	ets morta / =

Harry Potter i el misteri del príncep

Número de fitxa	n. 2 167
Codi de la fitxa	2.2.1
Títol descriptiu	Ja
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:12)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	- Però, i la Hedwig, senyor? I el meu bagul? - Ja t'estan esperant.
Original	- But, sir, what about Hedwig? And my trunk? - Both are waiting for you.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de <i>ja</i> com a aproximant palatal sonora ([j]) en comptes de fricativa alveolar sonora ([ʒ]).
Comentari	
Proposta de correcció	ja (pronunciant-ne la jota om a [ʒ]).

Número de fitxa	n. 168
Codi de la fitxa	2.2.2
Títol descriptiu	jures Severus Snape
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:17)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència

Context	Jures, Severus Snape, que vetllaràs per en Draco Malfoy quan intenti complir la voluntat del Senyor de les forces del Mal?
Original	Will you, Severus Snape, watch over Draco Malfoy as he attempts to fulfil the Dark Lord's wishes?
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Col·locació del subjecte darrere del verb en una oració interrogativa
Comentari	La imatge que veiem permet invertir
Proposta de correcció	Severus Snape, jures que vetllaràs per en Draco Malfoy quan intenti complir la voluntat del Senyor de les forces del Mal?

Número de fitxa	n. 169
Codi de la fitxa	2.2.3
Títol descriptiu	Jo
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:19)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Aquí mano jo! No suportó els nens.
Original	I will have order! I really hate children.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de <i>ja</i> com a aproximant palatal sonora ([j]) en comptes de fricativa alveolar sonora ([ʒ]).
Comentari	
Proposta de correcció	jo (pronunciant-ne la jota com a [ʒ]).

Número de fitxa	n. 170
Codi de la fitxa	2.2.4
Títol descriptiu	Està
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:23)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Què creieu que feia, el Draco, amb aquell armari tan estrany? I qui era, aquella gent? - Està molt clar, era una cerimònia, un ritual d'iniciació.
Original	- So, what was Draco doing with that weird-looking cabinet? And who were those people? - Don't you see? It was a ceremony, an initiation.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del verb estar en comptes de ser davant de l'adjectiu qualificatiu clar, per a indicar la obvietat d'un assumpte.

Comentari	
Proposta de correcció	és molt clar / no ho saps? / és claríssim

Número de fitxa	n. 171
Codi de la fitxa	2.2.5
Títol descriptiu	abans que
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:26)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Ah, és veritat; va morir abans que et poguessis eixugar les babes.
Original	Oh, yeah, she was dead before you could wipe the drool off you.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús d' <i>abans que</i> en comptes d' <i>abans no</i> , per analogia amb la llengua espanyola.
Comentari	
Proposta de correcció	= / abans no

Número de fitxa	n. 172
Codi de la fitxa	2.2.6
Títol descriptiu	∅ (que)
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:25)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Et fa gràcia, Blaise?
Original	Amused, Blaise?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de l'estructura d'oració interrogativa sense la partícula <i>que</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	= / que et fa gràcia, Blaise?

Número de fitxa	n. 173
Codi de la fitxa	2.2.7
Títol descriptiu	les babes
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:26)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica

Context	Ah, és veritat; va morir abans que poguessis eixugar-te les babes.
Original	Oh, yeah, she was dead before you could wipe the drool off you
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de les <i>e</i> de <i>les</i> i de <i>babes</i> com a vocal quasioberta central ([ɐ]) o inclús com a [a]. ([ɜ]).
Comentari	
Proposta de correcció	Les babes (pronunciant-ne les e com a neutra ([ə]))

Número de fitxa	n. 174 20
Codi de la fitxa	2.2.8
Títol descriptiu	ø (en)
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:27)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Luna! Com has sabut on era? - Pels <i>rajabucs</i> . Tens el cap ple.
Original	- Luna! How'd you know where I was? - Wrackspurts. Your head's full of them.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència del pronom feble <i>en</i> per la llengua espanyola, en què el pronom <i>ende</i> és arcaic i no s'utilitza
Comentari	
Proposta de correcció	en tens el cap ple

Número de fitxa	n. 175
Codi de la fitxa	2.2.9
Títol descriptiu	que no fan els altres nens
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:41:07)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Tu pots fer coses, oi que sí? Coses que no fan els altres nens.
Original	You can do things, can't you, Tom? Things other children can't.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de l'estructura d'oració subordinada amb el subjecte darrera del verb.
Comentari	A la majora dels casos, el context ens fa entendre quin és el subjecte i quin és el complement. En alguns casos, però, si no es marca bé, pot provocar errors de comprensió: en aquest cas,

	gramaticalment, tant pot ser correcte que el subjecte sigui <i>coses</i> com <i>els altres nens</i> .
Proposta de correcció	= / coses que els altres nens no fan.

Número de fitxa	n.176
Codi de la fitxa	2.2.10
Títol descriptiu	allò
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (00:03:07)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Allò va ser diferent. Eren les proves, però això ha sigut un partit.
Original	That was different. That was the try-outs. This was an actual game.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la <i>ll</i> com a <i>i</i> ([j]), i no com a <i>ll</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	allò (pronunciant-ne la <i>ll</i> com a [ʎ])

Número de fitxa	n. 177
Codi de la fitxa	2.2.11
Títol descriptiu	m'acabaran matant
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (01:30:53)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Aquestes dones m'acabaran matant.
Original	These girls, they're going to kill me.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'estructura <i>acabar + gerundi</i> , freqüent en llengua espanyola. Preferència d'ús de l'estructura d'oració subordinada amb el subjecte darrera del verb.
Comentari	Ús no recollit al DLC de l'IEC, però d'ús freqüent (v. http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/acabar_gerundi).
Proposta de correcció	= / aquestes dones de debò que em mataran

la

Número de fitxa	n. 178
Codi de la fitxa	2.2.12
Títol descriptiu	va donar
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (01:31:26)

Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Ben vist. Això fa cara de ser un regal, Horaci. No recordes qui te la va donar, l'aiguamel?
Original	Why, indeed? This appears to be a gift, Horace. You don't remember who gave you this bottle?
Llengua influenciadora	Anglès, espanyol
Explicació	Ús de l'estructura del passat perifràstic, freqüent en llengua espanyola i anglesa.
Comentari	
Proposta de correcció	= / te l'ha donada

Número de fitxa	n. 179
Codi de la fitxa	2.2.13
Títol descriptiu	nòvia
Font del document i minut	<i>Harry Potter i el misteri del príncep</i> (01:32:03)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Potser no ho saps, però jo soc la seva nòvia.
Original	I happen to be his girlfriend.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot «novia» de la llengua espanyola.
Comentari	Ús no recollit al DIEC, però d'ús freqüent (v. http://esadir.cat/entrades/fitxa/id/2073). Present al lèxic d'ús informal del de l'ésAdir .
Proposta de correcció	xicota

Rumors i mentires

Número de fitxa	n. 180
Codi de la fitxa	2.3.1
Títol descriptiu	rumors i mentides
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (Títol)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc
Context	Rumor i mentides.
Original	Easy A
Llengua influenciadora	Espanyol

Explicació	Ús del títol de la pel·lícula en versió en espanyol.
Comentari	En aquest cas, creiem que està bé recórrer a la versió en espanyol, perquè és molt difícil traduir tots els matisos d'«Easy A»
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 181																
Codi de la fitxa	2.3.2																
Títol descriptiu	agafar el toro per les banyes																
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:02:40)																
Categoria de l'error	Lèxic																
Causa de l'error	Influència																
Context	Digueu que no a les drogues. Agafeu el toro per les banyes i qualsevol altre tòpic que us passi pel cap.																
Original	Also, hugs not drugs. Mess with bull, get the horns. And any other clichés you can come up with...																
Llengua influenciadora	Espanyol																
Explicació	preferència d'ús del mot «toro» en comptes del mot «bou».																
Comentari	L'Optimot tradueix la frase feta «coger el toro por los cuernos» per «agafar el bou per les banyes» (Optimot, <i>toro</i> , v. <a 151="" 664="" 862="" 911"="" data-label="Table" href="https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=toro&numPagina=1&database=CASCAT&idFont=54175&idHit=54175&tipusFont=%3CI%3EDiccionari+catal%E0-castell%E0%3C%2FI%3E+d%27Enciclop% E8dia+Catalana+%283a+edici% F3%29&numeroResultat=4&databases_avansada=&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=toro+%28tematica=%28Totes%29&tipusCerca=cerca.tot)»))</td> </tr> <tr> <td>Proposta de correcció</td> <td>bou / =</td> </tr> </table> </div> <div data-bbox="> <table border="1"> <tr> <td>Número de fitxa</td> <td>n. 20</td> </tr> <tr> <td>Codi de la fitxa</td> <td>2.3.4</td> </tr> <tr> <td>Títol descriptiu</td> <td>guarra</td> </tr> <tr> <td>Font del document i minut</td> <td><i>Rumors i mentides</i> (00:06:29)</td> </tr> <tr> <td>Categoria de l'error</td> <td>Lèxic</td> </tr> <tr> <td>Causa de l'error</td> <td>Manlleu (adaptat)</td> </tr> <tr> <td>Context</td> <td>- Per fi! Ara ja ets una súper guarra com jo. - No crec que deixar que el Peter Hedlund enfonsés la cara entre les tetes en una botiga de neveres et converteixi en una súper guarra.</td> </tr> <tr> <td>Original</td> <td>- Finally. Now you're a super slut like me. - I don't think letting Peter Hedlund motorboat you behind a Bed Bath & Beyond really makes you a super slut.</td> </tr> </table> 	Número de fitxa	n. 20	Codi de la fitxa	2.3.4	Títol descriptiu	guarra	Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:06:29)	Categoria de l'error	Lèxic	Causa de l'error	Manlleu (adaptat)	Context	- Per fi! Ara ja ets una súper guarra com jo. - No crec que deixar que el Peter Hedlund enfonsés la cara entre les tetes en una botiga de neveres et converteixi en una súper guarra.	Original	- Finally. Now you're a super slut like me. - I don't think letting Peter Hedlund motorboat you behind a Bed Bath & Beyond really makes you a super slut.
Número de fitxa	n. 20																
Codi de la fitxa	2.3.4																
Títol descriptiu	guarra																
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:06:29)																
Categoria de l'error	Lèxic																
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)																
Context	- Per fi! Ara ja ets una súper guarra com jo. - No crec que deixar que el Peter Hedlund enfonsés la cara entre les tetes en una botiga de neveres et converteixi en una súper guarra.																
Original	- Finally. Now you're a super slut like me. - I don't think letting Peter Hedlund motorboat you behind a Bed Bath & Beyond really makes you a super slut.																

Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot «Guarro, -a» de la llengua espanyola, molt emprat avui dia per la societat.
Comentari	Aquest mot no apareix ni al DLC de l'IEC ni al Lèxic d'ús informal de l'ésAdir.
Proposta de correcció	marrana / =

Número de fitxa	n. 182
Codi de la fitxa	2.3.5
Títol descriptiu	jo
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:08:28)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Ara la Marianne tenia un nou motiu de polèmica: jo.
Original	Now Marianne had a new cause célèbre. Me.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de «jo» com a [j].
Comentari	
Proposta de correcció	jo (pronunciant la jota de jo com a [ʒ])

Número de fitxa	n. 20
Codi de la fitxa	2.3.6
Títol descriptiu	als
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:13:30)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	És evident que Nathaniel Hawthorne és un escriptor complicat. Fins i tot a mi em va costar llegir-lo. Me'l vaig llegir per primer cop als cinc anys, però em va costar molt.
Original	So, clearly Nathaniel Hawthorne is a complex writer. Even I have trouble with him. I read him originally when was 5, but I struggled.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de la forma «als» per dir una edat, en comptes de la més genuïna («a»).
Comentari	
Proposta de correcció	a / =

Número de fitxa	n. 183
Codi de la fitxa	2.3.7
Títol descriptiu	barco
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:21:28)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	- No hi ha lleis contra l'explotació infantil que ho prohibeixin, això? - En aquest institut, no. El director és com un capità de barco en aigües internacionals.
Original	- Aren't there, like child labor laws against this - Not in High School. The principal's lie the captain of the ship in international waters.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot «barco», en comptes de fer servir el mot genuí («vaixell»).
Comentari	No present al Lèxic d'ús informal de l'ésAdir. V. http://esadir.cat/entrades/fitxa/id/1613
Proposta de correcció	vaixell

Número de fitxa	n. 184
Codi de la fitxa	2.3.8
Títol descriptiu	gossip girl
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:23:50)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	- Trobo que t'ho prens amb molta calma. No hauries d'estar eternament enamorada d'ell? - Sí, això si fos una Gossip Girl de Sweet Valley i passés un estiu en texans.
Original	- You're being pretty cavalier about this. Aren't you supposed to be eternally in Love with him? - Yes, I believe so. If I was a Gossip Girl in Sweet Valley with travelling pants.
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús del mot «gossip girl».
Comentari	No present al Lèxic d'ús informal de l'ésAdir. V. http://esadir.cat/entrades/fitxa/id/1613
Proposta de correcció	vaixell

Número de fitxa	n. 20 185
-----------------	-----------

Codi de la fitxa	2.3.9
Títol descriptiu	parlant del rei de Roma
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:24:27)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc
Context	Parlant del rei de Roma. Hola! Ara estava parlant de tu amb la meva amiga Rhiannon.
Original	Speaking of the devil. Hello! I was just talking about you with my friend, Rhiannon.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització de la frase «hablando del rey de Roma, que porta puerta se asoma».
Comentari	V. https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=papa+de+Roma&#Pagina=1&database=FITXES_PUB&idFont=10218&idHit=10218&tipusFont=Fitxes+de+l%2527Optimot&numeroResultat=1&databases_avansada=&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=Com+es+diu+Hablando+del+Papa+de+Roma%252C+por+la+puerta+se+asoma+en+catal%25E0%253F+%252F+Com+es+diu+Hablando+del+rey+%2528o+del+ruin%2529+de+Roma%252C+por+la+puerta+se+asoma+en+catal%25E0%253F&tematica=&tipusCerca=cerca.normes
Proposta de correcció	de qui del llop parla...

Número de la fitxa	n. 186
Codi de la fitxa	2.3.10
Títol descriptiu	polvo
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:27:48)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Només serà un polvo imaginari.
Original	Just one imaginary bonk.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Manlle del mot «polvo» de l'espanyol.
Comentari	No present al Lèxic d'ús informal de l'ésAdir.
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 187
Codi de la fitxa	2.3.11
Títol descriptiu	sensacional

Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:28:59)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc, influència
Context	Faràs tot el que et digui i explicaràs a tothom que soc sensacional.
Original	You have to do everything I say and tell everyone that I am sensational.
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Utilització del mot «sensacional» per semblança amb «sensational».
Comentari	Segons el diccionari de l'Oxford, <i>sensational</i> vol dir «Very good indeed; very impressive or attractive» (v. Oxford dictionaries, <i>sensational</i> https://en.oxforddictionaries.com/definition/sensational). Això no obstant, segons el DIEC, <i>sensacional</i> vol dir «Relatiu o pertanyent a la sensació» o «Capaç de fer o causar sensació. <i>Una notícia sensacional</i> ». Per tant, segons la segona definició del DIEC, podríem interpretar que podrien ser sinònims en algun sentit, però creiem curiós el fet que s'hagi decidit de traduir-los pel mot més semblant, més enllà que, a la imatge, tampoc no acabaria d'encaixar exactament.
Proposta de correcció	= / genial

Número de fitxa	n. 188
Codi de la fitxa	2.3.12
Títol descriptiu	a tope
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:29:35)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	El Brandon i jo hi vam aparèixer quan la festa estava a tope.
Original	Brandon and I showed up when it was at full swing.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'expressió «a tope» de la llengua espanyola.
Comentari	No present al Lèxic d'ús informal de l'ésAdir.
Proposta de correcció	a petar

Número de fitxa	n. 189
Codi de la fitxa	2.3.13
Títol descriptiu	li (...) al Brandon
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:29:40)

Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	La meva mare em va deixar un vestit i jo li vaig deixar una jaqueta al Brandon...
Original	I borrowed a dress from my mom, Brandon borrowed a jacket from me...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pleonasme en utilitzar l'estructura d'oració de la llengua espanyola, en què se sol emprar més repeticions de pronoms.
Comentari	
Proposta de correcció	i jo vaig deixar una jaqueta al Brandon

Número de fitxa	n. 190
Codi de la fitxa	2.3.14
Títol descriptiu	muntar el numeret
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:29:42)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc
Context	...i vam muntar el numeret.
Original	...and we put on a little show.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de «montar un número» o «montar un numerito» de la llengua espanyola.
Comentari	Segons l'Optimot, al punt 20, explica que la fórmula és «fer el número» (Optimot, <i>número</i> (castellà), V. https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=montar+un+numero&numPagina=1&database=CASCAT&idFont=39897&idHit=39897&tipusFont=%3CI%3EDiccionari+catal%E0-castell%E0%3C%2FI%3E+d%27Enciclop%EBdia+Catalana+%283a+edici%F3%29&numeroResultat=1&databases_avansada=&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=n%FAmero+%&tematica=%28Totes%29&tipusCerca=cerca.tot). Com que és veu en off, no cal sincronitzar-ho amb la persona que ho diu.
Proposta de correcció	i vam fer el numeret

Número de fitxa	n. 191
Codi de la fitxa	2.3.15
Títol descriptiu	mariques
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:41:40)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)

Context	Jesús diu que estimem a tothom, fins i tot a les putes i als mariques, però és que és molt difícil.
Original	Jesus tells us to Love everyone. I mean, even the whores and the homosexuals, but it's just so hard.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot despectiu «marica» de la llengua espanyola. b «sensational».
Comentari	No present al DIEC, però present al Lèxic d'ús informal de l'ésAdir
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 192
Codi de la fitxa	2.3.16
Títol descriptiu	c'est la vie
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:42:40)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Ei, Olive! L'altre dia et vas deixar una sabateta de vidre a la festa. - Sí, i em vaig embrutar el vestit de carbassa... C'est la vie.
Original	- Hey, Olive! You left your glass slipper at the party the other night. - Yeah, and I got pumpkin all over my dress too. C'est la vie.
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Utilització d'una fórmula provinent de la llengua francesa
Comentari	Present al document original
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 193
Codi de la fitxa	2.3.17
Títol descriptiu	quarto
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:42:55)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Llàstima, hauríem pogut tornar al quarto de la Melody.
Original	It sucks because we could've revisited Melody's bedroom.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de mot «cuarto» de la llengua espanyola.
Comentari	Present al lèxic d'ús informal de l'ésAdir (v. http://esadir.cat/entrades/fitxa/id/2208)
Proposta de correcció	habitació

Número de fitxa	n. 194
Codi de la fitxa	2.3.18
Títol descriptiu	amigo
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:47:05)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Això no és problema meu, amigo.
Original	How's that my problem, amigo?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de mot «amigo» de la llengua espanyola.
Comentari	Present al document original.
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 195
Codi de la fitxa	2.3.19
Títol descriptiu	pendejo
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:47:12 5)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Fot el camp, pendejo.
Original	Beat it, ese.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de mot «pendejo» de la llengua espanyola.
Comentari	«Ese» és un apel·latiu. V. https://www.spanishdict.com/guide/what-does-ese-mean
Proposta de correcció	= / güey

Número de fitxa	n. 196
Codi de la fitxa	2.3.20
Títol descriptiu	ho pilla
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:48:35)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc, variant semàntica
Context	És que vull que em posi una A de nota. Ho pilla?
Original	Well, I was really hoping to get an A. Get it?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de mot «pendejo» de la llengua espanyola.
Comentari	

Proposta de correcció	= / ho entén?
Número de fitxa	n. 197
Codi de la fitxa	2.3.21
Títol descriptiu	súper guai
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:49:10)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat), variant semàntica
Context	Avui el Roman té un dia súper guai i s'ha comprat una Coca light a la gasolinera.
Original	Roman is having an okay day, and bought a Coke Zero at the gas station.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de mot «guai» de la llengua espanyola.
Comentari	No recollit al DIEC. Recollit al lèxic d'ús informal de l'ÉsADir.cat (v. <i>ésAdir</i> , <i>guai</i> http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/guai) En alguerès guai és una expressió de dolor o d'amenaça (equivalent en català estàndard <i>ai!</i>). v. Diccionari de Alguerés, <i>guai</i> , http://www.algueres.net/vocabols/8501/guai.aspx En tortosí, guai és una expressió de sorpresa (v. DCVB, <i>guai</i> , https://dcvb.iec.cat/inici.asp)
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 198
Codi de la fitxa	2.3.22
Títol descriptiu	coca light
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:49:10)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat / pur), variant semàntica
Context	Avui, el Roman té un dia súper guai i s'ha comprat una coca light a la gasolinera.
Original	Roman is having an okay day and bought a Coke Zero at the gas station.
Llengua influenciadora	Anglès
Explicació	Ús de mot «coca» i «light» de la llengua anglesa.
Comentari	Coca, en català, és un tipus de pastís (v. IEC, DLC, <i>coca</i> , https://dlc.iec.cat/results.asp?txtEntrada=coca&operEntrada=0). Per tal de fer coincidir les síl·labes, es podria canviar «coca

	light» per «Coca-Cola», sens especificar que sigui baixa en sucre.
Proposta de correcció	coca cola

Número de fitxa	n. 199
Codi de la fitxa	2.3.23
Títol descriptiu	què tal
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:50:19)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Hola, senyora Griffith. - Hola, què tal, com estàs?
Original	- Hi, Mrs. Griffith. - Hi, you. How are you?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'estructura per a saludar i interessar-se per algú «¿qué tal» de la llengua espanyola.
Comentari	
Proposta de correcció	hola, com va, com estàs?

Número de fitxa	n. 200
Codi de la fitxa	2.3.24
Títol descriptiu	posa verda
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:50:58)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Saps què? La meva ajudant que és una fanàtica religiosa, la posa verda constantment.
Original	That snotty, Jesus-freak office aide I have, has been bitching about her incessantly.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'estructura «poner verde» de la llengua espanyola.
Comentari	Segons l'Optimot, la forma correcta és «deixar com un drap brut». (Optimot, <i>verde</i> (<i>castellà</i>), punt 7), https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?action=Principal&method=detall&input_cercar=poner+verde&numPagina=1&database=CASCAT&idFont=56494&idHit=56494&tipusFont=%3CI%3EDiccionari+catal%E0-castell%E0%3C%2FI%3E+d%27Enciclop%E8dia+Catalana+%283a+edici%F3%29&numeroResultat=1&databases_avansada=&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=verde+&tematica=%28Totes%29&tipusCerca=cerca.tot

Proposta de correcció	La deixa com un drap brut
Número de fitxa	n. 201
Codi de la fitxa	2.3.25
Títol descriptiu	disfruta
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:50:19)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	<ul style="list-style-type: none"> - Em faré espaguetis. - Fantàstic. - Amb carn. - Disfruta de la carn. - I ous. - Disfruta dels ous.
Original	<ul style="list-style-type: none"> - Making spaghetti. - That's great. - With meat. - Enjoy eating your meat. - And balls. - Enjoy eating your balls.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Us del mot «disfrutar» de la llengua espanyola.
Comentari	
Proposta de correcció	gaudeix / xala

Número de fitxa	n. 202
Codi de la fitxa	2.3.26
Títol descriptiu	iupi
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:55:10)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	<ul style="list-style-type: none"> - La senyora Giffith és fantàstica i ajudarà en Micah i tot s'arreglarà. - Iupi! Ho veus? Molt bé, així m'agrada. Al final tot s'arregla.
Original	<ul style="list-style-type: none"> - Mrs. Griffith is amazing and she's gonna help Micah, and everything's gonna be okay. - Yay! See? All right. That's the spirit. Everything's gonna be okay.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del l'exclamació «yupi» de la llengua espanyola.
Comentari	Segons l'Optimot, l'equivalent a «yupi» seria «visca» (v. Optimot, <i>yupi</i> (castellà),

	https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html?accion=Principal&method=detall&input_cercar=yupi&numPagina=1&database=CASCAT&idFont=98&idHit=98&tipusFont=%3CI%3EDiccionari+catal%20castell%20%2FI%3E+d%27Enciclop%28dia+Catalana+%283a+edici%29&numeroResultat=1&databases_avansada=&categories_avansada=&clickLink=detall&titol=%20Al+yupi%21+&tematica=%28Totes%29&tipusCerca=cerca.tot
Proposta de correcció	sí! / visca!

Número de fitxa	n. 203
Codi de la fitxa	2.3.27
Títol descriptiu	per favor
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (00:55:37)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	M'agradaria molt que fóssim amigues. Podem ser amigues, per favor?
Original	I mean, I really want us to be friend. Can we please be friends?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de «per favor», per analogia amb el «por favor» de la llengua espanyola.
Comentari	
Proposta de correcció	si us plau / =

Número de fitxa	n. 204
Codi de la fitxa	2.3.28
Títol descriptiu	cutre
Font del document i minut	<i>Rumors i mentides</i> (01:12:17)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (pur)
Context	Ja sé que sembla una mica cutre, però hi tenen coses fabuloses.
Original	I know it sound kind of a lame, but they really have some awesome stuff.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús del mot «cutre» de la llengua espanyola.
Comentari	Present al Lèxic d'ús informal de l'ésAdir, però no al DIEC (v. ésAdir, Lèxic d'ús informal, <i>cutre</i> , http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/cutre)
Proposta de correcció	=

Llengua 3: Francès:

Astèrix. La residència dels déus

Número de fitxa	n. 205
Codi de la fitxa	3.1.1
Títol descriptiu	tampoc s'ha d'agafar
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (00:01:05)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc
Context	Tampoc s'ha d'agafar al peu de la lletra
Original	Je pense pas qu'il faut le prendre au petite la lettre
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Absència de «no» davant d'un adverb negatiu.
Comentari	Recentment l'EIC ha acceptat aquesta fórmula. Podria acceptar-se justificant que la oració en francès és informal i també perquè no hi apareix l'adverbi de negació <i>ne</i> .
Proposta de correcció	= / tampoc no s'ha d'agafar al peu de la lletra

Número de fitxa	n. 206
Codi de la fitxa	3.1.2
Títol descriptiu	cent vint-i-vuit
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (00:07:00)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, Variant fonètica
Context	Cent vint-i-un, cent vint-i-dos, cent vint-i-tres, cent vint-i-quatre, cent vint-i-cinc... perdó, perdó... cent vint-i-sis, cent vint-i-set i cent vint-i-vuit.
Original	Cent vingt-et-un, cent vingt-deux, cent vingt-trois, cent vingt-quatre, cent vingt-cinq, pardon, pardon... cent vingt-six, cent vingt-sept et cent vingt-huit.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de <i>vuit</i> com a [bwit] en comptes de [bujt].
Comentari	
Proposta de correcció	cent vint-i-vuit (pronunciant el so de vuit com a [bujt].

Número de fitxa	n. 207
Codi de la fitxa	3.1.3
Títol descriptiu	està prohibit

Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (00:07:29)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Toqueu el dos d'aquí immediatament! Està estrictament prohibit l'accés a l'obra. Us ha quedat clar?
Original	Fichez le camp d'ici immédiatement ! Le chantier est strictement interdit au public. Est-ce que c'est clair ?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del verb <i>estar</i> en comptes del verb <i>ser</i> davant d'un adjectiu descriptiu.
Comentari	Recentment l'IEC ha acceptat aquesta forma
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 208
Codi de la fitxa	3.1.4
Títol descriptiu	ens hem trobat
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (00:08:26)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Ens hem trobat uns romans al bosc.
Original	Nous sommes tombés sur des romans dans la forêt
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de <i>trobar-se</i> a <i>trobar</i> .
Comentari	En català, <i>trobar</i> vol dir «Veure presentar-se per atzar (una cosa que no cercàvem)» (IEC, DLC, <i>trobar</i> , https://mdlc.iec.cat/results.asp), per contra <i>trobar-se</i> vol dir <i>trobar-se a un mateix</i> .
Proposta de correcció	hem trobat

Número de fitxa	n. 209
Codi de la fitxa	3.1.5
Títol descriptiu	ja
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (00:24:36)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Destrossem tot el que trobem i ja està.
Original	On casse tout ce qu'il se présente et ça ira très bien
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de <i>ja</i> com a aproximant palatal sonora ([j]) en comptes de fricativa alveolar sonora ([ʒ]).

Comentari	
Proposta de correcció	Ja (pronunciant-ne la jota com a [ʒ])

Número de fitxa	n. 210
Codi de la fitxa	3.1.6
Títol descriptiu	esfuma't
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (00:26:50)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Calc, variant fonètica
Context	Esfuma't, que tinc feina.
Original	Allez, file, toi, je suis occupé.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació d' <i>esfuma't</i> com a [ɛs'fumət] o fins i tot com a [as'fumət] i no com a [əs'fumət].
Comentari	
Proposta de correcció	esfuma't (pronunciant-ne la e com a [ə]).

Número de fitxa	n. 211
Codi de la fitxa	3.1.7
Títol descriptiu	(hi)
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (00:27:07)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	- Perduts a Armòrica, sense saber on anar. - I si ens trobem uns bàrbars gals? - Ui, m'hauria de barallar, i no m'agrada gens.
Original	- Perdus en Armorique, sans nulle part où aller. - Et si on tombe sur des barbares gaulois ? - Alors, il faudra que je me batte...
Llengua influenciadora	Espanyol, francès
Explicació	Absència del pronom feble <i>hi</i> .
Comentari	En francès tampoc no apareix el pronom feble <i>hi</i> .
Proposta de correcció	m'hi hauria de barallar

Número de fitxa	n. 212
Codi de la fitxa	3.1.8
Títol descriptiu	si de nit canta el mussol, és que hi ha algú que no dorm
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (01:04:07)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc

Context	Saps què et dic? Si de nit canta el mussol, és que hi ha algú que no dorm.
Original	Tu sais quoi ? Se quaderno hululat, aliquis non dormit. [Si la chouette hulule, c'est que quelqu'un ne dort pas]
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Traducció literal del que sembla 'una frase feta.
Comentari	
Proposta de correcció	Si canes latrant, aliquid sentiunt [quan els gossos lladren, alguna cosa senten] / =

Número de fitxa	n. 213
Codi de la fitxa	3.1.9
Títol descriptiu	val més callar que parlar per no dir res
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (01:04:14)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc
Context	Val més callar que parlar per no dir res.
Original	<i>Est melius de quandum patius qua non ha verba de quanium.</i> [Celui qui parle pour ne rien dire ferait mieux de se taire]
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Traducció literal del que sembla una frase feta
Comentari	No ens ha estat possible d'escriure la transcripció de l'original en llatí.
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 214
Codi de la fitxa	3.1.10
Títol descriptiu	fa falta
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (01:06:00)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Això, sí; això no fa falta...
Original	Ça, c'est bon ; ça, je n'ai pas besoin...
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de <i>fer falta</i> per analogia amb <i>hacer falta</i> en comptes de <i>caldre</i> .
Comentari	Com que qui parla és en Panoràmix, un druida que porta una barba que li tapa la boca, la sincronia labial i la isocronia no són imprescindibles
Proposta de correcció	això, sí; això no cal / =

Número de fitxa	n. 215
Codi de la fitxa	3.1.11
Títol descriptiu	no us deixaré passar
Font del document i minut	<i>Astèrix. La residència dels déus</i> (01:13:00)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	No us deixaré passar.
Original	Vous ne passerez pas.
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Referència a la famosa prohibició de Gandalf al llibre i a la pel·lícula <i>d'El Senyor dels Anells: La Germanat de l'Anell</i> .
Comentari	Com que a la pel·lícula de l' <i>Astèrix. La residència dels déus</i> , en Panoràmix ho diu a un grup de romans, creiem correcte passar la referència al plural. Això no obstant, el canvi de verb, creiem, no és adequat, perquè a la pel·lícula en versió en llengua catalana en Gandalf diu «no passaràs mai».
Proposta de correcció	no passareu mai.

La Bella i la Bèstia

Número de fitxa	n. 216
Codi de la fitxa	3.2.1
Títol descriptiu	escoltar
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:01:50)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	- Tenim una convidada! - També vol escoltar el conte.
Original	- On a une petite invitée ! - Elle aussi, elle veut entendre l'histoire !
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Utilització del verb <i>escoltar</i> de la llengua espanyola, que confon més sovint els verbs sentir i escoltar.
Comentari	
Proposta de correcció	també vol sentir el conte

Número de fitxa	n. 217
Codi de la fitxa	3.2.2
Títol descriptiu	ja
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:02:03)
Categoria de l'error	Fonètica

Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Ja l'heu demanat?
Original	Vous avez fait votre vœu ?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de «ja» com a [j] en comptes de [ʒ]
Comentari	
Proposta de correcció	ja (pronunciant-ne la jota {[ʒ]})

Número de fitxa	n. 218
Codi de la fitxa	3.2.3
Títol descriptiu	∅ (en)
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:02:54)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Unes onades enormes sacsejaven les naus. Els llamps van esquinçar les veles i van trencar les naus.
Original	Les navires furent balayés par d'immenses rouleaux. La foudre déchira les voiles, brisa les mâts.
Llengua influenciadora	Francès, espanyol
Explicació	Absència del pronom feble en, tal i com passa en francès..
Comentari	
Proposta de correcció	Els llamps en van esquinçar les veles

Número de fitxa	n. 219
Codi de la fitxa	3.2.4
Títol descriptiu	van esquinçar
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:02:54)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Els llamps van esquinçar les veles
Original	La foudre déchira les voiles, brisa les mâts.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de passat perifràstic.
Comentari	En francès i en català hi ha un temps verbal que és equivalent: el passat simple. El fet que s'hagi preferit de traduir-ho pel perfet perifràstic i no pel passat simple sembla una influència de la llengua espanyola, en què només es fa servir el passat simple, però que seria equivalent al passat perifràstic de la llengua catalana.
Proposta de correcció	esquinçaren / =

Número de fitxa	n. 220
Codi de la fitxa	3.2.5
Títol descriptiu	us
Font del document i minut	La Bella i la Bèstia (00:03:53)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Us prohibeixo que us emporteu això.
Original	Ça, je vous l'interdis de le prendre.
Llengua influenciadora	Francès
Explicació	Preferència d'ús del tractament de <i>vós</i> del de <i>vostè</i>
Comentari	Adequat i correcte per l'època
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 221
Codi de la fitxa	3.2.6
Títol descriptiu	estic viva
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:09:07)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Estic viva, papa, torno a néixer.
Original	Je revis, papinou, je renais
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del verb estar en comptes del verb ser .
Comentari	Recentment, l'IEC ha acceptat aquesta fórmula.
Proposta de correcció	soc / =

Número de fitxa	n. 222
Codi de la fitxa	3.2.7
Títol descriptiu	verdadera
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:09:15)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	La verdadera vida.
Original	La vie, la vraie
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de <i>verdader</i> en comptes de <i>veritable</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	veritable / =

Número de fitxa	n. 223
Codi de la fitxa	3.2.8
Títol descriptiu	li (...) a en Dumont
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:09:21)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Tu vindràs amb ami. Ja és hora que li presenti el meu successor a en Dumont.
Original	Tu vas venir avec moi en ville. Il est temps que je présente mon successeur à Dumont
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pleonasme
Comentari	
Proposta de correcció	ja és hora que presenti el meu successor a en Dumont

Número de fitxa	n. 224
Codi de la fitxa	3.2.9
Títol descriptiu	jo
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:15:15)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	El vostre fill em deu una suma considerable però vós i jo ens posarem d'acord i tot quedarà perdonat.
Original	Votre gamin me doit une très forte somme. Vous et moi on va s'arranger. Tout sera pardonné.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota de «jo» [j] i no com a [ʒ].
Comentari	
Proposta de correcció	jo (pronunciant-ne la jota [ʒ])

Número de fitxa	n. 225
Codi de la fitxa	3.2.10
Títol descriptiu	meravellós
Font del document i minut	<i>La Bella i la Bèstia</i> (00:48:34)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Un regal meravellós.
Original	Quel merveilleux cadeau
Llengua influenciadora	Espanyol

Explicació	Pronunciació de la primera lletra e com a vocal quasioberta central ([ɐ]) o fins i tot com a a [a], i no com a neutra ([ə]).
Comentari	
Proposta de correcció	meravellós (pronunciant-ne la e com a [ə])

Déu meu, però què t'hem fet?

Número de fitxa	n. 226
Codi de la fitxa	3.3.1
Títol descriptiu	t'
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (Títol)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Calc
Context	Déu meu, però què t'hem fet?
Original	Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'estil de la llengua espanyola per al tractament a una divinitat
Comentari	
Proposta de correcció	us

Número de fitxa	n. 227
Codi de la fitxa	3.3.2
Títol descriptiu	ø (la)
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:00:49)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Rachid Abdul Mohamed Benassam, acceptes prendre com a esposa Isabelle Suzane Marie Verneuil aquí present?
Original	Monsieur Rachid Abdoul Mohamed Benassem, consentez-vous à prendre pour épouse mademoiselle Isabelle Suzane Marie Verneuil, ici présente ?
Llengua influenciadora	Espanyol, francès
Explicació	Absència de l'article personal.
Comentari	
Proposta de correcció	la

Número de fitxa	n. 228
Codi de la fitxa	3.3.3
Títol descriptiu	que

Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:02:28)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	- Això serà una carnisseria. -Que no! L'Audrey m'ha assegurat que han contractat el millor rabí.
Original	- Ça sera une boucherie. - Mais non ! Audrey m'a assuré qu'ils ont engagé le meilleur rabat.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la lletra e com a vocal quasioberta central ([ɐ]) o fins i tot com a a [a], i no com a neutra ([ə]).
Comentari	
Proposta de correcció	que (pronunciant-ne la e com a [ə])

Número de fitxa	n. 229
Codi de la fitxa	3.3.4
Títol descriptiu	eh
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:19:33)
Categoria de l'error	Gramàtica
Causa de l'error	Influència
Context	Ho heu sentit? Coneixereu les vostres ties i els vostres oncles. Eh que bé?
Original	Vous entendez, les filles ? Vous allez rencontrer vos tantines et vos tontons. Voilà, oui.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la primera lletra e com a vocal quasioberta central ([ɐ]) o fins i tot com a a [a], i no com a neutra ([ə]).
Comentari	
Proposta de correcció	oi que bé

Número de fitxa	n. 230
Codi de la fitxa	3.3.5
Títol descriptiu	ties
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:19:33)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	Ho heu sentit? Coneixereu les vostres ties i els vostres oncles.
Original	Vous entendez, les filles ? Vous allez rencontrer vos tantines et vos tontons. Voilà, oui.

Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús de la paraula <i>ties</i> en comptes de <i>tietes</i> .
Comentari	
Proposta de correcció	tietes

Número de fitxa	n. 231
Codi de la fitxa	3.3.6
Títol descriptiu	caixer
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:29:15)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Aquest d'aquí és caixer, aquest és halal i el tercer l'ha lacat especialment un xinès.
Original	Ceci est cacher, cela est halal et le troisième a été laqué spécialement par un cuisinier chinois.
Llengua influenciadora	Hebreu
Explicació	Ús d'un concepte de la cultura jueva. ()
Comentari	Present al Diccionari de Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 232
Codi de la fitxa	3.3.7
Títol descriptiu	halal
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:29:15)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Manlleu (adaptat)
Context	Aquest d'aquí és caixer, aquest és halal i el tercer l'ha lacat especialment un xinès.
Original	Ceci est cacher, cela est halal et le troisième a été laqué spécialement par un cuisinier chinois.
Llengua influenciadora	Àrab
Explicació	Ús d'un concepte de cultura àrab حلال
Comentari	No present al Diccionari de la Llengua Catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
Proposta de correcció	=

Número de fitxa	n. 233
Codi de la fitxa	3.3.8
Títol descriptiu	jo

Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:31:33)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	- Quan veig un partit de futbol de selecció francesa, quan sento la marseille, la pell de gallina. - Ah, sí? - I jo també.
Original	- Moi, quand je regarde un match de l'équipe de foot de la France, à chaque fois que j'entends la Marseillaise, des frissons. - Ah, oui ? - Moi, aussi.
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Pronunciació de la jota com a [j] i n com a [ɲ].
Comentari	
Proposta de correcció	jo (pronunciant-ne la jota com a [j])

Número de fitxa	n. 234
Codi de la fitxa	3.3.9
Títol descriptiu	carrera
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:34:59)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	Quan vaig ser al tercer regiment d'infanteria em van oprimir durant tota la meva carrera
Original	Quand j'étais au troisième régiment, toute ma carrière ils m'ont opprimé!
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del mot <i>carrera</i> per semblança amb els mots <i>carrière</i> o <i>career</i>
Comentari	
Proposta de correcció	sempre

Número de fitxa	n. 235
Codi de la fitxa	3.3.10
Títol descriptiu	boda
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:39:20)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Influència
Context	La boda es farà a França a principis de juliol
Original	Le mariage aura lieu en France au début de Juillet.

Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Preferència d'ús del mot <i>boda</i> en comptes del més genuí (<i>casament</i>).
Comentari	
Proposta de correcció	casament

Número de fitxa	n. 236
Codi de la fitxa	3.3.11
Títol descriptiu	a principis
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:39:20)
Categoria de l'error	Lèxic
Causa de l'error	Calc
Context	La boda es farà a França a principis de juliol
Original	Le mariage aura lieu en France debut de Juillet
Llengua influenciadora	Espanyol
Explicació	Ús de l'estructura <i>a principis de</i> de la llengua espanyola.
Comentari	« Descripció Indicant temps, 'a la primera de', 'al principi de'. No es fan servir les expressions en plural <i>a començaments de</i> , <i>a principis de</i> , <i>a primers de</i> .» (UOC, <i>al començament de</i>) V. https://cv.uoc.edu/tren/trenacc/web/LLENGUA.GLOSSNOME/N/glossari_entrades.detall?entrada=6
Proposta de correcció	al començament / al principi

Número de fitxa	n. 237
Codi de la fitxa	3.3.12
Títol descriptiu	ø (en)
Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:47:16)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	«Estimeu-vos els uns als altres». Ja veus el resultats!
Original	« Aimez-vous les uns les autres ». Eh bah vois les résultats!
Llengua influenciadora	Espanyol, francès
Explicació	Absència del pronom feble <i>en</i>
Comentari	
Proposta de correcció	ja en veus els resultats

Número de fitxa	n. 238
Codi de la fitxa	3.3.13
Títol descriptiu	Ø (no)

Font del document i minut	<i>Déu meu, però què t'hem fet?</i> (00:47:45)
Categoria de l'error	Fonètica
Causa de l'error	Influència, variant fonètica
Context	Tampoc és una gran pèrdua.
Original	<i>C'est pas une grosse perde non plus.</i>
Llengua influenciadora	Espanyol, francès
Explicació	Pronunciació de la primera lletra e com a vocal quasioberta central ([ɛ]) o fins i tot com a a [a], i no com a neutra ([ə]).
Comentari	
Proposta de correcció	tampoc no és una gran pèrdua.

Bibliografia citada a l'annex

- ALCOVER, A.M; MOLL F. de B.(2002), *DCVB – Diccionari Català-Valencià-Balear* <<https://dcvb.iec.cat/inici.asp>> [Última visita: 09/05/2019]
- CASTELLVÍ, Albert (27/08/2018), 'La catedral del mar', *ara en català*, Ara.cat. <https://www.ara.cat/media/catedral-del-ara-catala_0_2077592236.html> [Última visita: 09/05/2019]
- COLLINS DICTIONARY, (2019) <<https://www.collinsdictionary.com/about>> [Última visita: 09/05/2019]
- DICCIONARI DE ALGUERÉS (2009), <<http://www.algueres.net/vocabols/8501/guai.aspx>> [última visita: 09/05/2019]
- ÉSADIR <<http://esadir.cat/>>[última visita: 09/05/2019]
- FABRA, Pompeu: (1933) *Gramàtica catalana*, tercera reimpressió del facsímil de la setena edició, Publicacions de l'Institut d'Estudis Catalans, Barcelona <<https://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000044%5C00000005.pdf> > [Última visita:09/05/2019]
- IEC - INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS: *DLC - Diccionari de la llengua catalana*, Segona edició. <<https://dlc.iec.cat/index.html>>.[última visita: 09/05/2019]
- IEC - INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016): *Gramàtica de la llengua catalana. Ratificada pel Ple de l'Institut d'Estudis Catalans el 29 de setembre de 2016*, Barcelona. <http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/altres/arxius/20160929_GIEC.pdf> [última visita: 09/05/2019]
- OPTIMOT <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>> [última visita: 09/02/2019]
- OXFORD DICTIONARIES, <<https://en.oxforddictionaries.com/definition/sensational>> [Última visita: 09/05/2019]
- RAE - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2018): *Diccionario de la lengua española*, www.rae.es [última visita: 09/05/2019]
- SPANISHDICT, *What does "ese" mean?* <<https://www.spanishdict.com/guide/what-does-ese-mean>> [Última visita: 09/05/2019]
- UOC – UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA, *Al començament de* <https://cv.uoc.edu/tren/trenacc/web/LLENGUA.GLOSSNOMEN/glossari_entrades.detall?entrada=6> [Última visita:09/05/2019]